



---

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 752

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1974

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

**VOLUME 752**

**1970**

**I. Nos. 10777-10797**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 6 October 1970 to 22 October 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10777. United States of America and Canada:</b>	
Agreement on reciprocal fishing privileges in certain areas off their coast. Signed at Ottawa on 24 April 1970 . . . . .	
<b>No. 10778. United States of America and Honduras:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1970. Tegucigalpa, 30 April 1970 . . . . .	11
<b>No. 10779. United States of America and Argentina:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding co-operation between the armed services of the two countries in the accomplishment of projects of a technical or scientific nature. Buenos Aires, 5 May 1970 . . . . .	25
<b>No. 10780. United States of America and Pakistan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annexes and related notes). Washington, 6 May 1970. . . . .	33
<b>No. 10781. United States of America and Mauritius:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Port Louis, 11 May 1970 . . . . .	57
<b>No. 10782. United States of America and Ghana:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Accra on 22 June 1970 . . . . .	67
<b>No. 10783. United States of America and Iceland:</b>	
Exchange of notes constituting a <i>modus vivendi</i> relating to Air Transport Services. Washington, 24 June 1970 . . . . .	79
<b>No. 10784. Denmark and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on economic, technical and scientific co-operation. Signed at Moscow on 17 July 1970 . . . . .	87

**Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 752

1970

I. Nos 10777-10797

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 6 octobre 1970 au 22 octobre 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10777. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Accord relatif aux privilèges réciproques de pêche dans certaines régions sises au large de leurs côtes. Signé à Ottawa le 24 avril 1970 . . . . .	3
<b>N° 10778. États-Unis d'Amérique et Honduras :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande destinée à la consommation. Tegucigalpa, 30 avril 1970 . . . . .	11
<b>N° 10779. États-Unis d'Amérique et Argentine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération des forces armées des deux pays pour la réalisation de projets de caractère technique ou scientifique. Buenos Aires, 5 mai 1970 . . . . .	25
<b>N° 10780. États-Unis d'Amérique et Pakistan :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexes et notes connexes). Washington, 6 mai 1970 . . . . .	33
<b>N° 10781. États-Unis d'Amérique et Maurice :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Port-Louis, 11 mai 1970 . . . . .	57
<b>N° 10782. États-Unis d'Amérique et Ghana :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Accra le 22 juin 1970 . . . . .	67
<b>N° 10783. États-Unis d'Amérique et Islande :</b>	
Échange de notes constituant un <i>modus vivendi</i> en matière de transports aériens. Washington, 24 juin 1970 . . . . .	79
<b>N° 10784. Danemark et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord de coopération économique, technique et scientifique. Signé à Moscou le 17 juillet 1970 . . . . .	87

- No. 10785. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Romania :**  
 Agreement on international road transport. Signed at London on 12 June 1969 101
- No. 10786. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia :**  
 Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia—*United Kingdom/Indonesia No. 2 Loan (1970)* (with annexes and related notes). Djakarta, 13 April 1970 . . . . . 119
- No. 10787. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bulgaria :**  
 Long-Term Trade Agreement. Signed at London on 27 April 1970 . . . 153
- No. 10788. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bulgaria :**  
 Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at London on 28 May 1970 . . . . . 169
- No. 10789. Fiji:**  
 Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Suva, 10 October 1970 . . . . . 207
- No. 10790. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Fiji:**  
 Standard Agreement on technical assistance. Signed at Suva on 13 October 1970 210
- No. 10791. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy**

- N° 10785. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Roumanie :**  
 Accord relatif au transport routier international. Signé à Londres le 12 juin 1969 . . . . . 101
- N° 10786. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :**  
 Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt au développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien — *Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1970* (avec annexes et notes connexes). Djakarta, 13 avril 1970 . . . . . 119
- N° 10787. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bulgarie :**  
 Accord commercial à long terme. Signé à Londres le 27 avril 1970 . . . . . 153
- N° 10788. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Bulgarie :**  
 Accord relatif aux services aériens entre les territoires respectifs des deux pays et au-delà (avec tableau). Signé à Londres le 28 mai 1970 . . . . . 169
- N° 10789. Fidji :**  
 Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Suva, 10 octobre 1970 . . . . . 207
- N° 10790. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Fidji :**  
 Accord type d'assistance technique. Signé à Suva le 13 octobre 1970 . . . . . 211
- N° 10791. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommuni-**

**Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental  
Maritime Consultative Organization, and Fiji:**

Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Suva on  
13 October 1970 . . . . . 228

**No. 10792. United Nations Development Programme (Special Fund) and Fiji:**

Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Suva on  
13 October 1970 . . . . . 247

**No. 10793. Multilateral:**

Protocol concerning the establishment of European Schools, drawn up in reference  
to the Statute of the European School signed at Luxembourg on 12 April  
1957 (with protocol relating to its provisional application). Signed at  
Luxembourg on 13 April 1962 . . . . . 267

**No. 10794. Denmark and Zambia:**

Agreement on technical co-operation. Signed at Copenhagen on 11 July 1968 291

**No. 10795. Denmark and Bolivia:**

Agreement on a Danish Government loan to Bolivia (with annexes and exchange  
of letters). Signed at La Paz on 19 June 1970 . . . . . 307

**No. 10796. United Nations (including the United Nations Industrial De-  
velopment Orgauization and the United Nations Conference on  
Trade and Development), International Labour Organisation,  
Food and Agriculture Organization of the United Nations,  
United Nations Educational, Scientific and Cultural Orga-  
nization, International Civil Aviation Organization, World  
Health Organization, International Telecommunication Union,  
World Meteorological Organization, International Atomic  
Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Govern-  
mental Maritme Consnlative Organization, and El Salvador:**

Agreement on operational assistance. Signed at San Salvador on 22 October 1970 330

**No. 10797. United Nations Children's Fund and Afghbanistan:**

Agreement concerning the activities of UNICEF in Afghanistan. Signed at Kabul  
on 22 October 1970 . . . . . 357

**cations, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Fidji :**

- Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Suva le 13 octobre 1970 229
- N° 10792. Programmes des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial) et Fidji :**
- Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Suva le 13 octobre 1970. . . . . 247
- N° 10793. Multilatéral :**
- Protocole concernant la création d'écoles européennes établi par référence au Statut de l'École européenne signé à Luxembourg le 12 avril 1957 (avec protocole relatif à son application provisoire). Signé à Luxembourg le 13 avril 1962 . . . . . 267
- N° 10794. Danemark et Zambie :**
- Accord de coopération technique. Signé à Copenhague le 11 juillet 1968 . . . 291
- N° 10795. Danemark et Bolivie :**
- Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Bolivie (avec annexes et échange de lettres). Signé à La Paz le 19 juin 1970 . . . . . 307
- N° 10796. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et El Salvador :**
- Accord d'assistance opérationnelle. Signé à San Salvador le 22 octobre 1970 331
- N° 10797. Fonds des Nations Unies pour l'Enfance et Afghanistan :**
- Accord concernant les activités du FISE en Afghanistan. Signé à Kaboul le 22 octobre 1970 . . . . . 357

**ANNEX A.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

- No. 906.** Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Afghanistan concerning the activities of UNICEF in Afghanistan. Signed at Kabul on 4 July 1950:
- Termination . . . . . 380
- No. 1963.** International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:
- Adherence by Lebanon . . . . . 381
- No. 4532.** Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at London on 18 July 1958:
- Extension . . . . . 382
- No. 4789.** Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:
- Application by Belgium of Regulations Nos. 14 and 15 annexed to the above-mentioned Agreement . . . . . 383
- No. 6465.** Convention on the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958:
- Accession by Swaziland . . . . . 384
- No. 6921.** Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Hungarian Republic and the People's Republic of Bulgaria. Signed at Sofia on 16 July 1948:
- Termination . . . . . 385
- No. 7302.** Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva on 29 April 1958:
- Ratification by China and accession by Swaziland . . . . . 386
- No. 7377.** Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany for conducting certain educational exchange programs. Signed at Bonn on 20 November 1962:
- Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement, as amended. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 11 March and 5 June 1970 . . . . . 388



**ANNEXE A.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

- N° 906. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de l'Afghanistan concernant les activités du FISE en Afghanistan. Signé à Kaboul le 4 juillet 1950 :**
- Abrogation . . . . . 380
- N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :**
- Adhésion du Liban . . . . . 381
- N° 4532. Accord de coopération entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Signé à Londres le 18 juillet 1958 :**
- Prorogation . . . . . 382
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- Application par la Belgique des Règlements n<sup>os</sup> 14 et 15 annexés à l'Accord susmentionné . . . . . 383
- N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :**
- Adhésion du Souaziland . . . . . 384
- N° 6921. Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Hongrie et la République populaire de Bulgarie. Signé à Sofia le 16 juillet 1948 :**
- Abrogation . . . . . 385
- N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève le 29 avril 1958 :**
- Ratification de la Chine et adhésion du Souaziland . . . . . 387
- N° 7377. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Bonn le 20 novembre 1962 :**
- Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 11 mars et 5 juin 1970 . . . 391

- No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958:**  
Accession by Swaziland . . . . . 393
- No. 7572. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to ionospheric research by means of satellites. Ottawa, 6 May 1964:**  
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Ottawa, 11 May 1970 . . . . . 394
- No. 7670. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Turkey relating to trade in cotton textiles. Washington, 17 July 1964:**  
Amendment to the above-mentioned Agreement . . . . . 397
- No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:**  
Ratification by the Holy See . . . . . 398
- No. 8843. Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies. Opened for signature at Moscow, Loudon and Washington on 27 January 1967:**  
Ratifications by the Republic of China, France and Jamaica . . . . . 399
- No. 9369. International Sugar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:**  
Succession by Fiji . . . . . 400
- No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:**  
Ratification by Canada . . . . . 401
- No. 10441. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Turkey concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Turkey—*United Kingdom/Turkey (Polyethylene Plant Expansion) Loan No. 3 Agreement 1969*. Ankara, 14 November 1969:**  
Exchange of notes constituting an agreement supplementary to the above-mentioned Agreement. Ankara, 14 November 1969 . . . . . 402

- N° 7477. **Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Fait à Genève, le 29 avril 1958 :**
- Adhésion du Souaziland . . . . . 393
- N° 7572. **Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif aux recherches par satellites sur l'ionosphère. Ottawa, 6 mai 1964 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Ottawa, 11 mai 1970 . . . . . 394
- N° 7670. **Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Turquie relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 17 juillet 1964 :**
- Modification de l'Accord susmentionné . . . . . 397
- N° 8638. **Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :**
- Ratification du Saint-Siège . . . . . 398
- N° 8843. **Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la lune et les autres corps célestes. Ouvert à la signature à Moscou, Londres et Washington le 27 janvier 1967 :**
- Ratifications de la République de Chine, de la France, et de la Jamaïque . . . 399
- N° 9369. **Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968 :**
- Succession de Fidji . . . . . 400
- N° 9464. **Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :**
- Ratification du Canada . . . . . 401
- N° 10441. **Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Turquie relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement turc d'un prêt de développement sans intérêt — Accord relatif au prêt Royaume-Uni/Turquie n° 3 de 1969 (*Expansion d'une usine de polyéthylène*). Ankara, 14 novembre 1969.**
- Échange de notes constituant un accord supplémentaire à l'Accord susmentionné. Ankara, 14 novembre 1969 . . . . . 403

- No. 10613. Supplementary Agreement between the Government of the Republic of Viet-Nam and the Government of the United States of America for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 23 December 1969:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 15 May 1970 . . . . . 406
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Supplementary Agreement of 23 December 1969, as amended. Saigon, 19 June 1970 . . . . . 410
- No. 10614. Supplementary Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 25 March 1970:**
- Amendment to Part II of the above-mentioned Agreement . . . . . 414
- No. 10692. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines for sales of agricultural commodities. Signed at Manila on 24 March 1970:**
- Amendment . . . . . 415
- ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations***
- No. 172. Convention and Statute on the Régime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, 20 April 1921:**
- Accession by Swaziland . . . . . 419
- No. 174. Declaration recognising the Right to a Flag of States having no Sea-coast. Barcelona, 20 April 1921:**
- Accession by Swaziland . . . . . 419
- No. 3119. International Load Line Convention. Signed at London on 5 July 1930:**
- Denunciations by Iceland and the Netherlands . . . . . 420
-

- N° 10613. Accord supplémentaire entre le Gouvernement de la République du Viet-Nam et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 23 décembre 1969 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Saigon, 15 mai 1970 . . . . . 407
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord supplémentaire susmentionné du 23 décembre 1969, tel que modifié. Saigon, 19 juin 1970 . . . . . 411
- N° 10614. Accord supplémentaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 25 mars 1970 :**
- Modification de la deuxième partie de l'Accord susmentionné . . . . . 414
- N° 10692. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Manille le 24 mars 1970 :**
- Modification . . . . . 415
- ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations**
- N° 172. Convention et Statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, le 20 avril 1921 :**
- Adhésion du Souaziland . . . . . 419
- N° 174. Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921 :**
- Adhésion du Souaziland . . . . . 419
- N° 3119. Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres le 5 juillet 1930 :**
- Dénonciations de l'Islande et des Pays-Bas . . . . . 420

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 6 October 1970 to 22 October 1970*

*Nos. 10777 to 10797*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 6 octobre 1970 au 22 octobre 1970*

*N<sup>os</sup> 10777 à 10797*





No. 10777

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Agreement on reciprocal fishing privileges in certain areas  
off their coasts. Signed at Ottawa on 24 April 1970**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 6 October 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Accord relatif aux privilèges réciproques de pêche dans  
certaines régions sises au large de leurs côtes. Signé à  
Ottawa le 24 avril 1970**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON RECIPROCAL FISHING PRIVILEGES IN CERTAIN AREAS OFF THEIR COASTS

The Government of the United States of America and the Government of Canada.

Considering that both Governments have established exclusive fishery zones,

Recognizing that fishermen of the two countries have traditionally fished for the same species in certain areas now encompassed within the exclusive fishery zones,

Deeming it desirable to establish the terms and conditions under which nationals and vessels of each of the two countries may conduct, on a reciprocal basis, commercial fishing operations within certain areas off their coasts, and

Having in mind the mutuality of interest on the part of the two countries in the conservation and rational exploitation of certain living marine resources off their coasts,

Have agreed as follows:

1. For the purposes of this agreement,
  - a. the reciprocal fishing area of the United States of America shall be the fishing zone established in 1966 south of 63° north latitude;
  - b. the reciprocal fishing area of Canada shall be as follows:
    - (i) in those "Areas" listed in Order-in-Council P.C. 1967-2025 and Order-in-Council P.C. 1969-1109, issued by the Government of Canada on November 8, 1967, and June 11, 1969, respectively, those waters extending 9 miles seaward of the territorial sea of Canada as it existed in 1966;
    - (ii) in those areas not listed in the Orders-in-Council cited above, those waters south of 63° north latitude which are contiguous to and extend from three to twelve miles from the coast of Canada, with the exception of bays where they cease to exceed 24 miles in breadth.

<sup>1</sup> Came into force on 24 April 1970 by signature.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
RELATIVEMENT AUX PRIVILÈGES RÉCIPROQUES DE  
PÊCHE DANS CERTAINES RÉGIONS SISES AU LARGE  
DE LEURS CÔTES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada,

Considérant que les deux Gouvernements ont établi des zones exclusives de pêche,

Reconnaissant que les pêcheurs des deux pays ont traditionnellement pêché les mêmes espèces dans certains secteurs qui font maintenant partie des zones exclusives de pêche,

Estimant qu'il est souhaitable d'arrêter les conditions auxquelles les ressortissants et les navires de l'un ou l'autre pays peuvent se livrer, sur une base de réciprocité, à des activités de pêche commerciale dans certaines régions sises au large de leurs côtes, et

Tenant compte de l'intérêt que porte chacun des deux pays à la conservation et à l'exploitation rationnelle de certaines ressources marines biologiques au large des côtes de l'un et de l'autre,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Pour les fins du présent accord,
  - a. la région de pêche des États-Unis d'Amérique soumise au régime de réciprocité sera la zone de pêche établie en 1966 au sud du 63<sup>e</sup> degré de latitude nord;
  - b. la région de pêche du Canada soumise au régime de réciprocité sera la suivante :
    - (i) dans les « Régions » énumérées dans le décret du conseil C.P. 1967-2025 et le décret du conseil C.P. 1969-1109 rendus par le Gouvernement du Canada les 8 novembre 1967 et 11 juin 1969, les eaux qui s'étendent jusqu'à neuf milles au large de la mer territoriale du Canada telle qu'elle existait en 1966;
    - (ii) dans les régions non énumérées dans les décrets du conseil susmentionnés, les eaux sises au sud du 63<sup>e</sup> degré de latitude nord qui longent le littoral du Canada et s'étendent sur une distance de trois à douze milles de ce littoral, à l'exception des eaux des baies là où leur largeur n'excède pas 24 milles.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 avril 1970 par la signature.

Nothing in this agreement shall affect waters other than those referred to in this paragraph.

2. Nationals and vessels of each country may continue to fish within the reciprocal fishing area of the other country, except that there shall be no such fishing for the following:

- a. any species of clam, scallop, crab, shrimp, lobster or herring;
- b. any salmon other than salmon taken by trolling off the Pacific coast northward from a line projected due west from the Cape Disappointment Light (46°18' N) and southward from a line projected due west from the Cape Scott Light (50°46.9' N).

Subject to its domestic legislation, each Government will continue to permit transfers of herring between nationals and vessels of the two countries within the reciprocal fishing areas west and north of a line drawn between Cape Sable, Nova Scotia, and Race Point, Massachusetts. The Governments agree that the principal purpose of this provision is to enable the continuation of transfers of herring intended for purposes other than reduction and, further, that they will meet within one year to assess the status of the herring stocks of the Bay of Fundy and the Gulf of Maine to determine whether restrictions on fishing or fish use are necessary.

3. Nationals and vessels of either country will not initiate fisheries within the reciprocal fishing area of the other country for species which are fully utilized by fishermen of the latter country. If fishermen of either country wish to initiate a fishery within any part of the reciprocal fishing area of the other country for species not fully utilized, their Government will first consult with the other Government and reach an understanding concerning conditions for such a fishery.

4. Regulations established by one country pertaining to the taking or possession of fish within its reciprocal fishing area shall apply equally to the nationals and vessels of both countries operating within such area. Such regulations shall be enforced by the Government which issued them. Should either Government consider it necessary to alter such fishery regulations, that Government shall notify the other Government of such proposed changes 60 days in advance of their application.

Rien dans le présent accord ne vise les eaux autres que celles dont il est question dans le présent alinéa.

2. Les ressortissants et les navires de l'un ou l'autre des deux pays peuvent continuer de faire la pêche dans la région de pêche de l'autre pays soumise au régime de réciprocité, mais il leur est interdit de pêcher :

- a. quelque espèce que ce soit de clams, de pétoncles, de crabes, de crevettes, de homards ou de harengs;
- b. du saumon autre que le saumon pris à la ligne traînante au large de la côte du Pacifique au nord d'une ligne tirée en direction ouest à partir du phare du cap Disappointment ( $46^{\circ} 18' N$ ) et au sud d'une ligne tirée en direction ouest à partir du phare du cap Scott ( $50^{\circ} 46.9' N$ ).

Sous réserve de ses lois nationales, chacun des deux Gouvernements continuera de permettre le transbordement de harengs entre ressortissants et navires des deux pays dans les régions de pêche soumises au régime de réciprocité à l'ouest et au nord d'une ligne tracée entre le cap de Sable (Nouvelle-Ecosse) et Race Point (Massachusetts). Les Gouvernements sont convenus que l'objet principal de cette disposition est de permettre la continuation des transbordements de harengs destinés à d'autres fins que la réduction et, en outre, qu'ils se recontront d'ici un an pour évaluer l'état des stocks de harengs de la baie de Fundy et du golfe du Maine et juger s'il est nécessaire d'imposer des restrictions à la pêche ou à l'utilisation du poisson.

3. Les ressortissants et les navires de l'un ou l'autre pays n'établiront aucune nouvelle pêche dans la région de pêche soumise au régime de réciprocité de l'autre pays relativement à des espèces que les pêcheurs de ce dernier utilisent à fond. Si des pêcheurs de l'un ou l'autre pays désirent établir une pêche dans une partie quelconque de la région de pêche soumise au régime de réciprocité de l'autre pays relativement à des espèces non utilisées à fond, leur Gouvernement doit d'abord entrer en consultation avec l'autre Gouvernement et en venir à une entente quant aux conditions qui doivent régir une telle pêche.

4. Les règlements édictés par un pays et régissant la prise ou la possession de poisson dans sa propre région de pêche soumise au régime de réciprocité s'appliqueront avec une égale rigueur aux ressortissants et navires des deux pays engagés dans de telles activités dans cette région. Le Gouvernement qui aura édicté ces règlements en assurera l'application. Si l'un ou l'autre Gouvernement estime nécessaire de modifier ces règlements sur les pêches, il devra donner avis à l'autre Gouvernement de ses projets de modification 60 jours avant leur mise en application.

Should such changes in fishery regulations require major changes in fishing gear an adequate period of time, up to one year, will be afforded the nationals and vessels of the other country to adapt to such changes prior to their application.

5. The two Governments recognize the importance of maintaining the fishery resources in their reciprocal fishing areas at appropriate levels. Both Governments agree to continue and expand cooperation in both national and joint research programs on species of common interest off their coasts. The appropriate agencies of the two Governments will arrange for exchanges and periodic joint reviews of scientific information.

6. Nothing in this agreement shall prejudice the claims or views of either of the parties concerning internal waters, territorial waters, or jurisdiction over fisheries or the resources of the continental shelf; further, nothing in this agreement shall affect either bilateral or multilateral agreements to which either Government is a party.

7. This agreement shall remain in force for a period of two years. Representatives of the two Governments will meet annually or as mutually deemed necessary, but in any event prior to the expiration of the period of validity of this agreement, to review its operation and decide on future arrangements.

The two Governments further agree, in connection with the provisions of paragraph 2(b) of this agreement, to consult within one year regarding all matters of mutual concern related to the fisheries for Pacific salmon.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Agreement.

DONE in two copies, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at Ottawa this twenty-fourth day of April, 1970.

For the Government of the United States of America:

DONALD L. MCKERNAN

For the Government of Canada:

A.W.H. NEEDLER

---

Si les changements aux règlements sur les pêches nécessitent des modifications d'importance à l'attirail de pêche, on accordera un délai suffisant, jusqu'à un an, aux nationaux et aux navires de l'autre pays pour qu'ils puissent adapter leurs méthodes aux nouvelles exigences avant leur mise en vigueur.

5. Les deux Gouvernements reconnaissent l'importance de conserver à des niveaux appropriés les ressources des pêches de leurs propres régions de pêche soumises au régime de réciprocité. Les deux Gouvernements sont convenus de continuer et d'accroître leur collaboration dans le cadre des programmes tant nationaux que conjoints de recherche au large de leurs côtes sur les espèces de poisson qui ont pour eux un intérêt commun. Les organismes compétents des deux Gouvernements prendront des dispositions en vue d'échanges et de révisions périodiques communes des données scientifiques.

6. Rien dans le présent accord ne doit porter préjudice aux prétentions ou points de vue de l'une ou de l'autre partie concernant les eaux intérieures, les eaux territoriales ou la juridiction en matière de pêches ou de ressources du plateau continental; rien non plus dans le présent accord ne doit porter atteinte aux accords bilatéraux ou multilatéraux auxquels l'un ou l'autre Gouvernement est partie.

7. Le présent accord demeurera en vigueur pendant deux ans. Les fondés de pouvoir des deux Gouvernements se rencontreront chaque année ou selon qu'ils le jugeront mutuellement nécessaire, mais de toute façon avant l'expiration de la période de validité du présent accord, afin d'en réviser le fonctionnement et d'arrêter des arrangements futurs.

Les deux Gouvernements sont en outre convenus, relativement aux dispositions de l'alinéa 2(b) du présent Accord, d'entrer en consultation d'ici un an au sujet de toutes les questions d'intérêt commun relatives à la pêche au saumon du Pacifique.

EN FOI DE QUOI les fondés de pouvoir respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, chacune des deux versions faisant également foi, à Ottawa ce 24<sup>e</sup> jour d'avril 1970.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

DONALD L. MCKERNAN

Pour le Gouvernement du Canada :

A.W.H. NEEDLER





No. 10778

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1970. Tegucigalpa, 30 April 1970**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 6 October 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1970, de viande destinée à la consommation. Tegucigalpa, 30 avril 1970**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
HONDURAS RELATING TO THE IMPORTATION INTO  
THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT,  
DURING THE CALENDAR YEAR 1970

---

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of Honduras*

Tegucigalpa, Honduras, April 30, 1970.

No. 056

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1970.

I am able to inform you that the governments of all countries which are major suppliers of such meats to the United States have agreed to participate in the 1970 restraint program discussed by our representatives. These agreements are being embodied in exchanges of notes between the Government of the United States of America and the governments of the respective countries.

I propose that the agreement between our two governments should provide as follows:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1970 shall be 1,061.5 million pounds and the Government of Honduras and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

2. Honduran exports of the aforesaid meat will be such that during the year 1970 imports of such meat into the United States, including meat originating in Honduras which is withdrawn from warehouse during 1970 for consumption in the United States, will amount to up to 14.7 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4. Such regulation shall not prevent any excess meat of Honduran origin from being deposited in United States warehouses under the system known as "in bond" as long as adequate storage facilities are not available in Honduras.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Honduran origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry into the United States, including withdrawal from warehouse for consumption in the United States, provided that,

- a. such regulations shall not be employed to govern the timing of entry into the United States, including withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Honduras;
- b. such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Honduras pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meat likely to be presented for entry into the United States, including withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1970 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4. The provisions of the last sentence of paragraph 2 will apply to the deposit of meat of Honduran origin in warehouse under the system "in bond".

4. The Government of the United States of America may increase the global quantity of imports of such meats into the United States or may allocate any shortfall in a share of the global quantity. Thereupon, if no shortfall is estimated for Honduras, such increase in global quantity or shortfall shall be allocated to Honduras in the proportion that 14.7 million pounds bears to the total initial shares from all countries which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1970.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unfit for human consumption, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Honduras and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter in involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the global quantity and allocation of shortfall.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Honduras, this note together with Your Excellency's confirmatory reply, shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

HEWSON A. RYAN

His Excellency Dr. Tiburcio Carías Castillo  
Minister of Foreign Affairs  
Tegucigalpa, D.C.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

SECRETARÍA DE RELACIONES  
EXTERIORES DE LA  
REPÚBLICA DE HONDURAS

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Sección Diplomática

Diplomatic Section

Tegucigalpa, D.C., abril 30 de 1970

Tegucigalpa, D.C., April 30, 1970

No.-770

No. 770

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a las conversaciones que los representantes del Ministerio de Economía y Hacienda, en nombre del Gobierno de Honduras, y de la Embajada a su cargo, en nombre del Gobierno de los Estados Unidos, han sostenido en relación al sistema operativo que normará las exportaciones para los Estados Unidos, de carne fresca, refrigerada o congelada, de ganado vacuno (Rubro 106.10 del Arancel de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado ovino caprino salvo corderos

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to the conversations held by representatives of the Ministry of Economy and Finance, in the name of the Government of Honduras, and of your Embassy, in the name of the Government of the United States, in relation to the system that will govern exports to the United States of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States)

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

(Rubro 106.20 del Arancel de los Estados Unidos) para el consumo en ese país durante el año civil de 1970; así como a su Nota No. 56 de fecha 30 de abril del año en curso.

Me permito informarle que el Ministerio de Economía y Hacienda está de acuerdo con las regulaciones discutidas y finalmente aprobadas por los representantes y que se incluyen en el siguiente acuerdo :

1. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Honduras asumirán respectivamente las obligaciones que se indican en esta nota para reglamentar las exportaciones e importaciones de carne fresca, refrigerada o congelada, de ganado vacuno (Rubro 106.10 del Arancel de los Estados Unidos de América) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado ovino y caprino, salvo de cordero (Rubro 106.20 del Arancel de los Estados Unidos de América) de Honduras hacia los Estados Unidos de América durante el año civil de 1970.

2. Honduras exportará a los Estados Unidos durante el año 1970 hasta la cantidad de 14.7 millones de libras de carne de origen hondureño, o la cantidad mayor que resulte de los ajustes realizados en virtud del párrafo 4. En esta cantidad se incluirá tanto la carne que ingrese a los Estados Unidos para su almacenamiento como la carne que retire de los almacenes para su consumo, en los Estados Unidos. Esta disposición no impedirá que el exceso de carne de origen hondureño se deposite en almacenes de los Estados Uni-

for consumption in your country during the calendar year 1970, and I refer also to your note No. 56 dated April 30, 1970.

I take the liberty of informing you that the Ministry of Economy and Finance agrees to the regulations discussed and finally approved by the representatives, as set forth in the following agreement :

1. The Government of the United States of America and the Government of Honduras shall respectively assume the obligation set forth in this note for regulating exports and imports of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), from Honduras to the United States of America during the calendar year 1970.

2. During the year 1970 Honduras will export to the United States up to the quantity of 14.7 million pounds of meat of Honduran origin or such higher quantity as may result from adjustments made pursuant to Paragraph 4. This quantity shall include both meat that enters the United States for warehousing and meat withdrawn from warehouse for consumption in the United States. This provision shall not prevent surplus meat of Honduran origin from being deposited in warehouses in the United States under the system known as "in

dos bajo la forma conocida « in bond », mientras en Honduras no se tengan las facilidades de almacenamiento adecuado.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar la importación de las carnes de origen hondureño comprendidas en el párrafo número 2, ya sea que se haga por vía directa o indirecta, por medio de una reglamentación para su entrada y almacenamiento o retiro del almacén para su consumo inmediato en los Estados Unidos siempre que :

A) Tal reglamentación no se emplee para determinar las fechas de entrada o salida del almacén de la carne procedente de Honduras para el consumo.

B) Tal reglamentación se promulgará solamente después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de Honduras conforme al párrafo 6, y solamente bajo circunstancias en las que se vea obvio, después de celebrarse tales consultas, que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su ingreso y su almacenamiento o desalmacenamiento para el consumo en el año civil de 1970, excederá la cantidad que se especifica en el párrafo 2 o la cantidad mayor que resulte después de hacer los aumentos virtud del párrafo 4. Las condiciones establecidas en la última oración del párrafo 2 se aplicarán al depósito de la carne de origen hondureño en almacén bajo el sistema « in bond ».

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad global de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos o podrá adjudicar cualquier déficit en una parte de la cantidad global. Seguidamente, si

bond”, as long as there are no adequate warehouse facilities in Honduras.

3. The Government of the United States of America may limit the imports of meat of Honduran origin referred to in Paragraph 2, either directly or indirectly, by means of regulations governing their entry and warehousing or withdrawal from warehouse for immediate consumption in the United States, provided that:

A. Such regulations are not employed to determine the dates of entry or withdrawal from warehouse of meat of Honduran origin for consumption; and

B. Such regulations are issued only after consultations have been held with the Government of Honduras pursuant to Paragraph 6, and only in circumstances where it is evident, after such consultations have been held, that the quantity of such meat that will probably be presented for entry and warehousing or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1970 will exceed the quantity specified in Paragraph 2 or the larger quantity that may result after making the increases pursuant to Paragraph 4. The conditions determined in the last sentence of Paragraph 2 shall apply to the deposit of meat of Honduran origin in warehouse under the “in bond” system.

4. The Government of the United States of America may increase the global quantity of imports of such meats to the United States or may allocate any shortfall in a share of the global quantity. Thereupon, if Honduras has covered the

Honduras ha cubierto la cantidad exportable de 14.7 millones de libras establecidas en el párrafo 2 ó si los cálculos o las proyecciones de la exportación de carne procedente de Honduras para el año 1970 revelan que no ocurrirá déficit en la cantidad establecida en el párrafo 2, tal aumento en la cantidad global o déficit será adjudicado a Honduras en la proporción que 14.7 millones de libras tiene con el total de participaciones iniciales de todos los países que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1970.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América rendirá informes, por separado, acerca de las carnes rechazadas por no ser aptas para el consumo humano, estas carnes no se considerarán como parte de la cantidad que se indica en el párrafo 2.

6. El Gobierno de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los dos gobiernos las solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre aumentos de la cantidad global y adjudicación del déficit.

Mi gobierno considera necesario hacer del conocimiento del Gobierno de los Estados Unidos que el acuerdo anterior de ninguna manera significa que Honduras acepta como cuota básica de participación en el mercado norteamericano de carne de ganado vacuno la contenida en el acuerdo. Nuestro gobierno ha manifestado reiteradamente ante el Go-

exportable quantity of 14.7 million pounds stipulated in Paragraph 2, or if the estimates or projections of meat exports from Honduras for the year 1970 show that there will be no shortfall in the quantity established in Paragraph 2, such increase in the global quantity or shortfall shall be allocated to Honduras in the proportion that 14.7 million pounds bears to the total initial shares of all the countries which are estimated to have no shortfall in the calendar year 1970.

5. The Government of the United States shall separately report meats rejected as unfit for human consumption. Such meats shall not be regarded as part of the quantity indicated in Paragraph 2.

6. The Government of Honduras and the Government of the United States of America shall consult as promptly as possible upon the request of one of the two Governments regarding any matter involving the application, interpretation, or implementation of this Agreement, and regarding increases in the global quantity and allocation of shortfall.

My Government deems it necessary to make known to the Government of the United States that the above Agreement in no way signifies that Honduras accepts the figure contained in the Agreement as its basic quota of participation in the United States market for cattle meat. Our Government has repeatedly stated to Your Excellency's Govern-

bierno de Vuestra Excelencia que la cuota básica que se asignó a Honduras no está de acuerdo a la capacidad real productora de carne exportable que nuestro país tiene y que ampliamente demostró durante el año 1969 en que la exportación hacia los Estados Unidos alcanzaron la cifra 24.8 millones de libras y se permite solicitar atentamente al Gobierno de los Estados Unidos se estudie el caso particular de Honduras a fin de podernos otorgar un trato justo y realista.

Nuestro Gobierno desea hacer del conocimiento del Gobierno de los Estados Unidos, que el acuerdo a que se ha llegado sobre las normas operativas para la importación de carne a dicho país no limita el derecho de Honduras a presentar y estudiar en el seno de la Comisión Especial de Negociación y Consulta del CIES el caso de la exportación de ganado vacuno hacia los Estados Unidos.

Asimismo, nuestro Gobierno cree conveniente informar al Gobierno de los Estados Unidos que considera que el sistema de asignación de déficit, y del período histórico de exportación escogido para aplicar eventualmente el sistema de cuotas afectan negativamente la posición ya desfavorable de nuestro país en cuanto al monto de la cuota básica, pues no toman en cuenta las exportaciones reales efectuadas durante 1969.

ment that the basic quota allocated to Honduras is not in accord with our country's real capacity to produce exportable meat, a capacity which it amply demonstrated during the year 1969, when its exports to the United States reached 24.8 million pounds, and my Government respectfully requests the Government of the United States to study the particular case of Honduras, with a view to giving us fair and realistic treatment.

Our Government wishes to make known to the Government of the United States that the Agreement reached on the rules to govern imports of meat into the United States does not limit the right of Honduras to put before and study in the Special Committee on Negotiation and Consultation of the Inter-American Economic and Social Council the case of exports of cattle to the United States.

Our Government also believes it desirable to inform the Government of the United States that it considers that the system of allocating shortfalls and the period of past exports selected for the application of the quota system negatively affect our country's already unfavorable position with respect to the amount of the basic quota, since they do not take into account the real exports of 1969.



Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

TIBURCIO CARIÁS CASTILLO  
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor  
Hewson A. Ryan, Embajador  
Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

I avail myself of the opportunity to renew Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

TIBURCIO CARIÁS CASTILLO  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Hewson A. Ryan  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Tegucigalpa, Honduras

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
HONDURAS RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-  
UNIS, DURANT L'ANNÉE CIVILE 1970, DE VIANDE  
DESTINÉE À LA CONSOMMATION

1

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations  
extérieures du Honduras*

Tegucigalpa (Honduras), le 30 avril 1970

N° 056

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* [tarifs douaniers] des États-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis) durant l'année civile 1970.

Je puis vous informer que les Gouvernements des principaux pays fournisseurs des États-Unis en ce qui concerne ces viandes ont tous accepté de participer au programme de limitations pour 1970 dont se sont entretenus nos représentants. Les accords en la matière figurent dans des échanges de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les Gouvernements des différents pays.

Je propose que l'accord entre nos deux Gouvernements prévoie ce qui suit :

1. Compte tenu de ce qui précède et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux États-Unis au cours de l'année civile 1970 sera de 1 061 500 000 livres, et le Gouvernement hondurien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler l'un, l'exportation et, l'autre, l'importation de ces viandes aux États-Unis.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

2. Le volume des exportations honduriennes des viandes susmentionnées sera fixé de telle manière que, durant l'année 1970, la quantité de ces viandes d'origine hondurienne importée aux États-Unis, y compris la viande d'origine hondurienne qui sera retirée des entrepôts en 1970 pour être consommée aux États-Unis, ne dépasse pas 14,7 millions de livres ou le chiffre supérieur qui pourra éventuellement être fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4. Néanmoins les excédents éventuels de viande d'origine hondurienne pourront séjourner en entrepôts de douane aux États-Unis tant qu'il n'y aura pas au Honduras d'installations d'entreposage convenables.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine hondurienne, expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entrée aux États-Unis, notamment à leur sortie d'entrepôt pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que :

a) Ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles ces viandes en provenance du Honduras entreront aux États-Unis, notamment celle à laquelle elles seront retirées des entrepôts pour être consommées ;

b) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement hondurien conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes, qui sera vraisemblablement présentée à la frontière des États-Unis, y compris celle qui sera retirée des entrepôts pour être consommée au cours de l'année civile 1970, excèdera la quantité spécifiée au paragraphe 2, été éventuellement majorée au titre du paragraphe 4. La clause prévue à la dernière phrase du paragraphe 2 s'appliquera au dépôt de la viande d'origine hondurienne en entrepôt de douane.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale des importations de ces viandes aux États-Unis ou, en cas de déficit dans une part constitutive de la quantité globale, adjuger la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Honduras, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Honduras constitue la même proportion que celle que représente 14,7 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays dans les livraisons desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1970.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement hondurien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité globale ou l'attribution de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

Je propose que si les dispositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement hondurien, la présente note ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

HEWSON A. RYAN

Son Excellence M. Tiburcio Carías Castillo  
Ministre des relations extérieures  
Tegucigalpa, D. C.

## II

SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS  
SECTION DIPLOMATIQUE

Tegucigalpa (D. C.), le 30 avril 1970.

N° 770

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Ministère de l'économie et des finances, agissant au nom du Gouvernement hondurien, et ceux de votre Ambassade, agissant au nom du Gouvernement des États-Unis, au sujet du dispositif qui régira les exportations vers les États-Unis de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* des États-Unis) et de viandes de chèvre et de mouton fraîches, réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau, (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis) destinées à être consommées dans votre pays durant l'année civile 1970; je me réfère également à votre note n° 56 datée du 30 avril 1970.

Je me permets de vous informer que le Ministre de l'économie et des finances souscrit aux dispositions examinées et finalement approuvées par lesdits représentants, telles qu'elles figurent dans l'accord suivant :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement hondurien assumeront les obligations énoncées dans la présente note pour réglementer les quantités de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* des États-Unis) et des viandes de chèvre et de mouton fraîches réfrigérées ou congelées, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis) exportées du Honduras et importées aux États-Unis au cours de l'année civile 1970.

2. En 1970, le Honduras exportera à destination des États-Unis jusqu'à 14,7 millions de livres de viande d'origine hondurienne ou la quantité supérieure qui pourra éventuellement être fixée comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4. Cette quantité comprendra à la fois la viande admise aux États-Unis pour y être entreposée et la viande retirée des entrepôts pour être consommée aux États-Unis. Les excédents éventuels de viande d'origine hondurienne pourront néanmoins séjourner en entrepôt de douane aux États-Unis tant qu'il n'y aura pas au Honduras d'installations d'entreposage convenables.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter l'importation des viandes d'origine hondurienne visées au paragraphe 2, que celles-ci soient importées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entrée et entreposage ou leur sortie d'entrepôt pour être consommées immédiatement aux États-Unis, étant entendu que :

- A) Ces dispositions ne fixeront pas les dates auxquelles les viandes en provenance du Honduras seront mises en entrepôt ou retirées des entrepôts pour être consommées;
- B) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement hondurien conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes qui sera vraisemblablement présentée pour entreposage ou retirée des entrepôts pour être consommée au cours de l'année civile 1970, excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2 ou la quantité supérieure qui aura été éventuellement décidée au titre du paragraphe 4. Les conditions prévues à la dernière phrase du paragraphe 2 s'appliqueront au dépôt de la viande d'origine hondurienne en entrepôt de douane.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité globale des importations de ces viandes aux États-Unis ou, en cas de déficit dans une part constitutive de la quantité globale, adjuger la quantité à importer pour combler ce déficit. Cela établi, si le Honduras a livré la quantité totale exportable visée au paragraphe 2, soit 14,7 millions de livres, ou s'il ressort des calculs ou des projections relatives aux exportations de viande d'origine hondurienne pour l'année 1970 qu'il n'y aura pas de déficit dans les livraisons par rapport à la quantité visée au paragraphe 2, la quantité correspondant à celle dont doit être majorée la quantité globale, ou au déficit à combler sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Honduras constitue la même proportion que celle que représente 14,7 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays dans les livraisons desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1970.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement hondurien et le Gouvernement des États-Unis se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord et en ce qui

concerne la majoration de la quantité globale ou l'attribution de la quantité correspondant à un éventuel déficit.

Mon Gouvernement juge nécessaire de faire savoir au Gouvernement des États-Unis que l'accord ci-dessus ne signifie nullement que le Honduras accepte le chiffre indiqué dans l'Accord comme représentant le contingent de base de ses exportations de viande de bœuf sur le marché des États-Unis. Le Gouvernement hondurien a à maintes reprises fait observer au Gouvernement des États-Unis que le contingent de base attribué au Honduras n'est pas conforme à la capacité réelle qu'a notre pays de produire de la viande exportable, ce qui a été amplement démontré en 1969, année au cours de laquelle nos exportations de viande vers les États-Unis ont atteint le chiffre de 24,8 millions de livres; aussi mon Gouvernement se permet-il de prier le Gouvernement des États-Unis de bien vouloir étudier le cas particulier du Honduras en vue d'accorder à notre pays un traitement juste et réaliste.

Le Gouvernement hondurien tient à faire savoir au Gouvernement des États-Unis que l'accord intervenu au sujet des règles devant régir les importations de viande aux États-Unis ne limite pas le droit du Honduras de présenter, pour examen, à la Commission spéciale de négociation et de consultation du Conseil économique et social interaméricain la question des exportations de viande de bœuf vers les États-Unis.

Le Gouvernement hondurien croit par ailleurs devoir informer le Gouvernement des États-Unis qu'il considère que le système d'attribution des quantités à importer pour combler d'éventuels déficits et la période de référence choisie pour l'application du système de contingentement portent préjudice à la position déjà défavorable du Honduras en ce qui concerne le contingent de base, étant donné qu'ils ne tiennent pas compte des exportations réelles de 1969.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures :

[Signé]

TIBURCIO CARÍAS CASTILLO

Son Excellence M. Hewson A. Ryan  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Tegucigalpa (Honduras)

No. 10779

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding co-operation between the armed services of the two countries in the accomplishment of projects of a technical or scientific nature. Buenos Aires, 5 May 1970**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 6 October 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération des forces armées des deux pays pour la réalisation de projets de caractère technique ou scientifique. Buenos Aires, 5 mai 1970**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
ARGENTINA REGARDING CO-OPERATION BETWEEN  
THE ARMED SERVICES OF THE TWO COUNTRIES IN  
THE ACCOMPLISHMENT OF PROJECTS OF A  
TECHNICAL OR SCIENTIFIC NATURE

---

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs and Worship  
of Argentina*

No. 79

Buenos Aires, May 5, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two governments regarding the desirability of cooperation between the Armed Services of our two countries in the accomplishment of projects of a technical or scientific nature. I have the further honor on behalf of the Government of the United States of America to propose that the following general principles be applicable to the accomplishment of such projects.

1. The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic agree to allow their respective Armed Services to cooperate in the accomplishment of projects of a technical or scientific nature which are of mutual benefit to both countries. Each specific project will be approved by both governments which may, in appropriate cases, exchange diplomatic notes covering the project. Each government will designate the appropriate Armed Services to cooperate in the implementation of the project. The Armed Services may, in appropriate cases, enter into implementing arrangements concerning the details of the approved operation.

2. To the extent the two governments may agree, the Armed Services of both governments will actively participate in each project to the greatest extent practicable, consistent with the laws, policies, and the availability of technical personnel of each government.

3. Data developed by the cooperative projects will be shared on an equal basis by both governments to the fullest extent practicable.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 May 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



4. Each government undertakes to maintain the security classification assigned to such data by the originating government and shall afford such data substantially the same degree of security protection afforded to it by the originating government. Neither government shall disclose classified data developed by the cooperative projects to third countries without the consent of the other government.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Argentine Republic, I have the honor to suggest that this note, together with your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall continue in force until one year from the date on which either government gives the other written notification of its intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN DAVIS LODGE

His Excellency, Juan B. Martín,  
Minister of Foreign Affairs and Worship,  
Buenos Aires

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 5 de mayo de 1970

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota N° 79 del día de la fecha, cuyo texto en traducción dice :

« Excelencia : Tengo el honor de hacer referencia a las recientes conversaciones entre los representantes de nuestros dos gobiernos respecto a la conveniencia de la cooperación entre las Fuerzas Armadas de nuestros países, en el cumplimiento de proyectos de naturaleza técnica o científica. Tengo además el honor de proponer en nombre del Gobierno de los Estados Unidos de América que se apliquen los siguientes principios generales para posibilitar la realización de dichos proyectos.

«1) El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina convienen en permitir que sus respectivas Fuerzas Armadas cooperen en la realización de proyectos de naturaleza técnica o científica que sean de mutuo beneficio para ambos países. Cada proyecto específico será aprobado por ambos gobiernos, los que podrán, cuando lo consideren conveniente, intercambiar notas diplomáticas sobre el proyecto. Cada gobierno designará la Fuerza pertinente para cooperar en la ejecución del proyecto. Las Fuerzas Armadas podrán, en los casos apropiados, convenir los arreglos necesarios concernientes a los detalles de la operación aprobada.

«2) Dentro del alcance que ambos Gobiernos convengan, las Fuerzas Armadas respectivas participarán activamente en cada proyecto en la mayor medida posible, compatible con las leyes, políticas y disponibilidad de personal técnico de cada Gobierno.

«3) Los datos obtenidos por los proyectos de cooperación serán compartidos sobre la base de igualdad por ambos Gobiernos, hasta el mayor alcance que sea practicable.

«4) A cada Gobierno le corresponde mantener la clasificación de seguridad asignada a tales datos por el Gobierno que los origina y tratará que dichos datos mantengan substancialmente el mismo grado de protección y seguridad que les haya asignado el Gobierno de origen. Ninguno de los Gobiernos deberá revelar a terceros países, sin el consentimiento del otro gobierno, datos clasificados que hayan sido desarrollados por los proyectos de cooperación.

«Si lo que antecede resulta aceptable para el Gobierno de la República Argentina tengo el honor de sugerir que esta nota, junto con la respuesta de Vuestra Excelencia sobre el particular, constituyan un acuerdo entre nuestros gobiernos, que entrará en vigencia en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia y continuará en vigor hasta un año después de la fecha en que cualquiera de los gobiernos envíe al otro una notificación por escrito sobre su intención de terminarlo».

«Quiera aceptar, Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración. *Fdo.* JOHN DAVIS LODGE».

Al manifestar el acuerdo del Gobierno Argentino sobre los términos de la nota precedentemente transcrita, me es grato saludar a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

JUAN B. MARTÍN

A Su Excelencia el señor Embajador  
de los Estados Unidos de América  
D. John Davis Lodge  
Buenos Aires

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Foreign Affairs and Worship of Argentina  
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

Buenos Aires, May 5, 1970

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 79 dated today, the text of which reads in translation as follows:

[*See note I*]

On expressing the agreement of the Argentine Government to the terms of the note transcribed above, I am happy to assure Your Excellency of my most distinguished consideration.

JUAN B. MARTÍN

His Excellency John Davis Lodge  
Ambassador of the United States of America  
Buenos Aires

---

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AR-  
GENTINE RELATIF À LA COOPÉRATION DES FORCES  
ARMÉES DES DEUX PAYS POUR LA RÉALISATION  
DE PROJETS DE CARACTÈRE TECHNIQUE OU  
SCIENTIFIQUE

---

1

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations  
extérieures et du culte de l'Argentine*

N° 79

Buenos Aires, le 5 mai 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'opportunité d'une coopération entre les forces armées de nos deux pays pour la réalisation de projets de caractère technique ou scientifique. Je propose, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les principes généraux ci-après soient appliqués à la réalisation de ces projets.

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine conviennent d'autoriser leurs forces armées respectives à coopérer à la réalisation de projets de caractère technique ou scientifique présentant un avantage mutuel pour les deux pays. Chaque projet particulier sera approuvé par les deux Gouvernements qui pourront, dans certains cas appropriés, échanger des notes diplomatiques au sujet du projet. Chaque Gouvernement désignera les services appropriés de ses forces armées pour coopérer à la mise en œuvre du projet. Ces services pourront, dans certains cas appropriés, conclure des arrangements concernant les détails de l'opération approuvée.

2. Dans les limites dont les deux Gouvernements conviendront, les services des forces armées de l'un et l'autre Gouvernement participeront activement à chaque projet dans toute la mesure possible compatible avec les lois, les politiques et les effectifs de personnel technique disponibles de chacun des deux Gouvernements.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 mai 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Dans toute la mesure du possible, les deux gouvernements se communiqueront, dans des conditions d'égalité, les données recueillies dans le cadre des projets de coopération.

4. Chaque Gouvernement, s'engage à classer les données dans la catégorie de documents protégés indiquée aux fins de sécurité par le Gouvernement qui les communique et à protéger ces données aux fins de sécurité essentiellement dans les mêmes conditions que ce gouvernement. Aucun des deux Gouvernements ne révélera à des pays tiers, sans le consentement de l'autre, les données de caractère confidentiel recueillies dans le cadre des projets de coopération.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Argentine, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence à cet effet constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre par écrit son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

JOHN DAVIS LODGE

Son Excellence M. Juan B. Martín  
Ministre des relations extérieures et du culte  
Buenos Aires

## II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de l'Argentine  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos Aires, le 5 mai 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 79 de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que les termes de la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement argentin et prie Votre Excellence d'agréer, etc.

JUAN B. MARTÍN

Son Excellence M. John Davis Lodge  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Buenos Aires



**No. 10780**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade  
in cotton textiles (with annexes and related notes).  
Washington, 6 May 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 October 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce  
des textiles de coton (avec annexes et notes connexes).  
Washington, 6 mai 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
PAKISTAN CONCERNING TRADE IN COTTON  
TEXTILES

---

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

May 6, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions held in Washington between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Pakistan to the United States. As a result of these discussions, I propose the following agreement relating to such exports:

1. The term of this agreement shall be from July 1, 1970 through June 30, 1974. During the term of this agreement, annual exports of cotton textiles from Pakistan to the United States shall be limited to aggregate, group, and specific limits at the levels specified in the following paragraphs.
2. For the first agreement year, constituting the 12-month period beginning July 1, 1970, the aggregate limit shall be 85 million square yards equivalent.
3. Within the aggregate limit, the following group limits (in square yard equivalents) shall apply for the first agreement year:

Group I (Categories 1-27)	. . . . .	.75 million
Group II (Categories 28-64)	. . . . .	.10 million
4. Within the aggregate limit and the applicable group limits, the following specific limits shall apply for the first agreement year.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 May 1970 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN  
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 6 mai 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant les exportations de textiles de coton du Pakistan vers les États-Unis. Comme suite à ces entretiens, je propose que les dispositions ci-après constituent un accord relatif auxdites exportations :

1. Le présent Accord sera valide du 1<sup>er</sup> juillet 1970 au 30 juin 1974. Pendant toute la durée de l'Accord, le Gouvernement pakistanais limitera ses exportations annuelles de textiles de coton du Pakistan vers les États-Unis aux limites globales, aux limites par groupes et aux limites spécifiques indiquées dans les paragraphes suivants.

2. Pendant une première période de 12 mois commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1970, la limite globale sera l'équivalent de 85 millions de yards carrés.

3. A l'intérieur de la limite globale, les limites suivantes seront appliquées par groupes pendant la première année de l'Accord :

Groupe I (Catégories 1 à 27)	. . . .	75 millions
Groupe II (Catégories 28 à 64)	. . . .	10 millions

4. Dans le cadre de la limite globale et des limites applicables par groupes, les limites suivantes seront appliquées aux catégories indiquées ci-dessous pendant la première année de l'Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 mai 1970 par l'échange desdites notes.

<i>Group I</i>		<i>In Syds Equivalent</i>
Sheeting, carded or combed (Categories 9 and 10) . . . . .		36,000,000
Poplin and broadcloth, carded or combed (Categories 15 and 16)		3,000,000
Print cloth (Categories 18, 19 and parts of 26)* . . . . .		16,000,000
Twill and sateen, carded or combed (Categories 22 and 23) . . . . .		4,000,000
Barkcloth (Parts of Category 26)* . . . . .		6,000,000
Duck (Parts of Category 26) . . . . .		8,500,000
Other** . . . . .		1,500,000
<i>Group II</i>	<i>Units</i>	<i>In Syds Equivalent</i>
Shop towels (Part of Category 31) . . . . .	4,816,000 pieces	1,676,000
T-shirts (Categories 41 and 42) . . . . .	410,976 dozen	2,973,000
Other** . . . . .		5,351,000

5. Within the aggregate limit, the limit for Group I may be exceeded by not more than 10 percent and the limit for Group II may be exceeded by not more than 5 percent. Within the applicable group limit, as it may be adjusted under this provision, specific limits may be exceeded by not more than 5 percent.

6. In succeeding 12-month periods for which any limitation is in force under this agreement, the level of exports permitted under such limitation shall be increased by 5 percent of the corresponding level for the preceding 12-month period, the latter level not to include any adjustments under paragraphs 5 or 14.

7. In the event of undue concentration in exports from Pakistan to the United States of cotton textiles in any category not given a specific limit, the Government of the United States of America may request consultation with the Government of Pakistan to determine an appropriate course of action. Until a mutually satisfactory solution is reached, exports in the category in question from Pakistan to the United States starting with the 12-month period beginning on the date of the request for consultation shall be limited. The limit shall be 105 percent of the exports of such products from Pakistan to the United States during the most recent 12-month period preceding the request for consultation and for which statistics are available to our two Governments.

\* Print cloth and Bark cloth are further described in Annex A.

\*\* These "other" categories are not subject to specific limits. Hence, within the aggregate and the applicable group limits, as they may be adjusted under paragraph 5, the square yard equivalent of shortfalls in exports in categories with specific limits may be used in these "other" categories subject to the provisions of paragraph 7.

<i>Groupe I</i>		<i>Equivalent en yards carrés</i>
Toile à drap, cardée ou peignée (catégories 9 et 10) . . . . .		36 000 000
Popeline et toile cardées ou peignées (catégories 15 et 16) . . . . .		3 000 000
Tissus imprimés (catégories 18 et 19 et partie de la catégorie 26)*		16 000 000
Croisés et satin, cardés ou peignés (catégories 22 et 23) . . . . .		4 000 000
Barkcloth (partie de la catégorie 26)* . . . . .		6 000 000
Coutil (partie de la catégorie 26) . . . . .		8 500 000
Divers** . . . . .		1 500 000

  

<i>Groupe II</i>	<i>Unités</i>	<i>Equivalent en yards carrés</i>
Torchons à usage industriel (partie de la catégorie 31) . . . . .	4 816 000 pièces	1 676 000
Chemisettes (catégories 41 et 42) . . . . .	410 976 douzaines	2 973 000
Divers** . . . . .		5 351 000

5. Dans le cadre de la limite globale, la limite pour le groupe I pourra être dépassée de 10 p. 100 au maximum et la limite pour le groupe II de 5 p. 100 au maximum. A l'intérieur de la limite applicable par groupe, telle qu'elle peut être modifiée conformément à la présente disposition, les limites des catégories pourront être dépassées de 5 p. 100 au maximum.

6. Au cours des périodes de 12 mois suivantes pour lesquelles des limites sont fixées en vertu du présent Accord, le niveau des exportations autorisées à l'intérieur de ces limites sera relevé de 5 p. 100 par rapport au niveau correspondant de la période précédente, compte non tenu des modifications apportées à ces derniers en vertu du paragraphe 5 ou 14.

7. Au cas où il se produirait une concentration anormale des exportations de textiles de coton du Pakistan vers les États-Unis dans toute catégorie pour laquelle il n'a pas été spécifié de plafond, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement pakistanais pour déterminer les mesures à prendre. Jusqu'à ce que l'on arrive à une solution satisfaisante pour les deux Parties, le Gouvernement pakistanais maintiendra les exportations vers les États-Unis des produits de la catégorie en question, pendant une période de 12 mois à partir du jour où la demande de consultation a été faite, à un niveau qui ne dépassera pas 105 p. 100 des exportations de ces produits vers les États-Unis pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la demande de consultation et pour laquelle les deux gouvernements disposent de statistiques.

\* Les tissus imprimés et les tissus de type « Barkcloth » sont décrits en détail à l'annexe A.

\*\* Ces catégories dénommées « divers » ne font pas l'objet de limites précises. Par conséquent, à l'intérieur des limites globales et des limites applicables par groupes, telles qu'elles peuvent être modifiées conformément au paragraphe 5, l'équivalent en yards carrés de toute quantité non exportée dans des catégories faisant l'objet de limites spécifiques pourra être reporté sur ces catégories dénommées « divers », sous réserve des dispositions du paragraphe 7.

8. The Government of Pakistan shall use its best efforts to space exports from Pakistan to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

9. The two Governments recognize that the successful implementation of this agreement depends in large part upon mutual cooperation on statistical questions. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Pakistan with data on monthly imports of cotton textiles from Pakistan. The Government of Pakistan shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other available relevant statistical data requested by the other Government.

10. In the implementation of this agreement, the system of categories and the rates of conversion into square yard equivalents listed in Annex B hereto shall apply. In any situation where the determination of an article to be a cotton textile would be affected by whether the criterion provided for in Article 9 of the Long-Term Arrangement\* is used or the criterion provided for in paragraph 2 of Annex E of the Long-Term Arrangement is used, the chief value criterion used by the Government of the United States of America in accordance with paragraph 2 of Annex E shall apply.

11. The Government of the United States of America and the Government of Pakistan agree to consult on any question arising in the implementation of the agreement.

12. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

13. If the Government of Pakistan considers that as a result of limitations specified in this agreement, or its term, Pakistan is being placed in an inequitable position vis-a-vis a third country, the Government of Pakistan may request consultation with the Government of the United States of America with the view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

14. (a) For any agreement year immediately following a year of a shortfall under this agreement or the agreement effected by an exchange of notes dated

---

\* Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, done in Geneva on February 9, 1962, extended by Protocol through September 30, 1970. [For the Long-Term Arrangement, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962. For the Protocol, see *Ibid.*, vol. 620, p. 276.]

8. Le Gouvernement pakistanais fera son possible pour répartir ses exportations à destination des États-Unis à l'intérieur de chaque catégorie, de façon régulière tout au long de la période de 12 mois, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

9. Les deux Gouvernements reconnaissent que l'efficacité du présent Accord dépend dans une large mesure de leur coopération mutuelle sur les questions de statistiques. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement pakistanais des renseignements sur les importations mensuelles des textiles de coton du Pakistan. Le Gouvernement pakistanais fournira promptement au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des renseignements sur les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis. Chacun des deux Gouvernements s'engage à fournir promptement, à la requête de l'autre Gouvernement, toutes les données statistiques dont il dispose.

10. Le système de catégories et les taux de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe B ci-jointe seront appliqués pour l'exécution du présent Accord. Chaque fois que la classification d'un article comme article de coton dépendra du critère choisi, c'est-à-dire soit du critère énoncé à l'article 9 de l'Accord à long terme\*, soit du critère défini au paragraphe 2 de l'annexe E de l'Accord à long terme, le critère de l'élément principal de la valeur, utilisé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément au paragraphe 2 de l'annexe E, sera appliqué.

11. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais s'engagent à se consulter sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

12. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisants pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris des différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

13. Si le Gouvernement pakistanais estime que par suite des limites fixées dans le présent Accord ou par sa durée le Pakistan se trouve défavorisé vis-à-vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant le présent Accord dans une mesure raisonnable.

14. a) Pour toute période de 12 mois qui suit immédiatement une année pendant laquelle les exportations de textiles de coton du Pakistan vers les États-

---

\* Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, fait à Genève le 9 février 1962, prorogé par protocole jusqu'au 30 septembre 1970. [Pour l'Accord à long terme, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962. Pour le Protocole, voir *Ibid.*, vol. 620, p. 277.]

July 3, 1967<sup>1</sup> (i.e., a year in which cotton textile exports from Pakistan to the United States were below the aggregate limit and any group and specific limits applicable to the category concerned) the Government of Pakistan may permit exports to exceed these limits by carryover in the following amounts and manner:

- (i) The carryover shall not exceed the amount of the shortfall in either the aggregate limit or any applicable group or specific limit and shall not exceed either 5 percent of the aggregate limit or 5 percent of the applicable group limit in the year of the shortfall, and
  - (ii) In the case of shortfalls in the categories subject to specific limits the carryover shall not exceed 5 percent of the specific limit in the year of the shortfall, and shall be used in the same category in which the shortfall occurred, and
  - (iii) In the case of shortfalls not attributable to categories subject to specific limits, the carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, shall not be used to exceed any applicable specific limit except in accordance with the provisions of paragraph 5, and shall not be used to exceed the limits in paragraph 7 of the agreement.
- (b) The limits referred to in subparagraph (a) of this paragraph are without any adjustments under this paragraph or paragraph 5.
- (c) The carryover shall be in addition to the exports permitted in paragraph 5.

15. During the term of this agreement, the Government of the United States of America will not request restraint on the export of cotton textiles from Pakistan to the United States under the procedures of Article 3 of the Long-Term Arrangement. The applicability of the Long-Term Arrangement to trade in cotton textiles between Pakistan and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

16. The Government of the United States of America may assist the Government of Pakistan in implementing the limitation provisions of this agreement by controlling the imports of cotton textiles covered by the agreement until agreement is reached that Pakistan will control these exports in accordance with the limitations of the agreement.

17. The two Governments agree to consult at a mutually acceptable time during each agreement year to review this agreement and whenever there is any question arising in the implementation of this agreement.

18. Either Government may terminate this agreement effective at the end of an agreement year by written notice to the other Government to be given at

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 686, p. 79.

Unis étaient inférieures à la limite globale et à toutes les limites par groupe et limites spécifiques applicables à la catégorie considérée prévues dans le présent Accord ou dans l'Accord conclu par l'échange de notes du 3 juillet 1967<sup>1</sup>, le Gouvernement pakistanais pourra autoriser des exportations dépassant ces limites grâce à des reports dans les proportions et selon les modalités indiquées ci-après.

- i) Le report ne pourra pas être supérieur à la quantité non exportée (exprimée par rapport à la limite globale ou toute limite par groupe ou limite spécifique applicable) et ne pourra pas dépasser de plus de 5 p. 100 la limite globale ou la limite par groupe applicable pendant l'année d'exportations insuffisantes;
  - ii) Lorsqu'il y a insuffisance d'exportations dans les catégories qui font l'objet de limites spécifiques, le report ne pourra dépasser de plus de 5 p. 100 la limite spécifique pour l'année du déficit et devra être appliqué à la catégorie à laquelle appartient la quantité non exportée;
  - iii) Dans le cas de quantités non exportées qui ne correspondent pas à des catégories pour lesquelles des limites ont été fixées, le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée, il ne devra pas dépasser une limite spécifique applicable sauf dans le cas prévu par les dispositions du paragraphe 5, et ne devra pas non plus être appliqué de telle façon que les limites établies au paragraphe 7 soient dépassées.
- b) Les limites mentionnées à l'alinéa a de ce paragraphe ne peuvent être soumises à aucune modification en vertu de ce paragraphe ou du paragraphe 5.
- c) Le report viendra en supplément des exportations autorisées au titre du paragraphe 5.

15. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne demandera pas qu'il soit imposé de restrictions à l'exportation des textiles de coton en provenance du Pakistan vers les États-Unis en vertu des dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme. Toutes les autres dispositions de l'Accord à long terme concernant le commerce des textiles de coton entre le Pakistan et les États-Unis continueront d'être applicables.

16. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement pakistanais à mettre en application les dispositions du présent Accord sur les limites en réglementant les importations de textiles de coton sur lesquelles porte l'Accord jusqu'à ce qu'il soit convenu que le Pakistan réglementera ces exportations conformément aux limites fixées par le présent Accord.

17. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter tous les ans pendant la durée du présent Accord en vue de le réexaminer et aussi chaque fois qu'une question se posera au sujet de son application.

18. Chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, à compter de la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis écrit adressé à

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 686, p. 79.

least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this agreement.

If this proposal is acceptable to the Government of Pakistan, this note and your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of Pakistan shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

PHILIP H. TREZISE

Enclosures:

Annex A

Annex B

His Excellency Agha Hilaly  
Ambassador of Pakistan

## ANNEX A

### I. Printcloth

Printcloth is a term applied to a plain woven fabric made of singles uncombed yarns. The fabric is not napped, not fancy and not figured. The difference in the yarns per inch of the warp and of the filling does not usually exceed 15. The average yarn number ranges between 27 and 44 per inch.

Printcloth falls under Category 18 "Printcloth, shirting type, 80 × 80 type, carded"; Category 19 "Printcloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded"; and under the T.S.U.S.A. numbers of Category 26 "Woven fabric, not elsewhere specified, other, carded" listed below:

#### *T.S.U.S.A. Numbers*

320. xx 34 Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, wholly of cotton, not fancy or figured, not bleached or colored.
321. xx 34 Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, wholly of cotton, not fancy or figured, not bleached but not colored.
322. xx 34 Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, wholly of cotton, not fancy or figured, colored, whether or not bleached.
326. xx 34 Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, chief value, but not wholly of cotton, containing silk or man-made fibers or both, not fancy or figured, not bleached or colored.



l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période. Chacun des deux Gouvernements pourra, à tout moment, proposer des modifications au présent Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement pakistanais constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous prie de recevoir, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

PHILIP H. TREZISE

Pièces jointes :  
Annexe A  
Annexe B

Son Excellence Agha Hilaly  
Ambassadeur du Pakistan

## ANNEXE A

### I. Tissus imprimés

Le terme « tissus imprimés » désigne un tissu uni, fabriqué en fils simples, non peignés. Il s'agit d'un tissu non molletonné, non ornementé et non ouvragé. En général, la différence entre le nombre des fils de chaîne et ceux de trame ne dépasse pas 15. Le nombre moyen de fils se situe entre 27 et 44 par pouce.

Les tissus imprimés appartiennent à la catégorie 18 « tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés »; à la catégorie 19 « tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés » et aux positions de la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.) relevant de la catégorie 26 « Autres tissus, n.d.a., cardés », qui sont indiqués ci-dessous :

#### *Positions de la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.)*

- 320. xx 34 Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, entièrement en coton, non ornementés ou ouvragés, non blanchis ou teints.
- 321. xx 34 Tissus imprimés autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, entièrement en coton, non ornementés ou ouvragés, non blanchis mais non teints.
- 322. xx 34 Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, entièrement en coton, non ornementés ou ouvragés, teints, qu'ils soient ou non blanchis.
- 326. xx 34 Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, fabriqués principalement mais non entièrement en coton, contenant de la soie, de la soie artificielle ou les deux, non ornementés ou ouvragés, non blanchis ou teints.

327. xx 34 Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, chief value, but not wholly of cotton, containing silk or man-made fibers, or both, but fancy or figured, bleached but not colored.
328. xx 34 Printcloth other than printcloth type shirting, not combed, chief value, but not wholly of cotton, containing silk or man-made fibers, or both, not fancy or figured, colored, whether or not bleached.

## II. Barkcloth

Barkcloth is a term applied to a fabric most commonly used in the drapery and upholstery fields. The fabric is often made with heavy filling yarn and fine warp yarns with 2 or 3 times as many warp threads as filling threads per inch, or with heavy warp filling yarns with a fairly even number of warp and filling threads per inch. The weave is of an irregular design with long warp and filling floats resulting in a rough or barklike fabric surface. Barkcloth is most commonly woven with 6 harnesses but should it be advantageous to do so, could easily be produced with 8 or more harnesses.

Barkcloth-type fabrics are those fabrics classified as "Woven fabrics, not elsewhere specified, other, carded" and which fall under the numbers of the Tariff Schedules of the United States (T.S.U.S.A.) listed below. For administrative purposes, barkcloth-type fabrics shall be considered as including all fabrics falling under these numbers. Complete definitions applicable to these numbers are found in Schedule 3 of the T.S.U.S.A. All yarn counts, represented by the fourth and fifth digits ("xx") of the following numbers and specifically described in Schedule 3 of the T.S.U.S.A., are included in the restraint action.

### *T.S.U.S.A. Numbers:*

320.	xx88	320.	xx92
321.	xx88	321.	xx92
322.	xx88	322.	xx92
323.	xx88	323.	xx92
324.	xx88	324.	xx92
325.	xx88	325.	xx92
326.	xx88	326.	xx92
327.	xx88	327.	xx92
328.	xx88	328.	xx92
329.	xx88	329.	xx92
330.	xx88	330.	xx92
331.	xx88	331.	xx92

327. xx 34 Tissus imprimés autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, fabriqués principalement mais non entièrement en coton, contenant de la soie ou des fibres synthétiques ou les deux, mais ornementés ou ouvragés, blanchis mais non teints.
328. xx 34 Tissus imprimés, autres que les tissus imprimés du genre toile pour chemise, non peignés, fabriqués principalement mais non entièrement en coton, contenant de la soie ou des fibres synthétiques ou les deux, non ornementés ou ouvragés, teints, qu'ils soient ou non blanchis.

## II. « Barkcloth »

Le terme « barkcloth » désigne un tissu utilisé surtout dans la draperie et la tapisserie d'ameublement. Il est souvent fabriqué avec des fils de trame épais et des fils de chaîne fins, le nombre des fils de chaîne étant, par pouce, le double ou le triple de celui des fils de trame, ou encore avec des fils de trame et de chaîne épais en nombres à peu près égaux par pouce. L'armure est irrégulière et le flotté dans la chaîne et la trame donne une surface rugueuse rappelant l'écorce d'un arbre. Le « barkcloth » est le plus souvent tissé avec six harnais, mais, s'il y a intérêt à le faire, on peut également le fabriquer avec huit harnais ou plus.

Les tissus du genre « barkcloth » sont classés dans la catégorie « Autres tissus n.d.a., cardés » et figurent dans la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.) sous les positions indiquées ci-après. Aux fins d'administration, tous les tissus figurant sous ces positions sont considérés comme appartenant au type « barkcloth ». Le tableau 3 de la nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.) donne les définitions complètes applicables à ces positions. Tous les numéros de fils représentés par le quatrième et le cinquième chiffre (xx) des positions suivantes et décrits au tableau 3 de la nomenclature tarifaire des États-Unis tombent sous le coup des mesures de restriction.

### *Positions de la Nomenclature tarifaire des États-Unis (T.S.U.S.A.)*

320.	xx 88	320.	xx 92
321.	xx 88	321.	xx 92
322.	xx 88	322.	xx 92
323.	xx 88	323.	xx 92
324.	xx 88	324.	xx 92
325.	xx 88	325.	xx 92
326.	xx 88	326.	xx 92
327.	xx 88	327.	xx 92
328.	xx 88	328.	xx 92
329.	xx 88	329.	xx 92
330.	xx 88	330.	xx 92
331.	xx 88	331.	xx 92

Should the Government of Pakistan have further questions concerning the fabrics covered herein, the United States Government would be pleased to consult on this problem.

## ANNEX B

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
1	Cotton Yarn, carded, singles . . . . .	lbs.	4. 6
2	Cotton Yarn, carded, plied . . . . .	lbs.	4. 6
3	Cotton Yarn, combed, singles . . . . .	lbs.	4. 6
4	Cotton Yarn, combed, plied . . . . .	lbs.	4. 6
5	Gingham, carded . . . . .	Syds.	Not required
6	Gingham, combed . . . . .	Syds.	Not required
7	Velveteen . . . . .	Syds.	Not required
8	Corduroy . . . . .	Syds.	Not required
9	Sheeting, carded . . . . .	Syds.	Not required
10	Sheeting, combed . . . . .	Syds.	Not required
11	Lawns, carded . . . . .	Syds.	Not required
12	Lawns, combed . . . . .	Syds.	Not required
13	Voile, carded . . . . .	Syds.	Not required
14	Voile, combed . . . . .	Syds.	Not required
15	Poplin and Broadcloth, carded . . . . .	Syds.	Not required
16	Poplin and Broadcloth, combed . . . . .	Syds.	Not required
17	Typewriter ribbon cloth . . . . .	Syds.	Not required
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded . . . . .	Syds.	Not required
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded . . . . .	Syds.	Not required
20	Shirting, Jacquard or dobby, carded . . . . .	Syds.	Not required
21	Shirting, Jacquard or dobby, combed . . . . .	Syds.	Not required
22	Twill and sateen, carded . . . . .	Syds.	Not required
23	Twill and sateen, combed . . . . .	Syds.	Not required
24	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, carded . . . . .	Syds.	Not required
25	Woven fabric, n.e.s., yarn dyed, combed . . . . .	Syds.	Not required
26	Woven fabric, n.e.s., other, carded . . . . .	Syds.	Not required
27	Woven fabric, n.e.s., other, combed . . . . .	Syds.	Not required
28	Pillowcases, not ornamented, carded . . . . .	Numbers	1. 084
29	Pillowcases, not ornamented, combed . . . . .	Numbers	1. 084
30	Towels, dish . . . . .	Numbers	. 348

Si le Gouvernement pakistanais avait d'autres questions à poser au sujet des tissus décrits dans le présent Accord, le Gouvernement des États-Unis serait tout disposé à procéder à des consultations à ce sujet.

## ANNEXE B

<i>Caté- gorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteurs de conversion (yards carrés)</i>
1.	Fils de coton, cardés, simples . . . . .	Livre	4,6
2.	Fils de coton, cardés, retors à plusieurs bouts	Livre	4,6
3.	Fils de coton, peignés, simples . . . . .	Livre	4,6
4.	Fils de coton, peignés, retors à plusieurs bouts . . . . .	Livre	4,6
5.	Guingan, cardé . . . . .	Yards carrés	Inutile
6.	Guingan, peigné . . . . .	Yards carrés	Inutile
7.	Veloutines . . . . .	Yards carrés	Inutile
8.	Velours à côtes . . . . .	Yards carrés	Inutile
9.	Toile à drap, cardée . . . . .	Yards carrés	Inutile
10.	Toile à drap, peignée . . . . .	Yards carrés	Inutile
11.	Batiste, cardée . . . . .	Yards carrés	Inutile
12.	Batiste, peignée . . . . .	Yards carrés	Inutile
13.	Voiles, cardés . . . . .	Yards carrés	Inutile
14.	Voiles, peignés . . . . .	Yards carrés	Inutile
15.	Popelines et toiles, cardées . . . . .	Yards carrés	Inutile
16.	Popelines et toiles, peignées . . . . .	Yards carrés	Inutile
17.	Tissus pour rubans de machines à écrire .	Yards carrés	Inutile
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, cardés . . . . .	Yards carrés	Inutile
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, cardés . . . . .	Yards carrés	Inutile
20.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , cardée . . . . .	Yards carrés	Inutile
21.	Toile pour chemise, jacquard ou <i>dobby</i> , peignée . . . . .	Yards carrés	Inutile
22.	Croisés et satins, cardés . . . . .	Yards carrés	Inutile
23.	Croisés et satins, peignés . . . . .	Yards carrés	Inutile
24.	Tissus, n.d.a., en fils teints, cardés . . .	Yards carrés	Inutile
25.	Tissus, n.d.a., en fils teints, peignés . . .	Yards carrés	Inutile
26.	Autres tissus, cardés . . . . .	Yards carrés	Inutile
27.	Autres tissus, peignés . . . . .	Yards carrés	Inutile
28.	Taies d'oreillers, non ornées, cardées . .	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, non ornées, peignées . .	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine . . . . .	Pièce	0,348

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor to Syds.</i>
31	Towels, other . . . . .	Numbers	0.348
32	Handkerchiefs, whether or not in the piece	Dozen	1.66
33	Table damask and manufactures. . . . .	lbs.	3.17
34	Sheets, carded . . . . .	Numbers	6.2
35	Sheets, combed . . . . .	Numbers	6.2
36	Bedspreads and quilts . . . . .	Numbers	6.9
37	Braided and woven elastic . . . . .	lbs.	4.6
38	Fishing nets and fish netting . . . . .	lbs.	4.6
39	Gloves and mittens . . . . .	Dozen	3.527
40	Hose and half hose . . . . .	Doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys' .	Dozen	7.234
42	T-shirts, other knit . . . . .	Dozen	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweat- shirts . . . . .	Dozen	7.234
44	Sweaters and cardigans . . . . .	Dozen	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys' .	Dozen	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys' .	Dozen	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys' .	Dozen	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit .	Dozen	50.0
49	Coats, other, not knit . . . . .	Dozen	32.5
50	Trousers, slacks, and shorts (outer), not knit, men's and boy's . . . . .	Dozen	17.797
51	Trousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants' . . . . .	Dozen	17.797
52	Blouses, not knit . . . . .		14.53
53	Dresses (including uniforms) not knit . .	Dozen	45.3
54	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s. . . . .	Dozen	25.0

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteurs de conversion yards carrés</i>
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine . . . . .	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes, par pièce ou non	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé . . . . .	Livre	3,17
34.	Draps, cardés . . . . .	Pièce	6,2
35.	Draps, peignés . . . . .	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit, matelassés ou non . . . . .	Pièce	6,9
37.	Elastiques torsadés et tissés . . . . .	Livre	4,6
38.	Filets de pêche et tissus en filets . . . . .	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines . . . . .	Douz. de paires	3,527
40.	Bas et chaussettes . . . . .	Douz. de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie . . . . .	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes en bonneterie . . . . .	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie autres que chemisettes et tricots de sport . . . . .	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pullovers . . . . .	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	22,186
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, 3/4 ou longs, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	50,0
49.	Autres manteaux, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, non de bonneterie . . . . .		14,53
53.	Robes, y compris les uniformes, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeu, de toilette, de plage, barboteuses et similaires, non de bonneterie, n.d.a. . . . .	Douzaine	25,0

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Factor to Syds.</i>
55	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes, lounging gowns, housecoats, and dusters, not knit . . . . .	Dozen	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys' . . . . .		9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys' . . . . .	Dozen	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s. . . . .	Dozen	5.0
59	All other underwear, not knit . . . . .	Dozen	16.0
60	Pajamas and other nightwear . . . . .	Dozen	51.95
61	Brassieres and other body supporting garments . . . . .	Dozen	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s. . . . .	Lbs.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s. . . . .	Lbs.	4.6
64	All other cotton textiles . . . . .	Lbs.	4.6

## II

EMBASSY OF PAKISTAN  
WASHINGTON, D. C.

No. 12 (5)-ED/70

May 6, 1970

Dear Mr. Secretary,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 6th May relating to exports of cotton textiles from Pakistan to the United States.

I confirm that the Government of Pakistan agrees to the proposal set forth in your note and that your Excellency's note and this reply constitute an agreement between our Governments.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

AGHA HILALY  
Ambassador

The Honourable William P. Rogers  
Secretary  
U.S. Department of State  
Washington, D.C.



<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteurs de Conversion (Yards carrés)</i>
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie .	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie . . . . .	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets . . . . .	Douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips en bonneterie, n.d.a. . . . .	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie . . . . .	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas . . . . .	Douzaine	51,95
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps . .	Douzaine	4,75
62.	Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a.	Livre	4,6
63.	Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a. . . . .	Livre	4,6
64.	Tous autres articles textiles de coton . .	Livre	4,6

## II

AMBASSADE DU PAKISTAN  
WASHINGTON, (D. C.)

N° 12 (5)-ED/70

Le 6 mai 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 mai 1970 concernant les exportations de textiles de coton du Pakistan vers les États-Unis.

Je confirme que les dispositions proposées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais et que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :  
[Signé]  
AGHA HILALY

Son Excellence M. William P. Rogers  
Secrétaire d'État  
Département d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington (D. C.)

## [RELATED NOTES]

## I

May 6, 1970

Dear Mr. Ambassador:

Upon the exchange of notes constituting a new four- year bilateral agreement between the Governments of the United States and Pakistan concerning exports of cotton textiles from Pakistan to the United States the following measures will be taken by the Government of the United States, subject to other applicable laws and regulations governing the entry of goods into the United States.

All cotton textiles exported to the United States from Pakistan prior to March 1, 1970, in excess of any limit applicable under the agreement of July 3, 1967 will be permitted to be entered without being counted against such limit.

All cotton textiles exported to the United States during the period March 1, 1970 through April 30, 1970 will be permitted to be entered and will be charged first against the unused amounts in the applicable limits for the agreement year July 1, 1969 through June 30, 1970, and, if these have been exhausted, against the applicable limits for the new agreement year beginning July 1, 1970.

I would appreciate your confirmation that this arrangement is acceptable to your government.

Sincerely yours,

[Signed]  
PHILIP H. TREZISE  
Assistant Secretary

His Excellency Agha Hilaly  
Ambassador of Pakistan

## NOTES CONNEXES

## I

Le 6 mai 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à l'échange de notes constituant un nouvel accord bilatéral de quatre ans entre les Gouvernements des États-Unis et du Pakistan concernant les exportations de textiles de coton du Pakistan vers les États-Unis, le Gouvernement des États-Unis prendra les mesures suivantes, sous réserve des autres lois et règlements régissant l'entrée de marchandises aux États-Unis.

Tous les textiles de coton exportés du Pakistan vers les États-Unis avant le 1<sup>er</sup> mars 1970 et qui dépasseraient l'une quelconque des limites prévues dans l'Accord du 3 juillet 1967 pourront entrer aux États-Unis sans venir en déduction des exportations autorisées dans le cadre de ladite limite.

Tous les textiles de coton exportés vers les États-Unis au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> mars 1970 au 30 avril 1970 pourront entrer aux États-Unis et seront imputés d'abord sur les quantités inutilisées à l'intérieur des limites applicables à l'exercice allant du 1<sup>er</sup> juillet 1969 au 30 juin 1970 puis, si celles-ci sont épuisées, sur les quantités autorisées à l'intérieur des limites applicables au nouvel exercice commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1970.

Je vous serais très obligé de bien vouloir confirmer que votre Gouvernement accepte les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, etc.

Le Secrétaire d'État adjoint :

[Signé]

PHILIP H. TREZISE

Son Excellence M. Agha Hilaly  
Ambassadeur du Pakistan

## II

EMBASSY OF PAKISTAN  
WASHINGTON, D.C.

May 6, 1970

No. 12 (5)-ED/70.

Dear Mr. Assistant Secretary,

I have the honour to refer to your letter of May 6, 1970 concerning arrangements to be made with regard to certain exports of cotton textiles.

I confirm that the arrangements you propose in your letter are acceptable to my Government.

[Signed]  
AGHA HILALY  
Ambassador

The Honourable Philip H. Trezise  
Assistant Secretary,  
U.S. Department of State  
Washington D.C.

---

## II

AMBASSADE DU PAKISTAN  
WASHINGTON, D. C.

Le 6 mai 1970

N° 12 (5)-ED/70

Monsieur le Secrétaire d'État adjoint,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 6 mai 1970 concernant les dispositions à prendre au sujet de certaines exportations de textiles de coton.

Je confirme que les dispositions proposées dans votre lettre rencontrent l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :  
[Signé]  
AGHA HILALY

Son Excellence M. Philip H. Trezise  
Secrétaire d'État adjoint  
Département d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington, D. C.

---



**No. 10781**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
MAURITIUS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
investment guaranties. Port Louis, 11 May 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 October 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
MAURICE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie  
des investissements. Port-Louis, 11 mai 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND MAURITIUS RELATING TO INVESTMENT  
GUARANTIES

---

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
PORT LOUIS

May 11, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in Mauritius which further the development of the economic resources and productive capacities of Mauritius and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

1. When nationals of the Government of the United States of America (the Guaranteeing Government) propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Government of Mauritius (the Host Government), the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in Mauritius.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 May 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD <sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MAURICE  
RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
PORT-LOUIS

Le 11 mai 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements effectués à Maurice qui sont de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production de Maurice et au sujet de la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Je tiens à confirmer que ces entretiens ont abouti aux arrangements ci-après :

1. Si des ressortissants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (le Gouvernement garant) envisagent de faire des investissements assortis de garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement de Maurice (le Gouvernement d'accueil), les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social de Maurice.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissement qui ont donné lieu à ce paiement

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an ad hoc arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal;

dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve, toutefois, le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre question de responsabilité des États telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour le règlement des dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit : chaque Gouvernement nommera un arbitre ; ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un État tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination et aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses

the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim, arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement, against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years; after the denunciation of the agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Host Government communicates to the Guaranteeing Government that the Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Mauritius, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force in accordance with paragraph 8 above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JULIAN P. FROMER  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency J. Alex Rima  
Acting Minister of External Affairs  
Port Louis

représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du Président et tous autres dépens seront répartis également entre les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public fera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles de droit international public applicables. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement d'accueil fera savoir au Gouvernement garant que l'Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement d'accueil.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Maurice, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur conformément au paragraphe 8 ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

[Signé]

JULIAN P. FROMER

Son Excellence M. J. Alex Rima  
Ministre des relations extérieures par intérim  
Port-Louis

## II

MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS, TOURISM AND EMIGRATION  
MAURITIUS

No. 1081/5

Port Louis, 11th May, 1970

Mr Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated the 11th May, 1970, which reads as follows:

[See note I]

2. I have the honour to inform you that the Government of Mauritius confirms the understandings as set out in your letter and will regard that letter and this reply as constituting an Agreement between the Governments of Mauritius and the United States of America, the agreement to enter into force on the date of this reply.

3. Accept, Mr Chargé d'Affaires, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

ALEX RIMA

Acting Minister of External Affairs

J. P. Fromer, Esq.  
Chargé d'Affaires a.i.  
Embassy of the United States of America  
Port Louis

---

## II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU TOURISME ET DE L'ÉMIGRATION  
MAURICE

N° 1081/5

Port-Louis, le 11 mai 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 11 mai 1970 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de Maurice confirme les arrangements énoncés dans votre lettre et considérera que ladite lettre et la présente réponse constituent entre les Gouvernements de Maurice et des États-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

3. Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures par intérim :

[Signé]

ALEX RIMA

Son Excellence M. J. P. Fromer  
Chargé d'affaires par intérim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Port-Louis

---





No. 10782

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GHANA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annexes). Signed at Accra on 22 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 October 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GHANA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec  
annexes). Signé à Accra le 22 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Ghana have agreed to the sale of agricultural commodities below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, the Convertible Local Currency Credit Annex of the January 3, 1968<sup>2</sup> agreement and the Local Currency Annex of the March 3, 1967<sup>3</sup> agreement, together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I. Commodity Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
<i>A. Convertible Local Currency Credit</i>			
Nonfat dry milk . . . . .	1970	132 metric tons	\$27. 6
Nonfat dry milk . . . . .	1971	490 metric tons	102. 6
Wheat/wheat flour . . . . .	1970	14, 000 metric tons	860. 3
Wheat/wheat flour . . . . .	1971	38, 400 metric tons	2, 359. 7
Cotton, upland . . . . .	1971	40, 000 bales	4, 680. 0
Tallow, inedible . . . . .	1971	7, 200 metric tons	1, 296. 0
Soybean/cottonseed oil . . . . .	1971	1, 750 metric tons	466. 0
		Subtotal	\$9, 792. 2

<sup>1</sup> Came into force on 22 June 1970 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 697, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 688, p. 283.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties, l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord du 3 janvier 1968 <sup>2</sup>, l'annexe concernant les sommes en monnaie locale de l'Accord du 3 mars 1967 <sup>3</sup> et la deuxième partie ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum à l'exportation (en milliers de dollars)</i>
<i>A. Crédit en monnaie locale convertible</i>			
Lait écrémé en poudre . . . . .	1970	132 tonnes métriques	27,6
Lait écrémé en poudre . . . . .	1971	490 tonnes métriques	102,6
Blé-farine de blé . . . . .	1970	14 000 tonnes métriques	860,3
Blé-farine de blé . . . . .	1971	38 400 tonnes métriques	2 359,7
Coton à fibre courte . . . . .	1971	40 000 balles	4 680,0
Suif non comestible . . . . .	1971	7 200 tonnes métriques	1 296,0
Huile de soja-huile de coton . . . . .	1971	1 750 tonnes métriques	466,0
		Total partiel	9 792,2

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juin 1970 par la signature, conformément à la partie III, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 697, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 688, p. 283.

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
<b>B. Local Currency</b>			
Nonfat dry milk . . . . .	1970	56 metric tons	\$11.7
Nonfat dry milk . . . . .	1971	122 metric tons	27.4
Wheat/wheat flour . . . . .	1970	6,000 metric tons	368.7
Wheat/wheat flour . . . . .	1971	9,600 metric tons	589.9
Cotton, upland . . . . .	1971	10,000 bales	1,170.0
Tallow, inedible . . . . .	1971	1,800 metric tons	324.0
		Subtotal	\$2,491.7
		TOTAL	\$12,283.9

*Item II. Payment Terms:*

**A. Convertible Local Currency Credit Terms**

1. Initial Payment — FY 70, 4.9 percent; FY 71, 4.3 percent.
2. Number of Installment Payments — 31
3. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
4. Due Date of First Installment Payment — 10 years after date of last delivery of commodities in any calendar year
5. Initial Interest Rate — 2 percent
6. Continuing Interest Rate — 3 percent

**B. Local Currency Terms**

1. Initial Payment — FY 70, 4.9 percent; FY 71, 4.3 percent
2. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes
  - a. U.S. expenditures, 20 percent
  - b. Section 104(e), 10 percent
  - c. Section 104(f) loans and/or 104(h) grants, 70 percent
3. Convertibility
  - a. Section 104(b) (1) Fiscal Year 1970 — \$7,600;  
Fiscal Year 1971 — \$42,300;
  - b. Section 104(b) (2) Fiscal Year 1970 — \$7,600;  
Fiscal Year 1971 — \$42,300;

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum à l'exportation (en milliers de dollars)</i>
<b>B. Sommes en monnaie locale</b>			
Lait écrémé en poudre . . . . .	1970	56 tonnes métriques	11,7
Lait écrémé en poudre . . . . .	1971	122 tonnes métriques	27,4
Blé-farine de blé . . . . .	1970	6 000 tonnes métriques	368,7
Blé-farine de blé . . . . .	1971	9 600 tonnes métriques	589,9
Coton à fibre courte . . . . .	1971	10 000 balles	1 170,0
Suif non comestible . . . . .	1971	1 800 tonnes métriques	324,0
		Total partiel	2 491,7
		<b>TOTAL GÉNÉRAL</b>	<b>12 283,9</b>

## *Point II. Modalités de paiement*

### *A. Crédit en monnaie locale convertible*

1. Paiement initial : exercice financier 1970, 4, 9 p. 100; exercice financier 1971, 4, 3 p. 100
2. Nombre de versements : 31
3. Montant des versements : annuités approximativement égales
4. Date d'échéance du premier versement : dix ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours d'une année civile
5. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100

### *B. Sommes en monnaie locale*

1. Paiement initial : exercice financier 1970, 4, 9 p. 100; exercice financier 1971, 4, 3 p. 100
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :
  - a) Dépenses des États-Unis : 20 p. 100
  - b) Alinéa *e* de l'article 104 : 10 p. 100
  - c) Prêts au titre de l'alinéa *f* de l'article 104 et/ou dons au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 : 70 p. 100
3. Convertibilité
  - a) Aux fins de l'alinéa *b*, 1, de l'article 104 : exercice financier 1970 — 7 600 dollars; exercice financier 1971 — 42 300 dollars
  - b) Aux fins de l'alinéa *b*, 2, de l'article 104 : exercice financier 1970 — 7 600 dollars; exercice financier 1971 — 42 300 dollars

*Item III. Usual Marketing Table:*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/wheat flour . . . . .	Jan. 1 - June 30, 1970	21,000 metric tons
Wheat/wheat flour . . . . .	1971	42,000 metric tons
Tallow, inedible . . . . .	1971	12,000 metric tons (of which at least 8,700 shall be from the U.S.)
Nonfat dry milk . . . . .	Jan. 1 - June 30, 1970	225 metric tons
Nonfat dry milk . . . . .	1971	450 metric tons
Cotton, upland . . . . .	1971	3,000 bales from U.S.
Edible vegetable oils . . . . .	1971	2,800 metric tons

*Item IV. Export Limitations:*

A. The export limitation period shall begin with the effective date of the agreement and end on the final date on which said commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: for nonfat dry milk — nonfat dry milk and/or canned milk; for soybean oil/cottonseed oil — soybean oil/cottonseed oil and palm oil; for upland cotton — upland cotton and products thereof; for wheat/wheat flour — wheat/wheat flour and products thereof; for tallow inedible — tallow, inedible and tallow, edible.

*C. Permissible Exports*

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period During Which Such Exports Are Permitted</i>
Sheanut butter . . . . .	2,500 metric tons	Fiscal Year 1971
Sheanut oil . . . . .	50 metric tons	Fiscal Year 1971

*Item V. Self-Help Measures:*

The Government of the importing country agrees to:

1. Establish policies and programs which will make rice production more profitable, especially for small farmers. A program designed to achieve

*Point III.* Liste des marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Blé-farine de blé . . . . .	1 <sup>er</sup> janv. - 30 juin 1970	21 000 tonnes métriques
Blé-farine de blé . . . . .	1971	42 000 tonnes métriques
Suif non comestible . . . . .	1971	12 000 tonnes métriques (dont 8 700 au moins provien- dront des États- Unis)
Lait écrémé en poudre . . . . .	1 <sup>er</sup> janv. - 30 juin 1970	225 tonnes métriques
Lait écrémé en poudre . . . . .	1971	450 tonnes métriques
Coton à fibre courte . . . . .	1971	3 000 balles en provenance des États-Unis
Huiles végétales comestibles . . . . .	1971	2 800 tonnes métriques

*Point IV.* Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations sera la période comprise entre la date effective de l'Accord et la date finale à laquelle les produits considérés dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) de l'Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés conformément au présent Accord seront les suivants : pour le lait écrémé en poudre : lait écrémé en poudre et/ou lait en boîte; pour l'huile de soja et l'huile de coton : huile de soja, huile de coton et huile de palme; pour le coton à fibre courte : coton à fibre courte et produits dérivés; pour le blé et la farine de blé : blé, farine de blé et produits dérivés; pour le suif non comestible : suif non comestible et suif comestible.

## C. Exportations autorisées

<i>Produits</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période pendant laquelle ces exportations sont autorisées</i>
Beurre de Galam . . . . .	2 500 tonnes métriques	Exercice financier 1971
Huile de Galam . . . . .	50 tonnes métriques	Exercice financier 1971

*Point V.* Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement du pays importateur accepte :

1. D'établir des politiques et des programmes qui rendront la production de riz plus rentable, en particulier pour les petits exploitants. Un

self-sufficiency by the end of the next four year development plan should be implemented which would include (a) increasing the supply of improved rice seed, (b) improving drying, hulling and storage techniques so that domestic rice will satisfy urban consumer demand, (c) evaluating the influence of rice imports and marketing of domestically produced rice.

2. Continue implementation of the National Feeder Road Program and improve on the present rehabilitation and maintenance program for the related secondary and primary systems.

3. Continue its efforts to improve the formulation and administration of the Development Budget, for the purpose of insuring an orderly flow of resources to priority development activities.

*Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

*Item VII. Other Provisions:*

*A. Ocean Freight Financing*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels. But notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the dollar credit annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

*B. Official Travel*

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104(j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize any local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveller travels from, to or through the importing country. These funds (but not the sales under Section 104(j)) are intended to cover travel by persons who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. The travel for which



programme conçu pour permettre au pays de se suffire en riz d'ici la fin du prochain plan quadriennal de développement devrait être mis en œuvre et devrait comporter *a)* l'augmentation de l'offre de semences de riz améliorées, *b)* l'amélioration des techniques de séchage, de décorticage et d'emmagasinage, de façon que le riz ghanéen satisfasse la demande des consommateurs urbains, *c)* l'évaluation des effets des importations de riz et de la commercialisation du riz produit dans le pays.

2. De poursuivre la mise en œuvre du programme national de construction de routes d'accès et d'améliorer le programme actuel de réfection et d'entretien des réseaux connexes de routes secondaires et principales.

3. De poursuivre ses efforts pour améliorer l'établissement et la gestion du budget de développement, afin d'assurer un courant régulier de ressources aux activités de développement prioritaires.

*Point VI.* Objectifs de développement économique pour lesquels le produit des ventes du pays importateur doit être utilisé :

Il s'agit des objectifs indiqués au point V et des autres objectifs de développement économique dont les deux pays peuvent convenir.

*Point VII.* Autres dispositions

*A. Frais de transport maritime*

Dans le cas de produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis, le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge la différence qui en résultera quant au fret maritime. Mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe relative au crédit en dollars, il ne couvrira pas le reste du coût du transport maritime desdits produits.

*B. Voyages officiels*

Outre toute somme en monnaie locale dont la vente est autorisée au titre de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra utiliser toutes sommes en monnaie locale dans le pays importateur pour couvrir le coût de voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Ces fonds (mais non le produit des ventes au titre de l'alinéa *j* de l'article 104) doivent permettre de couvrir les frais de voyage de personnes voyageant officiellement pour le compte du Gouvernement du pays

local currency may be utilized shall not be limited to service provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Accra, Ghana, in duplicate, this twenty-second day of June, 1970.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

THOMAS W. McELHINEY

For the Government  
of Ghana:

[Signed]

J. H. MENSAH

---

exportateur ou à l'occasion d'activités financées par ce Gouvernement. Les voyages pour lesquels des sommes en monnaie locale peuvent être utilisées ne seront pas seulement ceux qui seront effectués dans des moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra (Ghana), en double exemplaire, le 22 juin 1970.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

THOMAS W. McELHINEY

Pour le Gouvernement  
du Ghana :

[Signé]

J. H. MENSAH



No. 10783

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ICELAND**

**Exchange of notes constituting a *modus vivendi* relating to  
Air Transport Services. Washington, 24 June 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 October 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISLANDE**

**Échange de notes constituant un *modus vivendi* en matière de  
transports aériens. Washington, 24 juin 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A *MODUS VIVENDI*<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ICELAND RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES

---

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 24, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the consultations which recently took place in Washington under the Air Transport Services Agreement between the United States and Iceland of 1945<sup>2</sup>. As a result of these consultations, the two delegations recommended a *modus vivendi* with respect to the operations of the designated Icelandic airline, in lieu of amendments of the Agreement desired by the United States to bring it into conformity with its standard air transport agreements.

The provisions of the *modus vivendi* are as follows:

1. During 1970 and 1971, the Icelandic airline may offer up to, and will not operate more than, 370,000 seats per year on scheduled services in the United States-Europe market. Scheduled services for the purpose of this understanding include extra sections. In subsequent years, the number of seats so offered may be increased by an amount not to exceed three-quarters of the average annual rate of growth in United States-Europe scheduled revenue passengers during the preceding five years. If the Icelandic airline's annual share of total United States-Europe scheduled revenue passengers reaches 2.5 percent, capacity may be increased thereafter by an amount equal to the average annual rate of growth as determined above in order to maintain that share of the market. An incremental increase not used in one year may be carried over to a subsequent year or years. For these purposes, IATA traffic statistics will be used.

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 122, p. 293.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN *MODUS VIVENDI*<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ISLANDE EN MATIÈRE DE TRANSPORTS AÉRIENS

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

24 juin 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui se sont tenues récemment à Washington au sujet de l'Accord relatif aux services de transports aériens conclu en 1945<sup>2</sup> entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande. A la suite de ces consultations, les deux délégations ont recommandé l'adoption d'un *modus vivendi* en ce qui concerne l'exploitation de l'entreprise des transports aériens islandaise désignée, au lieu des amendements à l'Accord souhaités par les États-Unis d'Amérique pour aligner celui-ci sur le modèle de ses accords relatifs aux services de transports aériens.

Les dispositions du *modus vivendi* sont les suivantes :

1. En 1970 et 1971, l'entreprise islandaise pourra offrir un maximum de 370 000 places par an sur des services réguliers sur le marché États-Unis-Europe. Aux fins du présent Accord, les services réguliers comprendront des sections supplémentaires. Par la suite, le nombre de places ainsi offertes pourra être augmenté jusqu'à concurrence des trois quarts du taux moyen annuel d'augmentation du nombre de passagers réguliers entre les États-Unis et l'Europe pendant les cinq années précédentes. Si la part annuelle de l'entreprise islandaise du nombre total de passagers sur les services réguliers entre les États-Unis et l'Europe atteint 2,5 p. 100, sa capacité pourra être augmentée ultérieurement d'une part égale au taux annuel moyen d'augmentation, tel qu'il est déterminé ci-dessus, afin qu'elle conserve sa part du marché. Toute augmentation dont il ne serait pas tenu compte une année pourra être reportée à l'année ou aux années suivantes. A ces fins, on utilisera les statistiques relatives au trafic de l'Association du transport aérien international (IATA).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 293.

2. The Icelandic airline will defer any scheduled passenger service to Chicago until at least 1973.

3. The Icelandic airline will not engage in all-cargo scheduled services in the United States-Europe market without prior consultations between the two Governments, which will not be held before 1973.

4. The Government of Iceland will review the schedules of the Icelandic airline, before they are placed in effect, to assure conformity with the foregoing understandings.

5. In light of these understandings, the Government of the United States will defer its request for amendment of the United States-Iceland Air Transport Services Agreement to include provisions relating to capacity and rates as well as consideration of any unilateral steps relating to matters which are the subject of the above understandings.

The understandings contained in this *modus vivendi* are acceptable to my Government. If they are acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments which will enter into force from the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

PHILIP H. TREZISE

His Excellency Magnús V. Magnússon  
Ambassador of Iceland

## II

EMBASSY OF ICELAND  
WASHINGTON 8, D.C.

June 24, 1970

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm to you that the provisions set forth in the said Note are acceptable to the Government of Iceland and



2. L'entreprise islandaise n'établira pas de service de transport régulier de voyageurs à destination de Chicago jusqu'en 1973 au moins.

3. L'entreprise islandaise n'établira pas de service régulier de transport de marchandises sur le marché États-Unis–Europe sans que des consultations préalables aient eu lieu entre les deux Gouvernements mais pas avant 1973.

4. Le Gouvernement islandais examinera les horaires de la compagnie islandaise, avant qu'ils n'entrent en vigueur, afin de s'assurer qu'ils sont conformes aux conditions mentionnées ci-dessus.

5. A la lumière de ces conditions, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique renoncera à amender l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Islande relatif aux services de transports aériens pour y inclure des dispositions relatives à la capacité et au tarif, et renoncera de même à envisager des mesures unilatérales en ce qui concerne les questions qui font l'objet des arrangements ci-dessus.

Mon Gouvernement juge acceptables des dispositions qui figurent dans ce *modus vivendi*. Si votre Gouvernement les juge également acceptables, je propose que la présente note ainsi que votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

PHILIP H. TREZISE

Son Excellence Magnús V. Magnússon  
Ambassadeur d'Islande

## II

AMBASSADE D'ISLANDE  
WASHINGTON 8, D.C.

Le 24 juin 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement islandais juge acceptables les dispositions figurant dans ladite note et

that they agree with your proposal that your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of this Note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

MAGNÚS V. MAGNÚSSON

The Honorable William P. Rogers  
Secretary of State  
Washington, D.C.

---

accepte votre proposition tendant à ce que votre note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements à cet égard, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

MAGNÚS V. MAGNÚSSON

Son Excellence M. William P. Rogers  
Secrétaire d'État  
Washington, D.C.

---



**No. 10784**

---

**DENMARK  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on economic, technical and scientific co-operation.  
Signed at Moscow on 17 July 1970**

*Authentic texts: Danish and Russian.*

*Registered by Denmark on 8 October 1970.*

---

**DANEMARK  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord de coopération économique, technique et scientifique.  
Signé à Moscou le 17 juillet 1970**

*Textes authentiques: danois et russe.*

*Enregistré par le Danemark le 8 octobre 1970.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST OM ØKONOMISK OG TEKNISK-VIDENS-  
KABELIGT SAMARBEJDE MELLEM KONGERIGET  
DANMARK OG UNIONEN AF SOCIALISTISKE  
SOVJETREPUBLIKKER

Kongeriget Danmarks regering og Unionen af Socialistiske Sovjet-republikkers regering er i ønsket om på ligeberettiget grundlag og til gensidig fordel at udvikle det økonomiske og teknisk-videnskabelige samarbejde mellem de to lande blevet enige om følgende:

*Artikel 1*

De kontraherende parter vil virke for at udvikle og styrke det økonomiske og teknisk-videnskabelige samarbejde mellem dem på alle områder af fælles interesse og i overensstemmelse med begge landes lovgivning og bestemmelser.

Formerne for økonomisk og teknisk-videnskabeligt samarbejde vil kunne være følgende:

- a) Fælles undersøgelser, planlægning og opførelse af objekter af fælles interesse, herunder leverancer af komplette industrianlæg, såvel som andre former for industrielt samarbejde.
- b) Fælles forskning og udarbejdelse af nye teknologiske processer med henblik på rationalisering og modernisering af produktionsprocesser.
- c) Fælles bearbejdelse af problemer på grundforskningens og de anvendte videnskabers område med eventuelt følgende anvendelse af resultaterne af dette arbejde i industriproduktionen.
- d) Udvekslinger på kommercielt grundlag mellem industrivirksomheder i de to lande af industriel viden og teknologi, herunder licenser, patenter og knowhow.
- e) Iværksættelse af kurser, konferencer og udstillinger.
- f) Udveksling af specialister og praktikanter.
- g) Udveksling af teknisk dokumentation og oplysninger.
- h) Andre samarbejdsformer, hvorom der træffes aftale.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОМ  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ КОРОЛЕВСТВОМ ДАНИИ И СОЮЗОМ  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительство Королевства Дании и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

желая развивать на основе равноправия и взаимной выгоды экономическое и научно-техническое сотрудничество между двумя странами, договорились о следующем :

*Статья 1*

Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию и укреплению экономического и научно-технического сотрудничества между ними во всех областях, представляющих взаимный интерес, в соответствии с законодательствами обеих стран.

Формами экономического и научно-технического сотрудничества могут быть следующие :

- а) совместные исследования, проектирование и строительство объектов, представляющих взаимный интерес, включая поставки комплектных промышленных предприятий, как и другие формы сотрудничества в области промышленности;
- б) совместные исследования и разработка новых технологических процессов с целью рационализации и модернизации производственных процессов;
- в) совместная разработка проблем в области фундаментальных и прикладных наук с возможным последующим внедрением результатов этих работ в промышленное производство;
- г) обмен между промышленными предприятиями обеих стран техническим опытом и технологией, включая лицензии, патенты и « ноу-хау », на коммерческой основе;
- д) организация курсов, конференций и выставок;
- е) обмен специалистами и стажерами;
- ж) обмен технической документацией и информацией;
- з) другие формы сотрудничества, которые будут взаимно согласованы.

### *Artikel 2*

Til gennemførelse af nærværende overenskomst oprettes en dansk-sovjetisk regeringskommission.

Kommissionen skal beskæftige sig med de to landes konkrete samarbejdsproblemer, finde nye veje til en udbygning af samarbejdet og om fornødent udarbejde forslag og henstillinger til de respektive regeringer.

Kommissionen skal endvidere bestræbe sig på at fjerne eventuelle vanskeligheder, som måtte opstå under gennemførelsen af nærværende overenskomst.

Kommissionen kan, hvis den finder det hensigtsmæssigt, nedsætte arbejdsudvalg og benytte sig af eksperter til undersøgelse af konkrete spørgsmål.

Kommissionen mødes normalt én gang om året, skiftevis i Danmark og Sovjetunionen. Ekstraordinære møder kan afholdes efter aftale mellem de kontraherende parter.

### *Artikel 3*

De kontraherende parter erkender den vigtige rolle, som økonomisk og tekniskvidenskabeligt samarbejde spiller for en videre udvikling af handelsforbindelserne.

Vareudveksling i medfør af aftaler eller kontrakter, afsluttet mellem organisationer og virksomheder i de to lande, skal gennemføres i overensstemmelse med de gældende handelsaftaler mellem de to lande og med disses lovgivning.

### *Artikel 4*

Det land, som inden for rammerne af denne aftale udsender specialister og praktikanter, skal — medmindre de pågældende organisationer og virksomheder træffer anden aftale — afholde udgifter i forbindelse med rejsen og opholdet i landet, hvorimod undervisning og laboratorieudgifter afholdes af modtagerlandet.

### *Artikel 5*

Nærværende overenskomst træder i kraft på dagen for dens undertegnelse.

Den kan opsiges af enhver af de kontraherende parter med 6 måneders varsel.



### Статья 2

Для выполнения настоящего Соглашения будет создана Межправительственная датско-советская комиссия.

Комиссия будет записываться конкретными проблемами сотрудничества между двумя странами, изыскивать новые пути его расширения и, в необходимых случаях, подготавливать предложения и рекомендации своим правительствам.

Комиссия также будет стремиться устранять возможные препятствия, могущие возникнуть в ходе осуществления этого соглашения.

Комиссия может, если она сочтет это необходимым, создавать рабочие группы и привлекать экспертов с целью рассмотрения конкретных вопросов.

Комиссия будет созываться как правило один раз в год поочередно в Дании и в Советском Союзе. Внеочередные сессии могут быть созваны по взаимному согласию Договаривающихся Сторон.

### Статья 3

Договаривающиеся Стороны сознают важную роль экономического и научно-технического сотрудничества в дальнейшем развитии торговых отношений.

Обмен товарами на основе соглашений или контрактов, заключенных между организациями и фирмами обеих стран, будет производиться на условиях действующих между двумя странами торговых Соглашений и в соответствии с законодательствами Договаривающихся Сторон.

### Статья 4

Страна, командирующая специалистов и стажеров в рамках настоящего Соглашения, будет оплачивать, если не будет иной договоренности между заинтересованными организациями и фирмами, расходы по проезду и пребыванию в стране, за исключением расходов, связанных с работой в лабораториях и обучением, которые несет принимающая Страна.

### Статья 5

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

Оно может быть денонсировано каждой из Договаривающихся Сторон с предупреждением за 6 месяцев.

Nærværende overenskomsts ophør får ingen indflydelse på gældende aftaler og kontrakter indgået mellem institutioner, organisationer og foretagender i de to lande.

UDFÆRDIGET i Moskva den 17. juli 1970 i to eksemplarer på dansk og russisk, begge tekster med samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks  
regering:  
KNUD THOMSEN

For Unionen af Socialistiske  
Sovjetrepublikkers regering:  
A. GROMYKO

---

Прекращение действия настоящего Соглашения не оказывает влияния на действующие соглашения и контракты между заинтересованными учреждениями, организациями и фирмами обеих стран.

СОВЕРШЕНО в городе Москва 17 июля 1970 года в двух экземплярах, каждый на датском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Дании:

[*Signed — Signé*]<sup>1</sup>

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:

[*Signed — Signé*]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Knud Thomsen — Signé par Knud Thomsen.

<sup>2</sup> Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC, TECHNICAL AND  
SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE KING-  
DOM OF DENMARK AND THE UNION OF SOVIET  
SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government  
of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to develop economic, scientific and technical co-operation  
between the two countries on the basis of equality and mutual advantage,  
Have agreed as follows:

*Article 1*

The Contracting Parties shall endeavour to develop and strengthen  
economic, scientific and technical co-operation between them in all fields  
of common interest in accordance with the laws and regulations of the  
two countries.

Economic, scientific and technical co-operation may take the following  
forms:

- (a) Joint research on, and planning and construction of, projects of common  
interest, including the delivery of complete industrial enterprises and  
other forms of industrial co-operation;
- (b) Joint research on, and development of, new technological processes  
with a view to the rationalization and modernization of industrial  
processes;
- (c) Joint research on problems in theoretical and applied science whose  
results might later have industrial applications;
- (d) Exchanges of technical experience and technology, including licences,  
patents and "know-how" between industrial enterprises of the two  
countries, undertaken on a commercial basis;
- (e) The holding of courses, conferences and exhibitions;
- (f) Exchanges of specialists and trainees;
- (g) Exchanges of technical documentation and information;
- (h) Other agreed forms of co-operation.

<sup>1</sup> Came into force on 17 July 1970 by signature, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE  
ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE ROYAUME DU  
DANEMARK ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES  
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de développer la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays sur la base de l'égalité des droits et du profit mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favoriseront le développement et le renforcement de la coopération économique, scientifique et technique entre les deux pays dans tous les domaines qui présentent pour elles un intérêt commun, en conformité avec la législation en vigueur dans les deux pays.

La coopération économique, scientifique et technique peut prendre les formes suivantes :

- a) Réalisation en commun des travaux de recherche, des projets et de la construction des installations qui présentent un intérêt commun, et notamment livraison d'installations industrielles complètes, de même que d'autres formes de coopération dans le domaine industriel;
- b) Étude et élaboration en commun de nouveaux procédés technologiques en vue de rationaliser et de moderniser les méthodes de production;
- c) Travaux de recherche poursuivis en commun sur des problèmes de science fondamentale et de science appliquée et pouvant éventuellement mener à des applications industrielles;
- d) Échange entre les entreprises industrielles des deux pays d'expérience technique et de techniques, et notamment de licences, de brevets, et de *know-how*, sur une base commerciale;
- e) Organisation de cours, de conférences et d'expositions;
- f) Échange de spécialistes et de stagiaires;
- g) Échange de documentations et de renseignements techniques;
- h) Autres formes de coopération décidées d'un commun accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juillet 1970 par la signature, conformément à l'article 5.

*Article 2*

An Intergovernmental Danish-Soviet Commission shall be established to ensure the application of this Agreement.

The Commission shall concern itself with specific problems of co-operation between the two countries, seek new means of broadening co-operation and, where necessary, prepare proposals and recommendations for the two Governments.

The Commission shall also endeavour to eliminate any difficulties arising in the application of this Agreement.

The Commission may, if it deems it necessary, establish working groups and employ experts to consider specific questions.

The Commission shall as a general rule meet once a year, alternately in Denmark and in the Soviet Union. Special meetings may be convened by agreement between the Contracting Parties.

*Article 3*

The Contracting Parties recognize the important role of economic, scientific and technical co-operation in the further development of trade relations.

Commercial exchanges under agreements or contracts concluded between organizations and firms of the two countries shall be carried out in accordance with the trade agreements in force between the two countries and with the laws of the Contracting Parties.

*Article 4*

A country sending specialists and trainees under the terms of this Agreement shall, save as otherwise agreed between the organizations and firms concerned, pay the costs of travel to and residence in the receiving country, except for costs connected with laboratory work and study, which shall be borne by the receiving country.

*Article 5*

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

It may be denounced by either Contracting Party on six months' notice.

The termination of this Agreement shall not affect existing agreements and contracts between institutions, organizations and firms of the two countries.

*Article 2*

Afin d'assurer la mise en œuvre du présent Accord, il sera institué une Commission internationale dano-soviétique.

La Commission étudiera les problèmes concrets que pose la coopération entre les deux pays, recherchera de nouveaux moyens de développer cette coopération et, si besoin est, formulera des propositions et des recommandations à l'adresse des Gouvernements des deux pays.

La Commission s'emploiera aussi à supprimer les obstacles qui pourraient surgir au cours de la mise en œuvre du présent Accord.

La Commission peut, si elle le juge nécessaire, constituer des groupes de travail et recruter des experts en vue d'examiner des questions concrètes.

La Commission se réunira normalement une fois par an, alternativement au Danemark et en Union soviétique. Elle pourra être convoquée en sessions extraordinaires d'un commun accord entre les Parties contractantes.

*Article 3*

Les Parties contractantes reconnaissent le rôle important de la coopération économique, scientifique et technique pour la poursuite du développement de leurs relations commerciales.

Les accords ou contrats, qui régiront l'échange de marchandises entre les organismes ou entreprises des deux pays, seront conclus en conformité avec les dispositions des accords commerciaux en vigueur entre les deux pays ainsi qu'avec la législation en vigueur dans chacun d'entre eux.

*Article 4*

Sauf décision contraire des organismes ou entreprises intéressés, les frais de voyage et de séjour dans le pays des missions d'experts ou de stagiaires organisées dans le cadre du présent Accord sont à la charge du pays organisateur ; les dépenses relatives aux travaux en laboratoire et les frais d'études sont pris en charge par le pays d'accueil.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Chacune des Parties contractantes peut le dénoncer en notifiant à l'autre six mois à l'avance son intention d'y mettre fin.

L'extinction du présent Accord n'aura nul effet sur les accords ou contrats en vigueur entre les établissements, les organismes et les entreprises des deux pays.

---

DONE at Moscow on 17 July 1970, in duplicate in the Danish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

KNUD THOMSEN

For the Government  
of the Union of Soviet Socialist  
Republics:  
A. GROMYKO

---



---

FAIT à Moscou, le 17 juillet 1970, en deux exemplaires, en langue danoise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
danois :

KNUD THOMSEN

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

A. GROMYKO

---



No. 10785

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
ROMANIA**

**Agreement on international road transport. Signed at London  
on 12 June 1969**

*Authentic texts: English and Romanian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
12 October 1970.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif au transport routier international. Signé à  
Londres le 12 juin 1969**

*Textes authentiques: anglais et roumain.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
12 octobre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF  
THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON  
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Romania;

Desiring to facilitate international road transport between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the United Kingdom or Romania, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to carry and carries passengers or goods by road for hire or reward or on his own account;

(b) the term "passenger vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which:

- (i) is constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of passengers;
- (ii) has at least eight seats in addition to that of the driver;
- (iii) is registered in the territory of one Contracting Party and owned or operated by or on behalf of any carrier authorised in that territory to carry passengers; and
- (iv) is temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of passengers to, from or in transit through that territory;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1970, i.e. 30 days after the date of the last of the notifications (2 May 1970) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the requisite procedures, in accordance with article 12 (1).

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD INTRE GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII  
BRITANII SI IRLANDEI DE NORD SI GUVERNUL  
REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA CU PRIVIRE LA  
TRANSPORTURILE RUTIERE INTERNATIONALE

Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și  
Guvernul Republicii Socialiste România,  
dorind să înlesnească transporturile rutiere internaționale între cele  
două țări ale lor și în tranzit pe teritoriile lor,  
au convenit asupra celor ce urmează :

DISPOZITII GENERALE

*Articolul 1*

În sensul acestui Acord :

a) noțiunea de “transportator” înseamnă orice persoană fizică sau juridică care, în Regatul Unit sau în România este autorizată, în conformitate cu legile și reglementările naționale, să efectueze și efectuează transporturi rutiere de călători sau mărfuri, contra plată sau pe cont propriu ;

b) noțiunea de « vehicul de călători » înseamnă orice vehicul rutier acționat mecanic, care :

- i) este construit sau adaptat pentru a fi utilizat și este folosit pe drumuri pentru transportul călătorilor ;
- ii) are cel puțin 8 locuri în afară de locul șoferului ;
- iii) este imatriculat pe teritoriul unei Părți contractante și este proprietatea sau este exploatat de către sau în contul unui transportator autorizat să transporte călători pe acest teritoriu ;
- iv) este importat temporar pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru transporturile internaționale de călători în, din și în tranzit prin acel teritoriu ;

(c) the term “goods vehicle” shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:

- (i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
- (ii) registered in the territory of one Contracting Party; and
- (iii) temporarily imported into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;

or any trailer or semi-trailer for coupling to any vehicle which fulfils conditions (i) to (iii) of this paragraph;

(d) the term “territory” in relation to the United Kingdom shall mean England, Wales, Scotland and Northern Ireland.

#### *Article 2*

For the purposes of this Agreement the competent authorities shall be: in the United Kingdom, the Ministry of Transport and, in the Socialist Republic of Romania, the Ministry of Road, Naval and Air Transport.

#### *Article 3*

Subject to the provisions of this Agreement a carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic.

#### *Article 4*

(1) In the event of an infringement of the provisions of this Agreement by a passenger vehicle or a goods vehicle, or by a driver of such a vehicle, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred may notify the infringement to the competent authority of the other Contracting Party which may take steps as provided by its national laws.

(2) The competent authority receiving any such notification shall as soon as reasonably practicable inform the competent authority of the other Contracting Party of the action taken.

(3) The provisions of this Article shall be without prejudice to lawful sanctions which may be applied by the courts or enforcement authorities of the Contracting Party in whose territory the infringement occurred.

c) noțiunea de « vehicul de marfă » înseamnă orice vehicul rutier acționat mecanic, care:

- i) este construit sau adaptat pentru a fi utilizat și este folosit pe drumuri pentru transportul de mărfuri;
- ii) este imatriculat pe teritoriul unei Părți contractante;
- iii) este importat temporar pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru transporturile internaționale de mărfuri pentru a le duce, a le prelua din orice punct de pe acel teritoriu sau tranzita pe acel teritoriu;

sau orice remorcă sau semiremorcă, care se cuplează la oricare vehicul ce îndeplinește condițiile de la i) la iii) din acest paragraf;

d) noțiunea de « teritoriu » în ceea ce privește Regatul Unit înseamnă Anglia, Tara Galilor, Scoția și Irlanda de Nord.

#### *Articolul 2*

În sensul acestui Acord autoritățile competente sînt: în Regatul Unit—Ministerul Transportului și în Republica Socialistă România—Ministerul Transporturilor Auto, Navale și Aeriene.

#### *Articolul 3*

În conformitate cu dispozițiile prezentului Acord, un transportator autorizat pe teritoriul unei Părți contractante, cînd se află pe teritoriul celeilalte Părți contractante este obligat să se supună legilor și reglementărilor în vigoare privind transporturile rutiere și circulația rutieră în acel teritoriu.

#### *Articolul 4*

1. În cazul încălcării dispozițiilor acestui Acord, cauzate de un vehicul de călători, de un vehicul de mărfuri, sau de către conducătorul unui astfel de vehicul, autoritatea competentă a Părții contractante pe teritoriul căreia a intervenit încălcarea va putea înștiința despre încălcare autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante, care poate lua măsuri în conformitate cu legile sale naționale.

2. La primirea unei asemenea notificări autoritatea competentă va informa, cît mai curînd posibil, autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante asupra măsurilor luate.

3. Prevederile acestui articol nu vor afecta sancțiunile legale ce ar putea fi aplicate de către instanțele judecătorești sau autoritățile coercitive ale Părții contractante pe teritoriul căreia a avut loc încălcarea.

## PASSENGER TRANSPORT

*Article 5*

(1) A carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted to use a passenger vehicle in the territory of the other Contracting Party for the following international tourist and occasional passenger transport operations without being required to be licensed for that purpose in accordance with the laws of that other Contracting Party:

- (a) “closed-door tours”, that is services to or through the territory of the other Contracting Party on which a passenger vehicle enters and leaves that territory without any passengers being picked up or set down in that territory;
- (b) “inward services”, that is services on which a group of passengers is brought into the territory of the other Contracting Party for a temporary stay and the passenger vehicle leaves that territory empty, or on a service covered by (c) below;
- (c) “outward services”, that is services on which a passenger vehicle is used to enter the territory of the other Contracting Party empty or on a service covered by (b) above and carries to the territory in which the carrier is authorised a group of passengers each of whom:
  - (i) has been carried to the territory of the other Contracting Party by that carrier; and
  - (ii) before being so carried, had concluded a contract for both journeys in the territory of the Contracting Party in which the carrier is authorised.

(2) The replacement by another passenger vehicle of a passenger vehicle which has become unserviceable while engaged on any of the above services shall also be permitted without the need for a licence.

*Article 6*

A passenger transport operation, other than one of those referred to in Article 5 of this Agreement, which is performed by a carrier authorised in the territory of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be subject to licensing in accordance with the national laws and regulations in force in that territory.



## TRANSPORTUL DE CALATORI

*Articolul 5*

1. Unui transportator autorizat pe teritoriul unei Părți contractante, i se permite să folosească un vehicul de călători pe teritoriul celeilalte Părți contractante, spre a efectua următoarele operațiuni de transport internațional, turistice și ocazionale de călători, fără a i se cere să posede o autorizație în acest scop în conformitate cu legile celeilalte Părți contractante:

- a) « călătorii cu ușile închise » adică servicii spre sau prin teritoriul celeilalte Părți contractante în care vehiculul de călători, intră sau părăsește acel teritoriu fără să fie luați sau lăsați călători pe acel teritoriu;
- b) « servicii interne » adică servicii în care un grup de călători este adus pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru o ședere temporară și vehiculul de călători părăsește acel teritoriu, gol sau pentru a efectua un serviciu prevăzut la punctul c) de mai jos;
- c) « servicii externe » adică servicii în care un vehicul de călători este folosit pentru a intra pe teritoriul celeilalte Părți contractante gol sau efectuând un serviciu prevăzut la punctul b) de mai sus și pentru a transporta în teritoriul unde transportatorul este autorizat, un grup de călători din care, fiecare în parte:
  - i) a fost transportat anterior pe teritoriul celeilalte Părți contractante de către acel transportator;
  - ii) înainte de a fi fost astfel transportat a încheiat un contract pentru ambele călătorii pe teritoriul Părții contractante unde transportatorul este autorizat.

2. Inlocuirea unui vehicul de călători care s-a defectat, cu un alt vehicul de călători, în timpul când este folosit în serviciile de mai sus, va fi de asemenea permisă fără să fie nevoie de o autorizație.

*Articolul 6*

Transporturile de călători, altele decât cele menționate în articolul 5 al prezentului Acord, efectuate de un transportator autorizat pe teritoriul unei Părți contractante, pe teritoriul celeilalte Părți contractante, sînt supuse autorizării în conformitate cu legile și reglementările naționale în vigoare pe acel teritoriu.

## GOODS TRANSPORT

*Article 7*

A carrier authorised in the territory of one Contracting Party shall be permitted, without being required to obtain a licence for that purpose in accordance with the laws of the other Contracting Party, to import an empty or laden goods vehicle temporarily into the territory of that other Contracting Party for the purpose of the carriage of goods, including return loads:

- (a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party; and
- (b) in transit across the territory of that other Contracting Party.

*Article 8*

A carrier authorised in the territory of one Contracting Party who wishes to accept a load in the territory of:

- (a) a third country for delivery in the territory of the other Contracting Party; or
  - (b) the other Contracting Party for delivery in a third country;
- shall obtain special permission from the competent authority of the other Contracting Party to carry out such an operation.

*Article 9*

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party for delivery at another point in that territory.

*Article 10*

(1) Goods vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and owned by physical persons resident in or legal persons with headquarters in that territory shall be exempted from the taxes and charges levied in the territory of the other Contracting Party on the circulation or possession of vehicles and on the use of roads.

(2) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to taxes or charges on fuel consumption or to tolls.

(3) The exemption referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions

## TRANSPORTUL DE MARFURI

*Articolul 7*

Unui transportator autorizat pe teritoriul unei Părți contractante i se permite, fără a i se cere să obțină o autorizație în acest sens, conform legilor celeilalte Părți contractante, să importe temporar un vehicul gol sau încărcat pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru transportul de mărfuri, inclusiv încărcătură la înapoiere:

- a) între orice punct de pe teritoriul unei Părți contractante și orice punct de pe teritoriul celeilalte Părți contractante;
- b) în tranzit prin teritoriul celeilalte Părți contractante.

*Articolul 8*

Un transportator autorizat pe teritoriul unei Părți contractante, care dorește să primească o încărcătură pe teritoriul:

- a) unei terțe țări cu destinația pe teritoriul celeilalte Părți contractante, sau
- b) celeilalte Părți contractante cu destinația într-o terță țară, trebuie să obțină o aprobare specială de la autoritatea competentă a celeilalte Părți contractante pentru a efectua o astfel de operație.

*Articolul 9*

Nici o dispoziție a prezentului Acord nu va fi considerată că permite unui transportator autorizat pe teritoriul unei Părți contractante să încarce mărfuri dintr-un punct de pe teritoriul celeilalte Părți contractante cu destinația în alt punct al aceluiași teritoriu.

*Articolul 10*

1. Vehiculele de marfă care sînt imatriculate pe teritoriul unei Părți contractante și sînt proprietatea unor persoane fizice sau juridice cu domiciliul sau sediul în acel teritoriu, sînt scutite de impozitele și taxele ce se percep pe teritoriul celeilalte Părți contractante pentru circulație sau pentru deținerea de vehicule, precum și pentru folosirea drumurilor.

2. Scutirea despre care se face mențiune în paragraful 1 al acestui articol, nu se aplică atunci cînd este vorba de impozite sau taxe pentru consumul de combustibil sau taxe de peaj.

3. Scutirea despre care se face mențiunea în paragraful 1 al acestui articol va fi acordată pe teritoriul fiecărei Părți contractante atît timp cît

laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment of import duties and import taxes, of vehicles covered by that paragraph are fulfilled.

## FINAL PROVISIONS

### *Article 11*

(1) At the request of one competent authority the other shall provide relevant information which can reasonably be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

(2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet at a mutually convenient time as a Joint Committee to review the operation of this Agreement.

### *Article 12*

(1) Each Contracting Party shall take the measures required by its law to bring the Agreement into force and shall notify the other Contracting Party of the completion of the requisite procedures. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the later of these notifications.

(2) The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter it shall continue in force indefinitely unless it is terminated by one Contracting Party giving six months' notice thereof in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London, this 12th day of June, 1969, in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland:  
FRED MULLEY

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Romania:  
VASILE PUNGAN

sînt îndeplinite condițiile stabilite în reglementările vamale, în vigoare pe acel teritoriu pentru admiterea temporară a vehiculelor menționate în acest paragraf, fără plata impozitelor și a taxelor de import.

## DISPOZITII FINALE

### *Articolul 11*

1. La cererea unei autorități competente, cealaltă autoritate îi va furniza informații, care să poată fi rezonabil procurate, în legătură cu modul în care s-a dezvoltat traficul reglementat prin acest Acord.

2. La cererea unei autorități competente, reprezentanții ambelor autorități se vor întâlni la o dată reciproc convenabilă în comisie mixtă, pentru a examina modul de aplicare a prezentului Acord.

### *Articolul 12*

1. Fiecare Parte contractantă va lua măsurile cerute de legislația sa internă pentru intrarea în vigoare a Acordului și va notifica celeilalte Părți contractante îndeplinirea procedurilor necesare. Acordul va intra în vigoare la treizeci de zile de la data ultimei notificări.

2. Acordul va rămîne în vigoare pentru o perioadă de un an de la data intrării în vigoare. După această dată el va rămîne în vigoare pe o perioadă nelimitată în afară de cazul cînd una din Partile contractante îl va denunța, înștiințînd în scris cealaltă Parte contractantă despre aceasta cu șase luni înainte.

IN VIRTUTEA CĂRORA, subsemnații împuterniciți de guvernele lor au semnat prezentul Acord.

FĂCUT în două exemplare la Londra la 12 iunie 1969, în limbile engleză și română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul  
Regatului Unit al Marii  
Britanii și Irlandei de Nord:  
FRED MULLEY

Pentru Guvernul  
Republicii Socialiste Romania:  
VASILE PUNGAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, Désireux de faciliter le transport routier international entre leurs deux pays ainsi que celui en transit à travers leur territoire, Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) Par le terme « transporteur » il faut entendre toute personne physique ou morale qui, soit dans le Royaume-Uni soit en Roumanie, est autorisée, conformément aux lois et règlements pertinents en vigueur dans ces deux pays, à transporter et de fait transporte, par la route, des voyageurs ou des marchandises en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre ;

b) Par l'expression « véhicule destiné au transport de voyageurs », il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :

- i) A été construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes aux fins de transport de voyageurs ;
- ii) Comporte au moins huit places assises en plus de celle du chauffeur ;
- iii) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et appartient à un transporteur autorisé à transporter des voyageurs dans ce territoire, ou est exploité par ledit transporteur ou pour son compte ; et

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1970, soit 30 jours après la dernière des notifications (2 mai 1970) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures nécessaires, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

- iv) Est importé temporairement dans le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transport international de voyageurs vers ce territoire, à partir de ce territoire ou en transit à travers celui-ci;
- c) Par l'expression «véhicule destiné au transport de marchandises», il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique qui :
- i) A été construit ou adapté pour être utilisé, et est utilisé, sur les routes aux fins de transport de marchandises;
  - ii) Est immatriculé sur le territoire de l'une des Parties contractantes; et
  - iii) Est importé temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transport international de marchandises dont il est fait ou pris livraison en un point quelconque de ce territoire ou en transit à travers celui-ci;
- ou toute remorque ou semi-remorque destinée à être attelée à tout véhicule remplissant les conditions visées aux alinéas i à iii du présent paragraphe;
- d) Par le terme «territoire», il faut entendre, dans le cas du Royaume-Uni, l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Écosse et l'Irlande du Nord.

#### *Article 2*

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes sont : pour le Royaume-Uni, le Ministère des transports, et pour la République socialiste de Roumanie, le Ministère des transports routiers, maritimes et aériens.

#### *Article 3*

Sous réserve des dispositions du présent Accord, un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est tenu, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'observer les lois et règlements relatifs aux transports routiers et à la circulation routière en vigueur sur ce territoire.

#### *Article 4*

1. En cas de violation des dispositions du présent Accord par un véhicule destiné au transport de voyageurs ou un véhicule destiné au transport de marchandises, ou par le conducteur d'un tel véhicule, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise peut en aviser l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, laquelle peut prendre les mesures prévues à cet effet par sa législation nationale.

2. L'autorité compétente qui reçoit une telle notification doit, dans des délais raisonnables, informer l'autorité compétente de l'autre Partie contractante des mesures prises.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de toute sanction légale qui pourrait être infligée par les tribunaux ou les autorités de police de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la violation a été commise.

## TRANSPORT DE VOYAGEURS

### *Article 5*

1. Un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est autorisé à utiliser un véhicule destiné au transport de voyageurs sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins des opérations de transport international de touristes et de voyageurs occasionnels visées ci-après, sans être tenu d'obtenir une autorisation à cet effet conformément à la législation de l'autre Partie contractante :

- a) « Les voyages circulaires », c'est-à-dire des services à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou en transit à travers celui-ci, au cours desquels un véhicule destiné au transport de voyageurs pénètre dans ce territoire et en ressort sans que des voyageurs aient été chargés ou déposés sur ledit territoire;
- b) « Les services vers l'intérieur », c'est-à-dire des services au cours desquels un groupe de voyageurs est transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante pour un séjour limité, le véhicule ayant servi au transport quittant ce territoire à vide ou bien au cours d'un service du type de ceux définis à l'alinéa *c* ci-après;
- c) « Les services vers l'extérieur », c'est-à-dire des services au cours desquels un véhicule de transport de voyageurs est utilisé pour pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante à vide ou au cours d'un service du type de ceux visés à l'alinéa *b* ci-dessus et transporte sur le territoire dans lequel le transporteur possède une autorisation un groupe de voyageurs dont chacun :
  - i) A été transporté sur le territoire de l'autre Partie contractante par ce transporteur ; et
  - ii) Avant d'être ainsi transporté, a conclu un contrat pour le voyage aller-retour sur le territoire de la Partie contractante dans lequel le transporteur possède une autorisation.



2. Le remplacement, par un autre véhicule du même type, d'un véhicule destiné au transport de voyageurs qui est devenu inutilisable au cours d'un des services visés ci-dessus, sera également autorisé sans qu'un permis soit nécessaire.

#### *Article 6*

Les transports de voyageurs, autres que ceux visés à l'article 5 du présent Accord, qui sont effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes par un transporteur agréé sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont soumis à autorisation conformément aux lois et règlements nationaux en vigueur sur ce territoire.

### TRANSPORT DE MARCHANDISES

#### *Article 7*

Un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes est autorisé, sans être tenu de se procurer un permis à cet effet conformément à la législation de l'autre Partie contractante, à importer temporairement un véhicule destiné au transport de marchandises vide ou en charge, sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de transporter des marchandises, y compris du fret de retour.

- a) Entre tout point situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes et tout point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante; et
- b) En transit à travers le territoire de cette autre Partie contractante.

#### *Article 8*

Un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui désire prendre un chargement sur le territoire :

- a) D'un pays tiers pour en faire la livraison sur le territoire de l'autre Partie contractante; ou
- b) De l'autre Partie contractante pour en faire la livraison dans un pays tiers;

doit obtenir un permis spécial de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante pour effectuer cette opération.

#### *Article 9*

Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur agréé sur le territoire de l'une des Parties

contractantes à charger des marchandises en un point du territoire de l'autre Partie contractante pour en faire livraison en un autre point dudit territoire.

#### *Article 10*

1. Les véhicules destinés au transport de marchandises, qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont la propriété de personnes physiques résidant sur ce territoire ou de personnes morales ayant leur siège social sur ledit territoire, sont exonérés des taxes et contributions qui, sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont perçues sur la circulation ou la détention de véhicules et sur l'utilisation des routes.

2. L'exonération visée au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux taxes et contributions perçues sur la consommation de carburants ou aux péages.

3. L'exonération visée au paragraphe 1 du présent article sera accordée sur le territoire de chaque Partie contractante tant que seront remplies les conditions fixées par les règlements douaniers en vigueur sur ce territoire pour l'admission temporaire en franchise de droits et taxes d'entrée des véhicules visés par ledit paragraphe.

### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 11*

1. A la demande d'une autorité compétente, l'autre autorité compétente fournira tout renseignement pertinent qu'elle pourra raisonnablement rendre disponible sur l'évolution du trafic qui fait l'objet du présent Accord.

2. A la demande d'une ou l'autre des autorités compétentes, les représentants de chacune se réuniront en commission mixte à une date arrêtée d'un commun accord en vue d'examiner l'exécution du présent Accord.

#### *Article 12*

1. Chacune des Parties contractantes prendra les mesures requises par sa législation aux fins de l'entrée en vigueur de l'Accord et notifiera à l'autre Partie contractante de l'accomplissement des procédures nécessaires. L'Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière de ces notifications.

2. L'Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an à

dater de son entrée en vigueur. Il restera ensuite en vigueur pendant une période indéterminée à moins que l'une des Parties contractantes n'y mette fin, en donnant par écrit un préavis de six mois à l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 12 juin 1969, en langue anglaise et en langue roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :  
FRED MULLEY

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
de Roumanie :  
VASILE PUNGAN



No. 10786

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia — *United Kingdom/Indonesia No. 2 Loan (1970)* (with annexes and related notes). Djakarta, 13 April 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1970.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt an développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien — *Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1970* (avec annexes et notes connexes). Djakarta, 13 avril 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING AN  
INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE  
GOVERNMENT OF INDONESIA

---

I

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister for Foreign Affairs  
ad interim of Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
DJAKARTA

13 April, 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Indonesian Government on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £1,500,000 (one million five hundred thousand pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom of British goods.

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 April 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IN-  
DONÉSIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT AU  
DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT PAR LE GOU-  
VERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVER-  
NEMENT INDONÉSIE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta au Ministre des affaires  
étrangères par intérim d'Indonésie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
DJAKARTA

Le 13 avril 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 1 500 000 (un million cinq cent mille) livres sterling en vue de l'achat au Royaume-Uni de marchandises britanniques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements, the Government of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open special Accounts (hereinafter referred to as "the Accounts") with several Banks in London (hereinafter referred to as "the Banks"). These Accounts shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as these Accounts are opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of the Government's instructions to the Banks given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia shall, at the same time, and so often as any change is made therein, ensure that the Government of the United Kingdom is notified of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawings hereinafter provided and shall also ensure that a specimen signature in duplicate of each such officer is provided.

(c) The Government of Indonesia shall ensure that the Banks shall forward monthly to the Government of the United Kingdom statements of receipts to and payments from the Accounts.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the accounts shall not be made after the 31st March 1971.

(3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) to reimburse any bank in the U.K. for payments, made in pursuance of irrevocable letters of credit which are opened or advised after the date of this Note, to facilitate the carrying out of a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in Annex C (Chemicals) to this Note, being goods that appear in Parts 'A' and 'B' of Appendix I to the Decree of the Minister of Commerce, No. 05/SK/1/68 of 29 January 1968 and its amendments, the Indonesian official list of goods for which payment by means of "Export Bonus" foreign exchange from foreign credits is authorised by the Government of Indonesia, being a contract which:



B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2. a) Selon ces dispositions, le Gouvernement indonésien, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale de l'Indonésie (Bank Indonesia) ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, des comptes spéciaux (ci-après dénommés « les Comptes ») dans plusieurs banques à Londres (ci-après dénommées « les Banques »). Ces comptes serviront uniquement aux opérations du prêt et seront tenus conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que les comptes seront ouverts, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni copie des instructions que le Gouvernement aura données aux Banques conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement indonésien fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement indonésien veillera à ce que les Banques envoient chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit des comptes.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 mars 1971 sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

3. Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que :

a) Pour rembourser à une banque quelconque au Royaume-Uni les versements qui auront été effectués au moyen de lettres de crédit irrévocables qui auront été ouvertes ou notifiées postérieurement à la date de la présente note, pour faciliter l'exécution d'un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et connexes, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur la formule conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note, à condition qu'il s'agisse de marchandises figurant dans les parties A et B de l'appendice I au Décret du Ministère du commerce n° 05/SK/1/68 du 29 janvier 1968, et les amendements y relatifs, qui constitue la liste officielle indonésienne des marchandises pour lesquelles le Gouvernement indonésien autorise le paiement au moyen de « primes à l'exportation » en devises provenant de crédits étrangers, et à condition que ledit contrat :

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
  - (ii) is approved by the Government of Indonesia and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
  - (iii) is entered into after the date of this Note and before the 31st December 1970.
- (b) for payment of sterling bank charges and commissions payable in the United Kingdom to:
- (i) the Banks in respect of their services in connection with this loan; and
  - (ii) any bank in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to in this paragraph.
- (4) (a) Where the Government of Indonesia proposes that part of the loan shall be applied to a contract that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom:
- (i) a copy of the contract, or of a letter of credit relating to the contract; and
  - (ii) two copies of a certificate from the supplier concerned in the United Kingdom in the form set out in Annex C or Annex C (Chemicals) (whichever is appropriate) to this Note.
- (b) The Government of Indonesia shall ensure that the Government of the United Kingdom is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been submitted in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the contract certificate and, in either of these cases the Government of Indonesia shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.
- (5) (a) After the Government of the United Kingdom has considered the documents forwarded in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note and any additional information which it may request for this purpose from the Banks acting on behalf of the Government of Indonesia (and which shall then be supplied on behalf of that Government) the Government of the United Kingdom shall notify the Banks in the form set out in Annex C (i) to this Note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.
- (b) to the extent that the Government of the United Kingdom so accepts a contract and agrees to payment from the Account, it shall on receipt of a request duly signed by one of the Banks on behalf of the Government of Indonesia, in the form set out in Annex B to this Note, giving details of payment due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each payment shall constitute a drawing on the loan.
- (6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions hereinafter set out in this paragraph:

- i) Prévoit le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
  - ii) Soit approuvé par le Gouvernement indonésien et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
  - iii) Ait été passé postérieurement à la date de la présente note et avant le 31 décembre 1970.
- b) Pour régler les frais de banque et commissions bancaires dus en sterling au Royaume-Uni :
- i) Aux Banques, au titre de services rendus à l'occasion du présent prêt;
  - ii) A une banque quelconque au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit visées au présent paragraphe.

4. a) Lorsque le Gouvernement indonésien propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) Une copie du contrat ou d'une lettre de crédit relative audit contrat;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou de l'annexe C (produits chimiques), selon les cas, à la présente note.

b) Si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel des documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, le Gouvernement indonésien veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni en soit informé et dans chaque cas, reçoive aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin aux Banques agissant pour le compte du Gouvernement indonésien et que celles-ci seront tenues de fournir au nom dudit Gouvernement, le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir aux Banques, dans les termes indiqués à l'annexe C, i, à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure, que les versements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera qu'un contrat soit financé par prélèvement sur le compte, le Gouvernement du Royaume-Uni sera tenu, dès réception d'une demande dûment signée par l'une des Banques pour le compte du Gouvernement indonésien, conforme au modèle de l'annexe B à la présente note et indiquant le décompte des versements effectués ou venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6. Les prélèvements sur le Compte ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

- (a) for the reimbursement to a bank in the cases to which paragraph 3 (a) refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Bank of the relevant documents including:
- (i) a Payment Certificate in the form shown in Annex D hereto and the invoices referred to therein; or
  - (ii) the invoices only for contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in Annex C (Chemicals) hereto has been provided; and provided that
  - (iii) the amount of reimbursement made in respect of any one contract excluding the sterling bank charges and commissions referred to in paragraph 3 (b) above, shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in Annex C (i); and
  - (iv) the bank shall forward to the Government of the United Kingdom the relevant Payment Certificate (where applicable) and invoices immediately any such reimbursements have been made; and
  - (v) where the amount shown in paragraph (ii) of a payment Certificate exceeds the amount specified in paragraph 4 of the Contract Certificate relating to that contract the Government of Indonesia, at the request of the Government of the United Kingdom, shall pay an amount equal to the difference into the Account;
- (b) for payments to which paragraph (3) (b) refers, the Bank shall debit the Account and inform the Government of the United Kingdom of the amount so debited. In respect of the bank charges incurred under paragraph (3) (b) (ii) they shall relate the bank charges to the contract concerned;
- (c) photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Supplier or by a guarantor, the Government of Indonesia shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Indonesia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount outstanding shall be paid:

- a) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 5, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les documents pertinents, à savoir :
- i) Un certificat de paiement conforme au modèle figurant à l'annexe D à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ce certificat, ou
  - ii) Les factures seulement en ce qui concerne les contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note a été fourni, et à condition que :
  - iii) Le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat, à l'exclusion des frais de banque et commissions bancaires en sterling visés à l'alinéa *b* du paragraphe 5 ci-dessus, ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i;
  - iv) La banque transmette au Gouvernement du Royaume-Uni le certificat de paiement (si sa présentation est requise) et les factures pertinentes dès que lesdits remboursements auront été effectués;
  - v) Dans les cas où le montant indiqué à l'alinéa ii d'un certificat de paiement dépasse le montant indiqué au paragraphe 4 du certificat de contrat relatif au contrat en question, le Gouvernement indonésien, à la demande du Gouvernement du Royaume-Uni, verse au Compte la somme nécessaire pour compenser la différence.
- b) Pour les versements dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3, la Banque débitera le Compte et avisera le Gouvernement du Royaume-Uni des sommes ainsi débitées. En ce qui concerne les frais de banque encourus visés à l'alinéa *b*, ii, du paragraphe 3, le lien entre les frais de banque encourus et le contrat en question sera établi.
- c) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicatas des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accrédiéteur, le Gouvernement indonésien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8. Le Gouvernement indonésien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

## INSTALMENTS

<i>Date Due</i>	<i>Amount</i> £
1st November 1977 and on the 1st November in each of the succeeding 17 years . . . . .	41,700
1st May 1978 and on the 1st May in each of the succeeding 16 years	41,700
1st May 1995 . . . . .	40,500

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this Note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that the present Note, together with your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Indonesia No. 2 Loan, (1970)—Provision of Goods and Services from the United Kingdom.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH  
Her Britannic Majesty's Ambassador

## ANNEX A

## BANK INDONESIA

The Manager,  
..... Bank Ltd.,

Dear Sirs,

*United Kingdom/Indonesia No. 2 Loan (1970)*  
*Provisions of Goods and Services from the United Kingdom*

I confirm your appointment as agents of the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) on behalf of the Government of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration of a portion, amounting to £500,000, of the above-mentioned loan which is for the sum of £1,500,000 (one million five hundred thousand pounds sterling).

2. I have to request you on behalf of the Government to open an account in the name of the Bank Indonesia, to be styled United Kingdom/Indonesia No. 2 (B.E.) Loan (1970) Account (hereinafter called "the Account").

## ÉCHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants</i> <i>(en livres sterling)</i>
1 <sup>er</sup> novembre 1977 et au 1 <sup>er</sup> novembre de chacune des 17 années suivantes . . . . .	41 700
1 <sup>er</sup> mai 1978 et au 1 <sup>er</sup> mai de chacune des 16 années suivantes	41 700
1 <sup>er</sup> mai 1995 . . . . .	40 500

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1970-Fourniture de biens et services du Royaume-Uni ».

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique :

H. C. HAINWORTH

## ANNEXE A

BANK INDONESIA

Monsieur le Directeur

..... Bank Ltd.

Monsieur le Directeur,

*Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1970*  
*Fourniture de biens et services du Royaume-Uni*

1. J'ai l'honneur de vous confirmer la désignation de votre établissement en tant qu'agent de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia) agissant pour le compte du Gouvernement indonésien (ci-après dénommé « le Gouvernement ») en ce qui concerne l'administration d'une portion, s'élevant à 500 000 livres, du prêt susmentionné d'un montant de 1 500 000 (un million cinq cent mille) livres sterling.

2. De la part du Gouvernement, je vous prie d'ouvrir au nom de la Bank Indonesia un compte qui sera intitulé compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 (B.E.) de 1970 (ci-après dénommé « le Compte »).

3. Five blank copies of either a Contract Certificate and of a Payment Certificate in the form marked Annex C and Annex D respectively, attached hereto or of a Contract Certificate in the form of Annex C (Chemicals) attached hereto, will be attached by the advising bank (*i.e.*, the London bank which is requested to advise the relative letter of credit) to each irrevocable letter of credit opened or advised in respect of contracts which the Government desire to be financed from the loan. It will be a condition of each letter of credit that on receipt the beneficiary must complete and return to the advising bank urgently four copies of the Contract Certificate. The advising bank will forward to you three copies of the completed Contract Certificate and two copies of the contract (or of the letter of credit in lieu) and you will retain one copy of each document and submit the remainder, on behalf of the Government, to the Government of the United Kingdom who will inform you in the form marked Annex C (i) hereto whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

4. Any amendment necessary to a contract, which affects the details of the relevant Contract Certificate, after the contract has been accepted in whole or in part by the Government of the United Kingdom for financing from the loan, must be submitted to the Government of the United Kingdom. The advising bank will accordingly be required to submit to you three copies of a fresh Contract Certificate duly signed by the supplier together with two copies of the proposed amendment and action will then proceed as in paragraph 3 above.

5. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt by them of requests in the form shown in Annex B hereto and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the total payments made or about to be made under the contracts referred to in paragraph 3 above. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

6. Payments from the Account are to be made from time to time only:

- (i) to make reimbursement to any bank in the United Kingdom in respect of payments made in accordance with a letter of credit which has been marked FXUK/70/II for the purpose of establishing that recovery is to be effected from the Government's special loan account with your bank and in respect of which you have received the relevant documents including:
  - (a) A Contract Certificate in accordance with the procedure described in paragraph 3 above; and



3. Cinq exemplaires non remplis d'un certificat de contrat et d'un certificat de paiement conformes aux modèles de l'annexe C et de l'annexe D ci-jointes, respectivement, ou d'un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) ci-jointe, seront joints par la Banque chargée de la notification (à savoir la Banque de Londres chargée de la notification de la lettre de crédit correspondante) à chaque lettre de crédit irrévocable ouverte ou notifiée au titre des contrats que le Gouvernement souhaite financer par tirage sur le prêt. Chaque lettre de crédit stipulera notamment qu'après l'avoir reçue le bénéficiaire devra remplir et renvoyer de toute urgence à la banque chargée de la notification quatre exemplaires du certificat de contrat. La banque chargée de la notification vous transmettra trois exemplaires dûment remplis du certificat de contrat ainsi que deux exemplaires du contrat (ou de la lettre de crédit en tenant lieu); vous conserverez un exemplaire de chaque document et adresserez les autres, au nom du Gouvernement, au Gouvernement du Royaume-Uni; le Gouvernement du Royaume-Uni vous fera connaître, par notification conforme au modèle de l'annexe C ci-jointe, s'il accepte, et dans quelle mesure, que des paiements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

4. Toute modification qu'il serait nécessaire d'apporter à un contrat et qui aurait pour effet de modifier les indications fournies dans le certificat de contrat pertinent après que le Gouvernement du Royaume-Uni ait accepté que ce contrat soit financé, en tout ou en partie, par tirage sur le prêt, devra être portée à la connaissance du Gouvernement du Royaume-Uni. La banque chargée de la notification sera donc priée de vous adresser trois exemplaires d'un nouveau certificat de contrat dûment signé par le fournisseur ainsi que deux exemplaires du texte de la modification envisagée; la procédure suivie ensuite sera celle qui est décrite au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Gouvernement du Royaume-Uni au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe, demandes que vous êtes habilités à présenter au nom du Gouvernement. Dans chaque cas, le montant à tirer sur le prêt ajouté au solde qui pourrait être disponible au Compte devra être suffisant pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer au titre des contrats visés au paragraphe 3 ci-dessus. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

6. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés, de temps à autre, que dans les cas ci-après :

- i) Pour rembourser à une banque quelconque du Royaume-Uni, le montant des paiements effectués en vertu d'une lettre de crédit portant la cote FXUK/70/II aux fins d'établir que le recouvrement doit être opéré par prélèvement sur le compte spécial de prêt ouvert par le Gouvernement auprès de votre banque, paiements pour lesquels vous aurez reçu les documents pertinents, à savoir :
  - a) un certificat de contrat établi conformément à la procédure décrite au paragraphe 3 ci-dessus et,

- (b) either a Payment Certificate in the form marked Annex D attached hereto, duly signed by the Supplier and the Invoices referred to therein or the invoices only in respect of contracts for the purchase of chemicals and allied products; or
- (ii) to meet the charges and commissions due to you in respect of your services as the agent of the Government in the administration of this loan; or
- (iii) to meet sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to above.

7. The amount of reimbursement under paragraph 6 (i) above will not exceed the amount specified in the notification in the form marked Annex C (i) supplied to you by the Government of the United Kingdom in relation to the contract that is the subject of the letter of credit. Any balance required to meet the full value of the letter of credit will be met from a separate account of the Government. You will send to the Government of the United Kingdom for their retention the Payment Certificate (where applicable) and invoices mentioned in paragraph 6(i) (b) immediately the reimbursements to which they relate have been made.

8. You will debit the Account with the charges referred to in paragraph 6 (ii) and 6 (iii) and inform the Government of the United Kingdom of the amounts so debited and supply details of the contract to which each charge under paragraph 6 (iii) relates.

9. You will send to the Government of the United Kingdom and to the Bank Indonesia, Head Office, Djakarta, at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month. A copy of the statement should be forwarded to the Representative's Office of the Bank Indonesia for Europe, in London.

10. You will send to the Government of the United Kingdom with copies to the Bank Indonesia specimen signatures of the officers of the Bank authorised to sign as Agent of the Central Bank of Indonesia on behalf of the Government, Requests for Drawings in the form at Annex B hereto.

11. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

#### ANNEX B

#### UNITED KINGDOM/INDONESIA NO. 2 LOAN (1970)

#### *REQUEST FOR DRAWING*

Sums amounting to £                    are expected to fall due within the next two weeks (approximately) under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

- b) soit un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe D ci-jointe, dûment signé par le fournisseur ainsi que les factures qui y sont mentionnées, soit uniquement les factures dans le cas de contrats d'achat de produits chimiques et connexes; ou
- ii) Pour régler les frais et commissions qui vous sont dus au titre de vos services en tant qu'agents du Gouvernement, chargés de l'administration du présent prêt, ou
- iii) Pour régler les frais de banques payables en sterling au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit susvisées.

7. Le montant d'un remboursement effectué en application du paragraphe 6, i, ci-dessus ne dépassera pas le montant spécifié dans la notification conforme au modèle de l'annexe C, i, qui vous aura été adressée par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le contrat faisant l'objet de la lettre de crédit. Tous fonds supplémentaires qui seraient nécessaires pour couvrir intégralement la valeur indiquée dans la lettre de crédit seront obtenus par prélèvement sur un compte distinct du Gouvernement. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni, qui les conservera, le certificat de paiement (lorsque leur présentation est requise) et les factures visés à l'alinéa i, b, du paragraphe 6 dès que les remboursements correspondants auront été effectués.

8. Vous débiterez le compte des frais visés aux alinéas ii et iii du paragraphe 6 et vous en informerez le Gouvernement du Royaume-Uni en précisant à quel contrat se rapportent, dans chaque cas, les frais visés à l'alinéa iii du paragraphe 6.

9. Vous adresserez à la fin de chaque mois au Gouvernement du Royaume-Uni et au Siège de la Bank Indonesia à Djakarta un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé. Un exemplaire de ce relevé sera également adressé au Bureau du Représentant de la Bank Indonesia pour l'Europe, à Londres.

10. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen de la signature de chacun des représentants de la Banque autorisés à signer les demandes de tirage conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe en tant qu'agents de la Banque centrale d'Indonésie agissant pour le compte du Gouvernement, et vous en adresserez des copies à la Bank Indonesia.

11. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

## ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1970

### DEMANDE DE TIRAGE

Des sommes d'un montant de ..... livres sterling vont être exigibles dans les deux semaines à venir (approximativement) en vertu de contrats approuvés par vous au titre du prêt susmentionné.

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £            and a further payment into the Account of £            is hereby requested.

The sum of £            now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Indonesia:

Date.....

### ANNEX C

#### UNITED KINGDOM/INDONESIA No. 2 LOAN (1970)

#### CONTRACT CERTIFICATE

#### Particulars of Contracts

1. Date of Contract	Contract Number	
	<i>United Kingdom Origin</i>	<i>Non-United Kingdom Origin</i>
2. Description of Goods to be supplied to the Purchaser		
	<i>Sterling</i>	<i>Other Currency, if any</i>
3. Total [estimated] contract price payable by Purchaser		
	<i>Amount</i>	<i>Description</i>
4. Estimated amounts, if any, In respect of non-United paid (or to be paid) by the Supplier in respect of goods or Services of non-United Kingdom origin procured (or to be procured) for the purposes of the contract	Kingdom goods and services	
	(a) goods or materials	
	(b) work to be done or services performed in Purchaser's country	
	(c) Know-how	
	(d) plans, designs and technical documentation	
	(e) other services	

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à ..... livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de ..... livres sterling.

La somme de ..... livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Signé au nom du Gouvernement  
de la République d'Indonésie

Date .....

### ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1970

#### CERTIFICAT DE CONTRAT

##### Détails du Contrat

1 Date du Contrat	Numéro du Contrat	
	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
2. Description des marchandises à fournir à l'acheteur		
	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie le cas échéant</i>
3. Prix total [estimatif] à payer par l'acheteur		
	<i>Montant</i>	<i>Description</i>
4. Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par le fournisseur en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis ou doivent être fournis pour être utilisés aux fins du contrat	<p>En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique :</p> <p>a) marchandises ou matériaux;</p> <p>b) travaux à exécuter ou services fournis dans le pays de l'acheteur;</p> <p>c) procédés techniques;</p> <p>d) plans, dessins et documentation technique;</p> <p>e) autres services.</p>	

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Supplier named below and I have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the Contract, no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Supplier other than those specified in paragraph 4 above.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Supplier .....

Date .....

NOTES:

For the purpose of this declaration, the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

FOR CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use certificate overleaf.

ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/INDONESIA No. 2 LOAN (1970)

CONTRACT CERTIFICATE  
FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract..... Contract No.....

2.	Description of Products to be submitted to Purchaser (Note A)	Price £	United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of United Kingdom origin? (See Note C) State "Yes" or "No"
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....

3. Total [estimated] Contract Price Payable by Purchaser in Sterling £

4. (Declaration) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign the certificate, and that the above information is correct.

Signed .....

Position held .....

Name and address of Contractor .....

Date .....

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

NOTES :

Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Pour les PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES, il convient d'utiliser le certificat figurant au verso.

ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1970

**CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT  
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET CONNEXES**

1. Date du Contrat ..... N° du Contrat .....

2. Description des produits à fournir à l'acheteur (Voir note A)	Prix (Livres sterling)	Numéro de la position du Tarif douanier (Voir note B)	Le produit en question est-il d'origine britannique? (Voir note C) Répondre par « oui » ou par « non »
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling

4. (*Déclaration*) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

Date .....

## NOTES:

- A. This form is only to be used for Chemical and Allied Products, most of which are covered by the *appropriate sub-headings* of Chapters 15, 25, 28-35 and 37-40 of the United Kingdom Tariff.
- B. See:
- (i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.
  - (ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.
- C. (i) A product is regarded as of "United Kingdom origin" if made *either* wholly from indigenous United Kingdom materials *or* according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the "*EFTA Compendium for the Use of Exporters*", H.M.S.O.
- (iii) For the purpose of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY.
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above schedule must be taken to mean "United Kingdom Origin" only.
- (v) For the purposes of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from Loans Administration Section, Finance Department, Ministry of Overseas Development, Eland House, Stag Place, London, S.W.1.
- D. For the purpose of this declaration, the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEX C (i)

## UNITED KINGDOM/INDONESIA NO. 2 LOAN (1970)

To: The Manager, ..... Bank Ltd., London

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the Contract particulars which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date.....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom



## NOTES :

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et connexes qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Service des fournitures et des publications de l'administration britannique).
  - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme étant « d'origine britannique » s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre échange et exclusivement ou partiellement à partir de matières importées.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
  - iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la possibilité d'application alternative des critères du pourcentage EST EXCLUE.
  - iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes « originaire de la zone » doivent s'entendre comme signifiant uniquement « d'origine britannique ».
  - v) Aux fins de la présente déclaration, la « liste des matières de base » (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
  - vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter la Section de l'administration des prêts, Départements des finances, Ministère du développement d'outre-mer, Eland House, Stag Place, Londres, S.W. 1.
- D. Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## ANNEXE C, i

## PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1970

Monsieur le Directeur, ..... Bank Ltd      Londres

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne le contrat dont le détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de ..... livres sterling.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
du Royaume-Uni

## ANNEX D

UNITED KINGDOM/INDONESIA NO 2 LOAN (1970)

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the Supplier named below and ..... (Purchaser) and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods</i>

(ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate:

- (a) £
- (b) £
- (c) £
- (d) £
- (e) £

(iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii) all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.

(iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Supplier named below:

Signed .....

Position held .....

Name and address of Supplier .....

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## ANNEXE D

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1970

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° ..... passé le ..... entre le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et ..... [acheteur] et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le .....

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises</i>

ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants qui se rapportent aux marchandises et aux services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de contrat.

- a) Livres sterling
- b) Livres sterling
- c) Livres sterling
- d) Livres sterling
- e) Livres sterling

iii) A l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du fournisseur dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Nom et adresse du fournisseur .....

.....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*The Minister for Foreign Affairs ad interim of Indonesia to Her Majesty's  
Ambassador at Djakarta*

Djakarta, 13 April, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated April 13, 1970, reading as follows:

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above-mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia and that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments on this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia:

OEMAR SENO ADJI

Minister for Foreign Affairs a.i.

[*Annexes as under note I*]

## RELATED NOTES

## I, a

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister for Foreign Affairs  
ad interim of Indonesia*

BRITISH EMBASSY

DJAKARTA

13 April, 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim d'Indonésie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta*

Djakarta, le 13 avril 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 13 avril 1970, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie et que ladite note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :  
Le Ministre des affaires étrangères par intérim,  
OEMAR SENO ADJI

[*Annexes comme sous la note I*]

## NOTES CONNEXES

## I, a

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta au Ministre des affaires étrangères par intérim d'Indonésie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
DJAKARTA

Le 13 avril 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide au développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

In discussions on the agreement the question of shipping charges and insurance charges on goods imported with the aid was raised. As this is not covered specifically in the Agreement, the position is set out below for further clarification and to enable your Government to inform importers and banks.

### *Shipping*

Goods should be shipped in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships of any particular flag. Provided shipping costs are paid in sterling in the United Kingdom they may be met from aid funds and the flag of the vessel is immaterial.

### *Insurance*

On a c.i.f. contract, where the insurer is not revealed, insurance is assumed to have been placed with a United Kingdom company and the whole contract price may be met from aid funds. In all other cases insurance costs may be met from aid funds provided it is placed with an insurance company carrying on business in the United Kingdom and payment is made in the United Kingdom in sterling.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH  
Her Britannic Majesty's Ambassador

II, a

*The Minister for Foreign Affairs ad interim of Indonesia to Her Majesty's  
Ambassador at Djakarta*

Djakarta, 13 April, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated April 13, 1970, reading as follows:

Au cours des entretiens qui ont eu lieu au sujet de l'Accord, la question des frais de transport maritime et d'assurance relatifs aux importations de marchandises financées à l'aide du prêt a été soulevée. Cette question ne faisant l'objet d'aucune mention particulière dans l'Accord, les principes à appliquer sont énoncés ci-après pour plus de clarté et pour permettre à votre Gouvernement de les porter à la connaissance des importateurs et des banques.

#### *Transport maritime*

Les marchandises doivent être expédiées conformément aux usages commerciaux normalement pratiqués en régime de concurrence et leur transport ne doit pas être réservé aux navires immatriculés dans un pays donné. Sous réserve que les frais de transport soient payés en livres sterling au Royaume-Uni, ils peuvent être couverts par tirage sur le prêt quel que soit le pavillon du navire assurant le transport.

#### *Assurance*

En ce qui concerne les contrats CAF, dans lesquels l'identité de l'assureur n'est pas révélée, l'assurance sera réputée avoir été contractée auprès d'une société du Royaume-Uni et le prix intégral du contrat pourra être réglé par tirage sur le prêt. Dans tous les autres cas, les frais d'assurance peuvent être couverts par tirage sur le prêt sous réserve que l'assurance soit contractée auprès d'une société d'assurance exerçant ses activités au Royaume-Uni et que les paiements soient effectués au Royaume-Uni en livres sterling.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de sa Majesté britannique :

H. C. HAINWORTH

## II, a

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim d'Indonésie à l'Ambassadeur de sa Majesté britannique à Djakarta*

Djakarta, le 13 avril 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 13 avril 1970, qui est conçue comme suit :

[See note I, a]

I have the honour to inform Your Excellency that the arrangement as set out above correctly stated the position on these matters.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia:

OEMAR SENO ADJI  
Minister for Foreign Affairs a.i.

I, b

*Her Majesty's Ambassador at Djakarta to the Minister for Foreign Affairs  
ad interim of Indonesia*

BRITISH EMBASSY  
DJAKARTA

13 April, 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement on development aid concluded to-day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia.

In order to simplify the administration of the loan provided for under the terms of the Agreement, it had been agreed that a list should be published showing those items on parts A and B of the current Bonus Export List which are either unobtainable from the United Kingdom or ineligible under the terms of the loan. A list of those items is attached divided into:

- (a) items which are not normally produced in or exported from the United Kingdom; and
- (b) items which will not qualify as being of United Kingdom origin.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. C. HAINWORTH  
Her Britannic Majesty's Ambassador



[Voir note I, a]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que ces dispositions sont bien celles dont il a été convenu à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :  
Le Ministre des affaires étrangères par intérim,  
OEMAR SENO ADJI

I, b

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Djakarta au Ministre des affaires étrangères par intérim d'Indonésie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
DJAKARTA

Le 13 avril 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à l'aide au développement conclu aujourd'hui entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie.

En vue de simplifier l'administration du prêt accordé aux termes de l'Accord, il a été convenu de publier une liste des articles énumérés dans les parties A et B de la liste actuellement en vigueur des exportations donnant droit à une prime qu'il n'est pas possible de se procurer au Royaume-Uni ou qui ne satisfont pas aux conditions de l'Accord de prêt. Veuillez trouver ci-joint une liste de ces articles répartis en deux catégories :

- a) Articles qui, en principe, ne sont ni produits au Royaume-Uni, ni exportés par le Royaume-Uni;
- b) Articles qui ne pourront être considérés comme étant d'origine britannique,

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique :  
H. C. HAINWORTH

## PART A

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>
40	61-I-III	281
57	121-1a, b	357-I
58	179	449-I
59-I-III		

## PART B

<i>Import Tariff Item No.</i>	<i>Import Tariff item No.</i>	<i>Import Tariff Item No.</i>
70	369	634
127 Talc	374-I	636-I
128 Puzzelana	377	640-Ia, b
131 Infusorial earth, trass, emery, pumice stone, tripoli, cryolite, magnesite, ordinary feldspars, asbestos, mica and graphite.	378	641-I-II
135-I-III	379-I-II	642-Ia, b
132 (unless produced in the United Kingdom)	381	643
137	382	644
140	383	645
141	391-I-II	647
143	408	648-I-II
145	449-II	652-I-II
196-II	45I	653-I
230	455-Ia, b-II	654
231	457	655
258-I	518	656
283	597	657
284	598-I	658
285	600	663
300	601	664
305	602	667
307-I-II	603 (if metal in question is non-ferrous)	668
308-I-II	604	669
315-I	605-I	670
331-I-II	607-I	671
343	609	694
347	610-II	706
349 (unless based on United Kingdom materials)	611	707
353-I-II	619	708
355-I-IIb	620	813-I-IIa, b
355-IIa (unless the foreign content is 10 per cent or less)	621-I	815
356-IIa, bI, 2-III	624	817
362-I	627	908-IIa, b
363-I	628	834-Ia 1 (Jeeps are not admissible as of United States origin. Similar vehicles such as Land Rover and Austin Gipsy of United Kingdom origin will be permitted)
	629	
	630-Ia, bII	
	631	
	632-I-II	
	633	

## PARTIE A

<i>Position tarifaire (Importation) n° :</i>	<i>Position tarifaire (Importation) n° :</i>	<i>Position tarifaire (Importation) n° :</i>
40	61-I-III	281
57	121-Ia, b	357-I
58	179.	449-I
59-I-III		

## PARTIE B

<i>Position tarifaire (Importation) n° :</i>	<i>Position tarifaire (Importation) n° :</i>	<i>Position tarifaire (Importation) n° :</i>
70	356-IIa, bI, 2-III	632-I-II
127 Talc		633
128 Pouzzolane	362-I	634
131 Terre à infusoires, trass, émcri, pierre ponce, tripoli, aryolite, magnésite, feldspath ordinaire, amiante, mica et graphite.	363-I 369 374-I 377 378	636-I 640-Ia, b 641-I-II 642-Ia, b 643
135-I-III	379-I-II	644
132 (Sauf en cas de production au Royaume-Uni)	381 382	645 647
137	383	648-I-II
140	391-I-II	652-I-II
141	408	653-I
143	449-II	654
145	451	655
196-II	455-Ia, b-II	656
230	457	657
231	518	658
258-I	597	663
283	598-I	664
284	600	667
285	601	668
300	602	669
305	603 (Si le métal en question est non féreux)	670
307-I-II		671
308-I-II	604	694
315-I	605-I	706
331-I-II	607-I	707
343	609	708
347	610-II	813-I-IIa, b
349 (Sauf en cas de production à partir de matières d'origine britannique)	611 619 620	815 817 908-IIa, b
353-I-II	621-I	834-Ia I (Les jeeps ne sont pas acceptées en tant que véhicules provenant des États-Unis. Des véhicules analogues, tels que les modèles Land-Rover et Austin Gipsy, d'origine britannique, sont acceptables)
355-I-IIb	624	
355-IIa (Sauf si le pourcentage de matières d'origine étrangère entrant dans la composition est inférieur ou égal à 10 p. 100)	627 628 629 630-Ia, bII 631	

## II, b

*The Minister for Foreign Affairs ad interim of Indonesia to  
Her Majesty's Ambassador at Djakarta*

Djakarta, 13 April, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated April 13, 1970, reading as follows:

[See note I, b]

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

For the Government of the Republic of Indonesia:

OEMAR SENO ADJI  
Minister for Foreign Affairs a.i.

[Enclosure as under note I, b]

---

## II, b

*Le Ministre des affaires étrangères par intérim d'Indonésie à l'Ambassadeur  
de Sa Majesté britannique à Djakarta*

Djakarta, le 13 avril 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée  
du 13 avril 1970, qui est conçue comme suit :

[Voir note I, b]

Veillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :  
Le Ministre des affaires étrangères par intérim,  
OEMAR SENO ADJI

[Enclos comme sous la note I, b]

---



No. 10787

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BULGARIA**

**Long-Term Trade Agreement. Signed at London on 27 April  
1970**

*Authentic texts: English and Bulgarian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
12 October 1970.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BULGARIE**

**Accord commercial à long terme. Signé à Londres le 27  
avril 1970**

*Textes authentiques: anglais et bulgare.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
12 octobre 1970.*

LONG TERM TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND AND THE PEOPLE'S REPUBLIC  
OF BULGARIA

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria;

Desiring to promote and facilitate the development of trade on a mutually advantageous basis;

Recognising the benefit of increasing the turnover of trade in both directions from year to year;

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The Government of the United Kingdom and the Government of the People's Republic of Bulgaria have as their objective a continuing increase in trade between the two countries over the period of this Agreement both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones.

(2) To this end both Governments shall, within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis without prejudice to the right of either Government to refrain from taking any measures under this Agreement inconsistent with their essential security interests.

*Article 2*

(1) For the purposes of implementing the provisions of Article 1 of this Agreement the Contracting Parties shall encourage and facilitate the conclusion of contracts for the supply of goods between their two countries. The contracts shall be concluded only by physical or corporate persons duly authorised in accordance with the laws of their respective countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 April 1970 by signature, in accordance with article 13.



[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДЪЛГОСРОЧНА ТЪРГОВСКА СПОГОДБА МЕЖДУ ОБЕДИНЕНОТО  
КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И НА-  
РОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

Правителството на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Народна Република България,

в желанието си да насърчават и улесняват развитието на търговията на взаимно изгодна основа

и признавайки изгодата от ежегодното увеличаване на стокообмена в двете направления,

се споразумяха за следното:

*Член I*

1. Правителството на Обединеното Кралство и Правителството на Народна Република България, имат за цел ностоянното увеличаване на търговията между двете страни за периода на тази Спогодба, както за стоки, които са били разменяни традиционно, така и за нови такива.

2. За тази цел двете Правителства ще улесняват, съгласно законите и разпоредбите в сила в съответните страни, размяната на стоки и услуги на взаимно изгодна основа, без да се накърнява правото на всяко Правителство да се въздържа от вземане на всякакви мерки във връзка с настоящата Спогодба, които са несъвместими с техните основни интереси за сигурност.

*Член II*

1. С цел изпълнението на предвиденото в чл. I на настоящата Спогодба, Договарящите страни ще насърчават и улесняват сключването на договорни за доставка на стоки между двете страни. Договорите ще бъдат сключвани само от физически или юридически лица, съответно унълномощени съгласно законите на съответните страни.

(2) The persons referred to in paragraph (1) of this Article shall have the right to be represented through agents and representatives within the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of such other Contracting Party.

### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall accord to the products and goods originating in or destined for the territory of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation and exportation, with respect to the methods of levying duties or charges, as well as with respect to rules, formalities and charges connected with the clearance of goods through customs.

(2) The products and goods of either Contracting Party in transit through the territory of a third country shall not, upon their importation into the territory of the other Contracting Party, be subject to duties or charges higher than those to which they would be subject when imported directly.

(3) The provisions of paragraph (2) of this Article shall also apply to goods which, during their transportation through the territory of third countries, undergo transshipment, repacking and storing in warehouses.

(4) Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to internal taxes or other charges of any kind imposed on or in connection with imported goods.

### *Article 4*

The provisions of Article 3 and Article 6 of this Agreement shall not be construed as obliging one Contracting Party to extend to the other Contracting Party such treatment, preference or privilege as the former Contracting Party may accord

- (a) to any other country under the provisions of any agreement or arrangement constituting or leading to the establishment of a customs union, preference area or free trade area, or
- (b) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

### *Article 5*

Any goods originating from one Contracting Party and imported temporarily into the territory of the other Contracting Party shall be exempt

2. Лицата упоменати в параграф 1 на този член ще имат правото да бъдат представявани от агенти и представители на територията на Другата Договаряща страна съгласно законите и разпоредбите на тази Договаряща страна.

### Член III

1. Всяка от Договарящите страни ще предоставя па произведенията и стоките, произхождащи от или предназначени за територията на другата Договаряща страна режима на най-облагоприятствуваната нация по всички въпроси, свързани с митата и всякакви данъци и такси, налагани или свързани с вноса и износа, по отношение методите на облагане с данъци или такси, както и по отношение на правилата, формалностите и таксите, свързани с митническото освобождаване на стоките.

2. Произведенията и стоките на всяка Договаряща страна, минаващи транзитно през територията на трета страна, при влизането си в територията на другата Договаряща страна, няма да бъдат облагани с такси или налози по-високи от тези, с които те се облагат при директен внос.

3. Разпорежданията на параграф 2 на този член ще се прилагат също спрямо стоки, които по време на превозването им през територията на трети страни, подлежат на претоварване, преупаковане и складиране.

4. Всяка Договаряща страна ще предоставя на произведенията па другата Договаряща страна режим на най-облагоприятствуваната нация по всички въпроси, отнасящи се до вътрешните данъци или каквито и да са други облагания, налагани върху или във връзка с внесените стоки.

### Член IV

Разпоредбите на член III и член VI на настоящата Спогодба не ще се считат като задължение на една от Договарящите страни да предостави на другата Договаряща страна такова третиране, преференция или привилегия, каквито тази договаряща страна може да предостави:

- а) на всяка друга страна съгласно разпоредбите на спогодба или споразумение, за устаповяване или предвиждащи сключването на митнически съюз, преференциална зона, зона за свободна търговия или
- б) на съседни страни, с оглед да се улесни граничната търговия.

### Член V

Всички стоки, произхождащи от една от Договарящите страни и внесени временно на територията на другата Договаряща страна ще се освобождават

from customs duties and charges insofar as such exemption is provided for under the laws and regulations of the country into which such goods are imported.

*Article 6*

No customs duties or other taxes or payments shall be levied on goods originating in the territory of one Contracting Party which pass through the territory of the other Contracting Party in transit to a third country at a higher rate than would be levied by that other Contracting Party on similar goods in transit originating from any other country.

*Article 7*

(1) The Contracting Parties confirm their interest in the development of industrial, technical and scientific co-operation, both in respect of mutual trade and of joint undertakings in third countries and of exports to third country markets.

(2) Subject to the laws and regulations of each country the Contracting Parties shall grant the facilities necessary for the development of co-operation in this form between the interested enterprises and organisations of the Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall support and facilitate the continued development of co-operation between enterprises and organisations in both countries, particularly with a view to the establishment of new productive enterprises. They express their special interest in the conclusion of arrangements for the establishment of those enterprises whose goods could be marketed in both countries.

(4) Nothing in this Agreement shall affect the provisions or implementation of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria for Co-operation in the field of Applied Science and Technology signed at Sofia on 28 February, 1969.<sup>1</sup>

*Article 8*

Payments for goods and services within the terms of this Agreement shall be effected in freely convertible currency, subject to the foreign exchange regulations in force in the respective territories of the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 686, p. 265.

от мита, даиъци и такси, доколкото такова освобождаване се предвижда по законите и разпоредбите на страната, в която се внасят такива стоки.

#### Член VI

Никакви мита или други такси или плащания не ще бъдат налагани върху стоки, произхождащи от територията на една от Договарящите страни, които мипават транзитно през територията на другата Договаряща страна за трета страна, в размер по-висок от този, който тази Договаряща страна налага на подобни трайзитни стоки, произхождащи от всяка друга страна.

#### Член VII

1. Договарящите страни потвърждават интереса си от развитието на индустриалио, техническо и иаучно сътрудничество, както по отношение на взаимната търговия и съвместии начинания в трети страни, така и по отиошение на изиоса за трети страни.

2. Съгласно законите и разпоредбите на всяка страна Договарящите страни ще предоставят улеснения, необходими за развитие на сътрудничеството в съответна форма между заинтересоваиите предприятия и организации в двете страни.

3. Договарящите страни ще поддържат и улесняват непрекъснатото развитие на сътрудничеството между предприятия и организации на двете страни, особеио с оглед на създаването на нови производствени предприятия. Те проявяват особен интерес за сключване на споразумения за създаването на такива предприятия, чиито стоки биха могли да се пласнат в двете страни.

4. Настоящата Спогодба ие засяга с нищо разпоредбите или изпълнението на Спогодбата между Правителството на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Народна Република България за сътрудничество в областта на приложните иауки и технологията, подписана в София на 28 февруари 1969 година.

#### Член VIII

Плащанията на стоки и услуги по условията на тази Спогодба ще бъдат извършвани в свободно конвертируема валута, съгласно действащите валутни разпоредби на територията на Договарящите страни.

*Article 9*

The Contracting Parties shall make such favourable arrangements as may be possible under their respective domestic regulations governing such matters, in respect of credit conditions relating to trade between their two countries.

*Article 10*

The Contracting Parties shall use their best endeavours for the organisation of and participation in trade fairs and exhibitions to be held in the territories of the two countries, in accordance with their respective regulations and subject to the obligations imposed upon the Contracting Parties by multilateral conventions, to which they are party, relating to international exhibitions.

*Article 11*

In order to ensure the smooth working of this Agreement representatives of both Contracting Parties shall form a joint committee. The joint committee shall be responsible for the discussions concerning the facilities to be established each year for the import into the United Kingdom of goods originating in Bulgaria and for the import into Bulgaria of goods originating in the United Kingdom and shall be empowered to discuss other questions arising out of this Agreement as may be agreed from time to time. The joint committee shall meet annually, alternately in London and Sofia; and otherwise at the request of either Party at a place to be agreed on each such occasion.

*Article 12*

In relation to the Government of the United Kingdom the territory to which this Agreement shall apply shall be Great Britain and Northern Ireland.

*Article 13*

This Agreement shall enter into force upon signature by both Contracting Parties and shall remain in force until 31 March, 1975. Thereafter it shall be automatically extended from year to year unless one of the Contracting Parties gives to the other Contracting Party written notice of termination three months before its expiry on 31 March, 1975, or after that date, three months before the end of any subsequent yearly period of validity.

*Член IX*

Договарящите страни ще си предоставят такива благоприятни кредитни условия, свързани с търговията между двете страни, каквито са възможни, съгласно техните вътрешни разпоредби.

*Член X*

Договарящите страни ще полагат всички усилия за организирането и за участието в търговски панаири и изложби, които ще се провеждат на територията на двете страни в съответствие с техните разпоредби и съгласно задълженията на Договарящите страни, произтичащи от многостранните конвенции, в които те участвуват, отиасящи се до международните изложби.

*Член XI*

С оглед осигуряване нормалното изпълнение на настоящата Спогодба, представители на двете Договарящи страни ще образуват смесена комисия. Смесената комисия ще има задължението да се разискват улесненията, които ще се правят всяка година по вноса в България на стоки произхождащи от Обединеното Кралство и по вноса в Обединеното Кралство на стоки, произхождащи от България и ще бъде упълномощена да дискутира други въпроси, произтичащи от тази Спогодба, които могат да възникнат в бъдеще. Смесената комисия ще се събира ежегодно последователно в Лондон и в София, както и всеки друг път по искане на една от Страните, като мястото ще се съгласува при всеки отделен случай.

*Член XII*

По отношение на Правителството на Обединеното Кралство, територията, където ще се прилага настоящата Спогодба ще включва Великобритания и Северна Ирландия.

*Член XIII*

Настоящата спогодба влиза в сила при подписването от двете Договарящи страни и ще остане валидна до 31 март 1975 година. След тази дата тя ще бъде автоматически продължавана от година на година, освен ако едната от Договарящите страни не уведоми писмено другата Договаряща страна за прекратяването ѝ три месеца преди изтичането ѝ на 31 март 1975 година или след тази дата, три месеца преди края на всеки последователен годишен период, в който същата е в сила.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 27th day of April, 1970 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

For the Government  
of the People's Republic  
of Bulgaria:

ROY MASON  
MAURICE FOLEY

Л. АБРАМОВ<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> L. Avramov.



В УВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО, долуподписаните надлежно упълномощени от съответните правителства, подписаха настоящата Спогодба.

СЪСТАВЕНА в Лондон на 27 април 1970 г. в дубликат на английски и български езици, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството  
на Обединеното  
Кралство Великобритания  
и Северна Ирландия:

ROY MASON  
MAURICE FOLEY

За Правителството  
на Народна Република  
България:

Л. АВРАМОВ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL À LONG TERME<sup>1</sup> ENTRE LE  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-  
LANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE  
DE BULGARIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, Désireux de promouvoir et de faciliter l'expansion des échanges commerciaux sur une base avantageuse pour les deux pays,

Reconnaissant l'avantage qu'il y a à accroître les échanges commerciaux dans les deux sens d'une année à l'autre,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie se fixent pour objectif pendant la période d'application du présent Accord une augmentation régulière des échanges commerciaux entre les deux pays, tant en marchandises qui ont traditionnellement fait entre eux l'objet d'échanges qu'en marchandises nouvelles.

2. A cette fin, les deux Gouvernements, dans les limites des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, faciliteront les échanges de biens et de services entre les deux pays dans des conditions mutuellement avantageuses, sans préjudice du droit de chaque Gouvernement de s'abstenir de prendre les mesures prévues au présent Accord qui seraient incompatibles avec les exigences de sa sécurité.

*Article 2*

1. Aux fins de l'application des dispositions de l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes encourageront et faciliteront la conclusion de contrats pour la fourniture de marchandises entre leurs deux pays. Les contrats ne pourront être conclus que par des personnes physiques ou morales à ce dûment autorisées en vertu de la législation de leurs pays respectifs.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 avril 1970 par la signature, conformément à l'article 13.

2. Les personnes mentionnées au paragraphe 1 du présent article auront le droit d'être représentées par des agents et des représentants dans le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de ladite Partie contractante.

### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante accordera aux produits et marchandises en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne les droits de douane et les taxes de toute nature frappant directement ou indirectement les importations et les exportations, les méthodes utilisées pour déterminer le montant des droits ou taxes, et les règles, formalités et taxes relatives au passage en douane des marchandises.

2. Les marchandises et produits de l'une ou l'autre Partie contractante transitant par le territoire d'un pays tiers et importés dans le territoire de l'autre Partie contractante ne seront pas frappés de droits ou taxes plus élevés que ceux dont ils auraient été frappés s'ils avaient été importés directement.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article seront également applicables aux marchandises qui, pendant leur transport dans le territoire d'États tiers, y seraient transbordées, réemballées ou entreposées.

4. Chaque Partie contractante accordera aux produits de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits intérieurs ou toutes autres taxes frappant directement ou indirectement les produits importés.

### *Article 4*

Les dispositions de l'article 3 et de l'article 6 du présent Accord ne seront pas interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à consentir à l'autre Partie contractante le traitement préférentiel ou les avantages qu'elle pourrait accorder :

- a) A tout autre pays, en vertu des dispositions de tout accord ou arrangement constituant ou visant à constituer une union douanière, une zone de commerce préférentiel ou une zone de libre échange,
- b) A des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.

### *Article 5*

Toutes marchandises provenant du territoire de l'une des Parties contractantes et importées temporairement dans le territoire de l'autre

Partie contractante seront exemptées de droits de douane et de taxes dans la mesure où cette exemption est autorisée par les lois et règlements du pays dans lequel ces marchandises sont importées.

#### *Article 6*

Les marchandises provenant du territoire de l'une des Parties contractantes et transitant sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers ne seront frappées d'aucun droit de douane ou autre taxe ou impôt plus élevés que ceux qui frapperaient sur le territoire de cette autre Partie contractante des marchandises identiques en transit provenant de tout autre pays.

#### *Article 7*

1. Les Parties contractantes confirment l'intérêt qu'elles portent au développement de la coopération industrielle, technique et scientifique, tant en ce qui concerne leurs échanges commerciaux que les opérations qu'elles mènent en commun dans des pays tiers et leurs exportations sur les marchés de pays tiers.

2. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chaque pays, les Parties contractantes accorderont les moyens nécessaires au développement de la coopération dans ce domaine entre les entreprises et les organisations intéressées des Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes appuieront et faciliteront le développement continu de la coopération entre les organisations et les entreprises des deux pays, notamment en vue de créer de nouvelles entreprises productives. Elles expriment l'intérêt particulier qu'elles portent à la conclusion d'arrangements touchant la création d'entreprises dont les produits pourraient être vendus dans les deux pays.

4. Aucune disposition du présent Accord n'affectera les dispositions ou l'application de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie relatif à la coopération dans les domaines de la science appliquée et de la technologie signé à Sofia le 28 février 1969<sup>1</sup>.

#### *Article 8*

Les paiements concernant les biens et services qui font l'objet du présent Accord s'effectueront en monnaie librement convertible, sous réserve

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 686, p. 265.

des règlements en vigueur en matière de contrôle des changes dans les territoires respectifs des Parties contractantes.

*Article 9*

Les Parties contractantes prendront toutes les dispositions favorables compatibles avec leurs réglementations internes respectives applicables en la matière en ce qui concerne les conditions de crédit touchant les échanges commerciaux entre les deux pays.

*Article 10*

Les Parties contractantes feront tout ce qui est en leur pouvoir pour faciliter l'organisation sur leurs territoires respectifs de foires et d'expositions commerciales ainsi que la participation aux dites foires et expositions, conformément à la réglementation en vigueur dans chaque pays et sous réserve des obligations imposées aux Parties contractantes aux termes des conventions multilatérales relatives aux expositions internationales auxquelles elles sont parties.

*Article 11*

Afin d'assurer l'application du présent Accord dans les conditions les plus favorables, des représentants des deux Parties contractantes formeront une commission mixte. La commission mixte sera chargée d'étudier les dispositions à prendre chaque année en ce qui concerne l'importation au Royaume-Uni des marchandises provenant de Bulgarie et l'importation en Bulgarie de marchandises provenant du Royaume-Uni, et elle sera habilitée à étudier d'autres questions que l'exécution du présent Accord pourrait soulever et qui seront déterminées de temps à autre d'un commun accord. Elle se réunira chaque année, alternativement à Londres et à Sofia, ainsi qu'à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante en un lieu déterminé chaque fois d'un commun accord.

*Article 12*

En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni, le territoire auquel est applicable le présent Accord est la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord.

*Article 13*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties contractantes et le demeurera jusqu'au 31 mars 1975. Après cette

date, il sera reconduit automatiquement d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin dans un délai de trois mois avant la date d'expiration du 31 mars 1975 ou, après cette date, trois mois avant la fin de l'une des années de validité.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 27 avril 1970, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord :  
ROY MASON  
MAURICE FOLEY

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
de Bulgarie :  
L. AVRAMOV

---

No. 10788

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BULGARIA**

**Agreement for air services between and beyond their res-  
pective territories (with schedule). Signed at London on  
28 May 1970**

*Authentic texts: English and Bulgarian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
12 October 1970.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BULGARIE**

**Accord relatif aux services aériens entre les territoires res-  
pectifs des deux pays et au-delà (avec tableau). Signé à  
Londres le 28 mai 1970**

*Textes authentiques: anglais et bulgare.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
12 octobre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Bulgaria; Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Board of Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Board or similar functions and, in the case of the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Ministry or similar functions;

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 May 1970 by signature, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, No. 1-10612.



[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО НА ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ВЪЗДУШНИ ЛИНИИ МЕЖДУ И ОТВЪД ТЕХНИТЕ СЪОТВЕТНИ ТЕРИТОРИИ

Правителството на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Народна република България;

Бидейки членове на Конвенцията за международна гражданска авиация, открита за подпис в Чикаго на седмип декември 1944 год.;

В желанието си да сключат Спогодба, в допълнение на посочената Конвенция, с оглед да се установят въздушни линии между и отвъд техните съответни територии;

Се договориha за следното:

*Член 1*

За целите на настоящата Спогодба, освен ако контекста изисква другояче—

а) понятието « Конвенция » означава Конвенцията за международна гражданска авиация, открита за подпис в Чикаго на седми декември 1944 год. и включва всеки Анекс, приет съгласно чл. 90 на тази Конвенция и всяко изменение на Анексите или Конвенцията, съгласно членове 90 и 94, щом като тези анекси и изменения са влезли в сила или са ратифицирани от двете Договарящи страни;

б) понятието « Въздухоплавателни власти » означава, що се касае до Обединеното кралство, Министерство на търговията и всяко лице или орган, упълномощени да изпълняват функциите, понастоящем изпълнявани от посоченото Министерство или подобни функции и, що се касае до Народна република България, Министерството на транспорта и всяко лице или орган, упълномощени да изпълняват функциите, изпълнявани понастоящем от посоченото Министерство или подобни функции;

(c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

(d) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and

(e) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

### *Article 2*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

(3) In addition to the rights granted in paragraph (1) of this Article, each Contracting Party grants to all airlines of the other Contracting Party for international air services (and for all operational flights incidental to such services):

(a) the right to fly across its territory without landing;

(b) the right to land in such territory for non-traffic purposes.

(4) In order to carry out the purposes of paragraph (3) above, each Contracting Party may designate the airways to be followed within its territory by any airline of the other Contracting Party and the airports which such services may use.

(5) The right granted in paragraph (3) above may be temporarily withheld by either Contracting Party from the other Contracting Party in time of armed hostilities within or adjacent to its territory, provided that

в) понятието «Посочено въздухоплавателно предприятие» означава въздухоплавателно предприятие, което е било посочено и упълномощено, съгласно чл. 3 от настоящата Спогодба;

г) понятието «Територия» по отношение на една страна означава сушата и териториалните води, граничещи с нея, под суверенитета, протекцията или попечителството на тази страна; и

д) понятията «Въздушна линия», «Международна въздушна линия», «Воздухоплавателно предприятие» и «кацане с нетърговска цел» имат значенията, съответно определени за тях в чл. 96 от Конвенцията.

## Член 2

1. Всяка Договаряща страна предоставя на другата договаряща страна правата, определени в настоящата Спогодба, с цел откриване на редовни международни въздушни линии по маршрутите, посочени в съответния раздел от Разписанието, приложено към настоящата Спогодба. Таква линия и маршрути по-долу се наричат съответно «договорени линии» и «посочени маршрути». Посоченото въздухоплавателно предприятие от всяка Договаряща страна ще ползува, когато експлоатира една договорена линия по посочения маршрут, правото да извършва кацания в поменатата територия в пунктовете, посочени в този маршрут в Разписанието, с цел да сваля и взема по международен трафик пътници, товари и поща.

2. Нищо в параграф 1 от този член няма да се счита, че предоставя на въздухоплавателните предприятия на едната Договаряща страна правото да вземат на територията на другата Договаряща страна пътници, товар или поща, които да превозват срещу заплащане или наем, и които са предназначени за друг пункт на територията на тази Договаряща страна.

3. В допълнение на правата, предоставени по параграф 1 от този член, всяка Договаряща страна предоставя на всички въздухоплавателни предприятия на другата Договаряща страна за международни въздушни линии (и за всички извършвани полетни, случайни към тези линии):

а) правото да прелитат през нейната територия, без кацане;

б) правото да кацат в тази територия с нетърговски цели.

4. С оглед осъществяване целите на параграф 3 по-горе, всяка Договаряща страна може да посочи въздушните пътища, които да бъдат следвани в нейната територия от всяко въздухоплавателно предприятие на другата Договаряща страна, и летищата, които могат да бъдат използвани от тези линии.

5. Правото, предоставено по параграф 3 по-горе, може да бъде временно оттеглено от всяка Договаряща страна от другата Договаряща страна по време на въоръжен конфликт или в близост на нейната територия, щом

the civil aircraft of the Party from whom the rights are withheld shall receive no less favourable treatment than the civil aircraft of other foreign countries.

### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) On a basis of reciprocity visas will not be required for the entry, stay and exit of the crew of the aircraft operated by the designated airlines of the Contracting Parties, provided that they leave on the same or next following flight on the same route.

### *Article 4*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2

като гражданските самолети на Страната, от която правата са отнети, получат не по-малко благоприятно третиране, отколкото гражданските самолети на другите чужди страни.

### Член 3

1. Всяка Договаряща страна има правото да посочи по писмен път на другата Договаряща страна едно или повече въздухоплавателни предприятия за експлоатация на договорените линии по определените маршрути.

2. След получаване на уведомлението, другата Договаряща страна, съгласно разпоредбите на параграфи 3 и 4 от настоящия член, без забавяне ще даде на посоченото въздухоплавателно предприятие съответното разрешение за опериране.

3. Въздухоплавателните власти на едната Договаряща страна могат да поискат, посоченото от другата Договаряща страна въздухоплавателно предприятие да докаже, че е в състояние да изпълнява условията, предписани от законите и правилниците, нормалио и разумно прилагани при експлоатацията на международните въздушни линии от тези власти, съгласно разпоредбите на Конвенцията.

4. Всяка Договаряща страна ще има правото да откаже да даде разрешенията за експлоатация, упомената в параграф 2 от настоящия член, или да наложи такива условия, които смята за необходими при упражняване от посоченото въздухоплавателно предприятие на правата, упоменати в чл. 2 на настоящата Спогодба, във всеки случай, когато упоменатата Договаряща страна не е убедена, че иреобладаващата част от собствеността и действителния контрол на това въздухоплавателно предприятие принадлежат на Договарящата страна, посочила въздухоплавателиото предприятие, или на нейни граждани.

5. Когато едно въздухоплавателно предприятие е било носочео и му е дадено разрешение, то може да започне експлоатацията на договорената линия, при условие, че тарифата, установена, съгласно разпоредбите на чл. 9 от настоящата Спогодба, е в сила по отношение на тази линия.

6. На базата на реципрочност не ще се изискват визи за влизането, престоя и излизането на екипажа на самолетите, експлоатирани от посочените въздухоплавателни предприятия на Договарящите страни, ако той отпътува със същия или следващия полет по същия маршрут.

### Член 4

1. Всяка Договаряща страна ще има правото да оттегли разрешението за експлоатация или да прекрати ползуването на правата, определени в чл. 2

of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations in force in the territory of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 5*

(1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting

от настоящата Спогодба от въздухоплавателното предприятие, посочено от другата Договаряща страна, или да наложи такива условия, които тя може да счете за необходими при ползуването на тези права:

- а) във всеки случай, когато ие е убедена, че преобладаващата част от собствеността и действителния контрол на това въздухоплавателно предприятие, принадлежат на Договарящата страна, посочила въздухоплавателното предприятие или на граждани на тази Договаряща страна; или
- б) в случай, че това въздухоплавателно предприятие не се съобразява със законите и правилниците, в сила на територията на Договарящата страна, предоставяща тези права; или
- в) в случай, че въздухоплавателното предприятие по друг начин не се съобразява при оперирането с условията, предписани от настоящата Спогодба.

2. Това право ще се упражнява само след консултация с другата Договаряща страна, освен ако незабавното оттегляне, прекратяване или налагане на условията, упоменати в параграф 1 от настоящия член е необходимо, за да се предотврати понатагъшното нарушаване на законите или правилниците.

#### Член 5

1. Самолетите, експлоатирани по международните линии от посочените въздухоплавателни предприятия на всяка Договаряща страна, както и техните редовни съоръжения, резерви от гориво и смазочни материали, и резерви на самолета (включително храна, напитки и тютюн) на борда на тези самолети, ще се освобождават от всякакви митнически такси, контролни такси и други подобни налози при пристигане на територията на другата Договаряща страна, при условие, че тези съоръжения и резерви останат на борда на самолетите за времето, докато бъдат изнесени или бъдат използвани по време на пътуването над тази територия.

2. Ще бъдат също освобождавани от същите мита, такси и налози, с изключение на налозите, свързани с оказана услуга:

- а) запасите за самолета, взети на борда на територията на една Договаряща страна, в размерите, определени от властите на казаната Договаряща страна за ползуване на борда на излитащи самолети, ангажирани в международна линия на другата Договаряща страна;
- б) резервните части, внесени на територията на всяка от Договарящите страни за поддържане или поправка на самолети, използвани по международните линии от посочените въздухоплавателни предприятия от другата Договаряща страна;
- в) горивото и смазочните материали, предназначени за снабдяване на заминаващи самолети, експлоатирани по международните линии от

Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

#### *Article 6*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### *Article 7*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes,



посочените въздухоплавателни предприятия от другата Договаряща страна, дори когато тези резерви се използват за частта от пътуването, изпълнявана над територията на Договарящата страна, в която те са взети на борда.

Материалите, посочени в подпараграфи а), б) и в) по-горе, може да се изиска да бъдат взети под митнически надзор или контрол.

#### Член 6

Редовните самолетни съоръжения, както и материалите и резервите на борда на самолетите на всяка Договаряща страна, могат да се разтоварят на територията на другата Договаряща страна само със съгласието на митническите власти на тази територия. В такъв случай те могат да бъдат поставени под надзора на посочените власти за такъв срок, докато бъдат отново изнесени или се постъпн с тях по друг начин, съгласно митническите разпоредби.

#### Член 7

1. Въздухоплавателните предприятия на двете Договарящи страни ще имат справедливи и еднакви възможности при експлоатирането на договорените линии по определените маршрути между съответните техни територии.

2. При експлоатация на договорените линии въздухоплавателните предприятия на всяка Договаряща страна ще държат сметка за интересите на въздухоплавателните предприятия на другата Договаряща страна, така че да не се накърняват неоснователно линиите, които последната експлоатира по целите или част от същите маршрути.

3. Договорените линии, обслужвани от посочените въздухоплавателни предприятия на Договарящите страни, трябва да държат най-тесна връзка с изискванията на публиката за превоз по определените маршрути и ще имат за тяхна първа цел предоставянето, при разумно затоварване, на капацитета, необходим за превоз на текущите и разумно предвидими изисквания за превоз на пътници, товар и поща, произлизащи от или предназначени за територията на Договарящата страна, която е посочила въздухоплавателното предприятие. Обезпечаването на превоза на пътници, товар и поща, взети и оставени в пунктове по определените маршрути в териториите на страни, различни от тази, посочила въздухоплавателното предприятие, ще се извършват съгласно общите принципи, че капацитетът ще се свързва с:

- а) изискванията за трафика за и от територията на Договарящата страна, която е посочила въздухоплавателното предприятие;
- б) изискванията за трафика в района, през който мипава договорената

- after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

#### *Article 8*

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made;
- (f) that the provisions of Article 7 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

#### *Article 9*

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors,

- линия, след вземане под внимание другите транспортни линии, установени от въздухоплавателните предприятия на Страните, обхващащи района; и
- в) изискванията за директно опериране на въздухоплавателното предприятие.

#### Член 8

При експлоатиране всяка договорена линия по определен маршрут едно въздухоплавателно предприятие на една Договаряща страна може да замени един самолет с друг в един пункт от територията на другата Договаряща страна само при следните условия:

- а) че е оправдано по причина на икономия на експлоатацията;
- б) че самолетът, използван по отсечка от маршрута, по-отдалечена от крайната точка на територията на първата Договаряща страна, не е по-голям по капацитет от този, използван по по-близката отсечка;
- в) че самолетът, използван по по-далечната отсечка, оперира само във връзка с и като продължение на линията, експлоатирана от самолет, използван по по-близката отсечка и бъде включен в разписанието да извършва това; първият ще пристига в пункта на смяната с цел да превозва трафик, прехвърлен от, или прехвърлен в самолета, използван по по-близката отсечка; и неговият капацитет ще бъде определен, преди всичко, с оглед на тази цел;
- г) че съществува достатъчен обем от директен трафик;
- д) че въздухоплавателното предприятие не предлага на публиката чрез реклама или по друг начин доставянето на линия, която да произхожда от пункт, където се извършва смяната на самолета;
- е) че условията на чл. 7 на настоящата Спогодба ръководят всички споразумения, извършени във връзка със смяната на самолета;
- ж) че във връзка с полет на самолет влизащ в територията, в която се извършва смяната на самолета, може да се извърши само един полет извън тази територия.

#### Член 9

1. Във връзка със следващите параграфи, понятието «тарифа» означава цените, които се плащат за превоз на пътници и товар, и условията, при които тези цени се прилагат, включително цените и условията за агентство и други допълнителни услуги, с изключение заплащането и условията за превоз на поща.

2. Тарифите, които се установяват от въздухоплавателните предприятия на една Договаряща страна за превоз до или от територията на другата Договаряща страна ще се определят в разумни размери, като се държи сметка за

including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

#### *Article 10*

(1) The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request

всички съответни фактори, включително стойността за експлоатацията, разумната печалба и тарифите на другите въздухоплавателни предприятия.

3. Тарифите, упоменати в параграф 2 от настоящия член, при възможност, ще се договарят от посочените въздухоплавателни предприятия от двете Договарящи страни, след консултация с другите въздухоплавателни предприятия, експлоатиращи изцяло или част от маршрута, и такова споразумение ще се постигне при възможност при използване процедурите на Международната асоциация за въздушен транспорт за изработване на тарифите.

4. Така договорените тарифи ще бъдат дадени за утвърждаване от въздухоплавателните власти на двете Договарящи страни не по-малко от деветдесет (90) дни преди предложената дата за тяхното въвеждане. В специални случаи този период може да се намали по споразумение на горепоменатите власти.

5. Това одобрение може да се даде изрично. Ако нито една от въздухоплавателните власти не е изразила неодобрение в срок от тридесет (30) дни от датата на предаването, съгласно параграф 4, от настоящия член, тези тарифи ще се считат за одобрени. В случай, че срокът за предаване е намален, съгласно условията на параграф 4, въздухоплавателните власти могат да се споразумеят, щото срокът, в който някое неодобрение трябва да се съобщи, да бъде по-малък от тридесет (30) дни.

6. Ако тарифата не може да се договори, съгласно параграф 3, от настоящия член, или, ако през периода, прилаган съгласно параграф 5, от настоящия член едната въздухоплавателна власт уведоми другата въздухоплавателна власт за неодобрението си на една тарифа, договорена, съгласно разпоредбите на параграф 3, въздухоплавателните власти на двете Договарящи страни, след консултация с въздухоплавателните власти на която и да е друга страна, чийто съвет са сметнали за полезен, ще се постараят да определят тарифата при взаимно съгласие.

7. Ако въздухоплавателните власти не могат да се споразумеят по някоя тарифа, предложена им съгласно параграф 4 от настоящия член, или по определянето на някоя тарифа съгласно параграф 6 от настоящия член, спорът ще се уреди съгласно условията на чл. 14 от настоящата Спогодба.

8. Една тарифа, определена съгласно разпоредбите на настоящия член, ще остане в сила, докато се определи нова тарифа. Обаче, една тарифа не ще бъде продължена съгласно този член за повече от дванадесет (12) месеца след датата, в която в друг случай би изтекла.

#### Член 10

1. Въздухоплавателните власти на едната Договаряща страна ще доставят на въздухоплавателните власти на другата Договаряща страна по тяхно

such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

(2) In order to secure operational clearances for normal scheduled services the designated airline or airlines of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, one month in advance, the complete timetable of the services to be provided specifying the frequencies and the type of aircraft to be used, as well as any other relevant information concerning the operation of such air services.

(3) Extra flights and additional flights shall be agreed between the airlines and notified in accordance with the requirements of the aeronautical authorities.

#### *Article 11*

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

#### *Article 12*

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled to maintain on the territory of the other Contracting Party its own representatives together with such technical and commercial staff as are required for the provision of the air services. The Contracting Parties shall give to the airline representatives the freedom of action which is reasonably necessary to enable them to carry out their duties.

#### *Article 13*

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedule annexed thereto and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

искане такива периодически или други статистически извлечения, които биха били разумно поискани, с оглед преразглеждане капацитета, представен по договорените линии на определените въздухоплавателни предприятия на Договарящата страна, упомената първоначално в този член. Тези извлечения ще включват всякаква информация, необходима за определяне обема на трафика, превозен от тези въздухоплавателни предприятия по договорените линии, и произхода и предназначението на този трафик.

2. За да се снабди с разрешение за опериране по редовните линии, посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия на всяка Договаряща страна ще представят на въздухоплавателните власти на другата Договаряща страна един месец по-рано пълно разписание на линиите, които трябва да бъдат предоставени като се определят честотите и типът на самолетите, които ще се използват, а така също всяка друга съответна информация относно оперирането на тези линии.

3. Извънредните полети и допълнителните полети ще се договарят между въздухоплавателните предприятия и ще бъдат съобщавани, съгласно изискванията на въздухоплавателните власти.

#### Член 11

Всяка Договаряща страна предоставя на посочените въздухоплавателни предприятия от другата Договаряща страна правото да превеждат свободно по официалния разменен курс излишъка от постъпленията над разноските, придобити от тези въздухоплавателни предприятия на нейната територия, във връзка с превоза на пътници, поща и товар.

#### Член 12

Посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия на една Договаряща страна ще има право да поддържа на територията на другата Договаряща страна свои собствени представители с такъв технически и търговски персонал, който е необходим за обезпечаване на въздушните линии. Договарящите страни ще предоставят на представителите на въздухоплавателното предприятие свобода на действие, която е разумно необходима, за да имат възможност да изпълняват своите задължения.

#### Член 13

1. В дух на тясно сътрудничество, въздухоплавателните власти на Договарящите страни ще се консултират взаимно от време на време, с оглед осигуряване прилагането и задоволителното съобразяване с разпоредбите на настоящата Спогодба и Разписанието, приложено към настоящата Спогодба, и ще се консултират при необходимост за внасяне на съответното изменение.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

(3) In compliance with the provisions of Article 7 of this Agreement, the designated airlines of the two Contracting Parties shall collaborate fully in operating the agreed services and in all matters which may encourage the growth of traffic of the designated airlines. In furtherance of this there shall be a commercial agreement between the designated airlines operating the specified routes.

#### *Article 14*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, it shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the said authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

(2) If the settling of any dispute through diplomatic channels is delayed, the two Contracting Parties may agree to submit the dispute for decision to arbitration. The procedures for appointing the arbitrators shall be determined by an agreement between the two Contracting Parties.

#### *Article 15*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article 13 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

(2) Any modifications to the Route Schedule annexed to the present Agreement shall be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall then be confirmed by an Exchange of Notes.

#### *Article 16*

The present Agreement and its Schedule shall be amended by an Exchange of Notes between the Contracting Parties so as to conform with any multilateral Convention or Agreement which may become binding on them.



2. Всяка Договаряща страна може да поиска консултация, която може да се извърши чрез дискусия или по кореспондентен път и ще започне в срок от шестдесет (60) дни от датата на получаване на искането, освен ако двете Договарящи страни се договорят за продължаване на този срок.

3. В изпълнение разпоредбите на чл. 7 от настоящата Спогодба, посочените въздухоплавателни предприятия на двете Договарящи страни ще си сътрудничат напълно при експлоатирането на договорените линии и по всички въпроси, които могат да насърчат развитието на трафика на посочените въздухоплавателни предприятия. В подкрепа на това ще се сключи търговски договор между посочените въздухоплавателни предприятия, опериращи по определените маршрути.

#### Член 14

1. Ако възникне някакъв спор между Договарящите страни във връзка с тълкуването или прилагането на настоящата Спогодба, той ще бъде решен чрез преки преговори между въздухоплавателните власти на двете Договарящи страни. Ако казаните власти на двете Договарящи страни не достигнат до споразумение, спорът ще бъде решен по дипломатически път.

2. Ако разрешаването на някой спор по дипломатически път се забави, двете Договарящи страни могат да се споразумеят да представят спора за разрешаване от арбитраж. Процедурите за назначаване на арбитражите ще бъдат определени по споразумение между двете Договарящи страни.

#### Член 15

1. Ако една от Договарящите страни счете за желателно да измени някоя разпоредба на настоящата Спогодба, такова изменение, ако е договорено между Договарящите страни и ако е необходимо, след консултация съгласно чл. 13 от настоящата Спогодба, ще влезе в сила, когато се одобри с размяна на ноти.

2. Всяко изменение на пътното Разписание, приложено към настоящата Спогодба, ще се договаря между въздухоплавателните власти на Договарящите страни и тогава ще се одобрява чрез размяна на ноти.

#### Член 16

Настоящата Спогодба и пейното Разписание ще бъдат изменени чрез размяна на ноти между Договарящите страни, така че да бъдат съобразени с всяка многостранна конвенция или съглашение, които могат да станат задължителни за тях.

*Article 17*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

*Article 18*

The present Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 28th day of May, 1970 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

GORONWY OWEN ROBERTS  
Minister of State, Board of Trade

EVAN LUARD

For the Government of the People's Republic of Bulgaria:

Г. СТОИЧКОВ

---

<sup>1</sup> G. Stoichkov.

*Член 17*

Всяка Договаряща страна може да изпрати по всяко време уведомление до другата Договаряща страна за решението си да денонсира настоящата Спогодба; това уведомление ще бъде съобщено едновременно на Организацията за международна гражданска авиация. В такъв случай Спогодбата ще завърши дванадесет (12) месеца след датата на получаване на уведомлението от другата Договаряща страна, освен ако уведомлението за приключването бъде оттеглено по споразумение преди изтичането на този срок. При липса на съобщение за получаване от другата Договаряща страна, уведомлението ще се счита, че било получено четиринадесет (14) дни след получаване на уведомлението от Организацията за международна гражданска авиация.

*Член 18*

Настоящата Спогодба ще влезе в сила от датата на подписването.

В УВЕРЕНИЕ НА ГОРНОТО, долуподписаните, бидейки надлежно упълномощени от съответните им Правителства, подписаха настоящата Спогодба.

СЪСТАВЕНА в два екземпляра в Лондон на 28 май 1970 год. на английски и български езици, като двата текста са еднакво достоверни.

За Правителството на Обединеното Кралство  
на Великобритания и Северна Ирландия:

GORONWY OWEN ROBERTS  
Minister of State, Board of Trade

EVAN LUARD

За Правителството на Народна република България:  
Г. СТОИЧКОВ

## SCHEDULE

## SECTION I

*Routes to be operated by the designated airline or airlines  
of the People's Republic of Bulgaria*

<i>Column 1</i> <i>Points of departure</i>	<i>Column 2</i> <i>Intermediate points</i>	<i>Column 3</i> <i>Points in United Kingdom</i>
(1) Points in Bulgaria (2) Points in Bulgaria	Brussels An intermediate point or points to be agreed between the airlines and approved by the aero- nautical authorities of the Contracting Parties	London London

*Note 1*

Except with the agreement of the aeronautical authorities of the Contracting Parties to traffic rights may be exercised between points in Column 2 and points in Column 3.

*Note 2*

The designated airline or airlines of the People's Republic of Bulgaria may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at a point in Bulgarian territory.

*Note 3*

A service on which traffic rights are to be exercised in the territory of either Contracting Party on any one of the routes above shall not stop at points other than those included in that route for the purpose of picking up or setting down passengers, mail or cargo. No service shall be operated or advertised as operating under a single flight number from or to a point behind or beyond a point included in a particular route. The flight number must therefore be changed at the first or last point on a route if the aircraft has come from or is destined for a behind or beyond point respectively.

*Note 4*

It is agreed that points beyond London may be added by agreement between the aeronautical authorities.

## РАЗПИСАНИЕ

## ЧАСТ I

*Маршрути, по които ще оперира посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия на Народна република България*

<i>Колона 1</i> <i>Начални пунктове</i>	<i>Колона 2</i> <i>Междинни пунктове</i>	<i>Колона 3</i> <i>Пунктове в</i> <i>Обединеното</i> <i>Кралство</i>
1. Пунктове в България	Брюксел	Лондон
2. Пунктове в България	Един междинен пункт или пунктове, които ще се договорят между въздухоплавателните предприятия и ще бъдат утвърдени от въздухоплавателните власти на Договарящите страни	Лондон

*Забележка 1*

Освен по споразумение между въздухоплавателните власти на Договарящите страни, те ще могат да бъдат упражнявани търговски права между пунктовете в колона 2 и пунктовете в Колона 3.

*Забележка 2*

Посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия от Народна република България може при някои или при всички полети да нронуска кацане на някои от горните пунктове, щом като договорените линии по този маршрут започват в пункт в българска територия.

*Забележка 3*

По една линия, по която ще се упражняват търговски права в територията на всяка Договаряща страна, по който и да е от горните маршрути те ще се извършват кацания в други пунктове, освен тези, включени в този маршрут, с цел да се вземат или свалят пътници, поща или товари. Някоя линия не ще оперира или не ще бъде рекламирана като оперираща под един полетен номер от или за пункт преди или отвъд пункт, включен в даден маршрут. Следователно, полетният номер следва да бъде смесен на първия или последен пункт по маршрута, ако самолетът е дошъл от или е предназначен за един пункт преди или съответно отвъд.

*Забележка 4*

Договорено бе, че пунктове отвъд Лондон могат да бъдат добавени по споразумение между въздухоплавателните власти.

## SECTION II

*Routes to be operated by the designated airline or airlines  
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*

<i>Column 1</i> <i>Points of departure</i>	<i>Column 2</i> <i>Intermediate points</i>	<i>Column 3</i> <i>Points in Bulgaria</i>
(1) Points in the United Kingdom	Belgrade	Sofia
(2) Points in the United Kingdom	An intermediate point or points to be agreed between the airlines and approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties	Sofia

*Note 1*

Except with the agreement of the aeronautical authorities of the Contracting Parties no traffic rights may be exercised between points in Column 2 and points in Column 3.

*Note 2*

The designated airline or airlines of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on this route begin at a point in United Kingdom territory.

*Note 3*

A service on which traffic rights are to be exercised in the territory of either Contracting Party on any one of the routes above shall not stop at points other than those included in that route for the purpose of picking up or setting down passengers, mail or cargo. No service shall be operated or advertised as operating under a single flight number from or to a point behind or beyond a point included in a particular route. The flight number must therefore be changed at the first or last point on a route if the aircraft has come from or is destined for a behind or beyond point respectively.

*Note 4*

It is agreed that points beyond Sofia may be added by agreement between the aeronautical authorities.

## ЧАСТ II

*Маршрути, по които ще оперира посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия на Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия*

<i>Колона 1</i> <i>Начални пунктове</i>	<i>Колона 2</i> <i>Междинни пунктове</i>	<i>Колона 3</i> <i>Пунктове в</i> <i>България</i>
1. Пунктове в Обединеното Кралство	Белград	София
2. Пунктове в Обединеното Кралство	Един междинен пункт или пунктове, които ще се договорят между въздухоплавателните предприятия и ще бъдат утвърдени от въздухоплавателните власти на Договарящите страни	София

*Забележка 1*

Освен по споразумение между въздухоплавателните власти на Договарящите страни, не ще могат да бъдат упражнявани търговски права между пунктовете в Колона 2 и пунктовете в Колона 3.

*Забележка 2*

Посоченото въздухоплавателно предприятие или предприятия от Обединеното Кралство на Великобритания и Северна Ирландия може при някои или при всички полети да пропуска кацане на някои от горните пунктове, щом като договорените линии по този маршрут започват в пункт в територията на Обединеното Кралство.

*Забележка 3*

По една линия, по която ще се упражняват търговски права в територията на всяка Договаряща страна, по който и да е от горните маршрути не ще се извършват кацания в други пунктове, освен тези, включени в този маршрут, с цел да се вземат или свалят пътници, поща или товари. Някоя линия не ще оперира или не ще бъде рекламирана като оперираща под един полетен номер от или за пункт преди или отвъд пункт, включен в даден маршрут. Следователно, полетният номер следва да бъде сменян на първия или последен пункт по маршрута, ако самолетът е дошъл от или е предназначен за един пункт преди или съответно отвъд.

*Забележка 4*

Договорено бе, че пунктове отвъд София могат да бъдат добавени по споразумение между въздухоплавателните власти.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES RESPECTIFS DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Etant parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par elles ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministère du commerce et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions pouvant actuellement être exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République populaire de Bulgarie, le Ministère des transports et communications ou tout autre personne ou organisme habilité à remplir des fonctions pouvant actuellement être exercées par ledit Ministère ou des fonctions analogues ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 mai 1970 par la signature, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, n° I-10612.



c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée par l'une des Parties contractantes et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme «territoire» désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet État; et

e) Les expressions «services aériens», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escales non commerciales» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

### Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé à l'Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, d'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de l'autre Partie.

3. En plus des droits accordés au paragraphe 1 du présent article, chaque Partie contractante accorde à toutes les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, aux fins de services aériens internationaux (et pour tous les vols opérationnels effectués à l'occasion de ces services) :

a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) Le droit d'atterrir sur ledit territoire pour y faire des escales non commerciales.

4. Afin de permettre l'application des dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, chaque Partie contractante peut désigner les routes aériennes que toute entreprise de transport aérien de l'autre Partie devra suivre lorsqu'elle survolera son territoire ainsi que les aéroports que ces services pourront utiliser.

5. L'une des Parties contractantes pourra temporairement retirer à l'autre Partie contractante le droit accordé au paragraphe 3 ci-dessus en période d'hostilités armées sur son territoire ou à sa périphérie, étant entendu que les aéronefs civils de la Partie à qui les droits auront été retirés recevront un traitement non moins favorable que les aéronefs civils des autres pays étrangers.

### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

6. Sur la base de la réciprocité, il ne sera pas exigé de visa pour l'entrée, le séjour et la sortie des équipages des aéronefs utilisés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes, à condition que ces équipages repartent par le même vol ou le vol suivant empruntant la même route.

### *Article 4*

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie

des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements en vigueur sur le territoire de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5*

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que l'équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

#### *Article 6*

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 7*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier tant embarqués que débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a)* Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b)* Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service aérien, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c)* Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 8*

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Ce remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) L'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur la section la plus proche;
- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur la section la plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge;
- f) Tous les arrangements relatifs au changement d'aéronef devront être régis par les dispositions de l'article 7 du présent Accord;
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

*Article 9*

1. Aux fins des paragraphes ci-dessous, le terme « tarifs » s'entend des prix à acquitter pour le transport de passagers et de marchandises et des conditions d'application de ces prix, y compris le prix des services d'agence et autres services auxiliaires et leurs conditions d'application, mais non compris le coût du transport du courrier et ses conditions d'application.

2. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, en consultation avec les autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en appliquant les procédures prévues par l'Association du transport aérien international pour la fixation des tarifs.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Les autorités aéronautiques peuvent signifier leur approbation expressément mais si dans les trente (30) jours suivant la date à laquelle les tarifs leur ont été soumis, conformément au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie n'ont pas fait savoir qu'elles n'approuvent pas ces tarifs, ceux-ci seront considérés comme approuvés. Au cas où le délai prévu pour la présentation des tarifs serait réduit ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourraient décider de ramener à moins de trente (30) jours la durée de la période pendant laquelle elles peuvent s'informer mutuellement que ces tarifs ne rencontrent pas leur agrément.

6. Si l'accord ne peut se faire sur un tarif conformément au paragraphe 3 ci-dessus, ou si, pendant la période visée au paragraphe 5 ci-dessus, les autorités aéronautiques de l'une des Parties font savoir à celles de l'autre Partie qu'elles n'approuvent pas le tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront, après consultation avec les autorités aéronautiques de tout autre État dont les conseils leur paraîtraient utiles, de fixer le tarif d'un commun accord.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 14 du présent Accord.

8. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé de la même manière. Néanmoins, un tarif ne pourra être maintenu en vigueur en vertu du présent paragraphe, plus de douze (12) mois après la date à laquelle il serait normalement arrivé à expiration.

*Article 10*

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

2. Pour obtenir l'autorisation d'exploiter les services réguliers normaux l'entreprise ou les entreprises désignées de chaque Partie contractante soumettront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, un mois à l'avance, l'horaire complet des services qu'elles se proposent de fournir, en précisant la fréquence des vols et le type des aéronefs qui seront utilisés ainsi que tous autres renseignements pertinents concernant l'exploitation de ces services.

3. Les entreprises de transports aériens conviendront entre elles des vols hors des services réguliers et des vols supplémentaires et les feront connaître conformément aux exigences des autorités aéronautiques.

*Article 11*

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

*Article 12*

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit d'avoir sur son territoire ses propres représentants ainsi que le personnel technique et commercial nécessaire pour assurer les services aériens. Les Parties contractantes accorderont aux représentants des entreprises de transports aériens la liberté d'action qui leur est raisonnablement nécessaire pour accomplir leur tâche.

*Article 13*

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient

dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci pourront être directes ou par correspondance et commenceront dans les soixante (60) jours de la réception de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

3. Conformément aux dispositions de l'article 7 du présent Accord, les entreprises désignées par les deux Parties contractantes collaboreront pleinement à l'exploitation des services convenus et sur toutes les questions qui pourront favoriser la croissance de leur trafic. A cette fin, un accord commercial sera conclu entre les entreprises désignées exploitant les routes indiquées.

#### *Article 14*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, il sera réglé par négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties. Si lesdites autorités ne peuvent parvenir à un accord, le différend sera réglé par voie diplomatique.

2. Si le règlement d'un différend par voie diplomatique se trouve retardé, les deux Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral. Les procédures par lesquelles les arbitres seront désignés seront déterminées par un accord entre les deux Parties contractantes.

#### *Article 15*

1. Si l'une des Parties contractantes estime qu'il est souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, si les Parties contractantes en conviennent et si nécessaire après consultation conformément à l'article 13 du présent Accord, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes.

2. Toutes modifications au tableau des routes annexé au présent Accord devront faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes puis être confirmées par un échange de notes.

#### *Article 16*

Le présent Accord et son tableau seront modifiés par un échange de notes entre les Parties contractantes pour être rendus conformes à toute convention ou accord multilatéral qui pourra les lier à l'avenir.



*Article 17*

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres en double exemplaire le 27 septembre 1968 en anglais et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

GORONWY OWEN ROBERTS  
Ministre d'État, Ministère du commerce

EVAN LUARD

Pour le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie :

H. STOÏTCHKOV

## TABLEAU DES ROUTES

## I

*Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées  
par la République populaire de Bulgarie*

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>
<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points</i>
1) Points en Bulgarie	Bruxelles	dans le Royaume-Uni
2) Points en Bulgarie	Un ou plusieurs points intermédiaires dont seront convenues les entreprises et qu'auront approuvés les autorités aéronautiques des Parties contractantes	Londres Londres

*Note 1*

Sauf en cas d'accord avec les autorités aéronautiques des Parties contractantes, aucun droit de trafic ne pourra être exercé entre les points mentionnés dans la colonne 2 et les points mentionnés dans la colonne 3.

*Note 2*

L'entreprise ou les entreprises désignées de la République populaire de Bulgarie pourront, lors de tout vol, supprimer une ou plusieurs des escales mentionnées ci-dessus, étant entendu que les services convenus concernant cette route auront leur point de départ en territoire bulgare.

*Note 3*

Un service sur lequel des droits de trafic doivent être exercés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur l'une des routes indiquées ci-dessus ne fera pas escale en d'autres points que ceux qui sont prévus sur cette route pour embarquer ou débarquer des passagers, du courrier ou des marchandises. Aucun service ne fonctionnera ou ne sera annoncé comme fonctionnant sous un même numéro de vol en provenance d'un point en deçà ou à destination d'un point au-delà d'un point de la route considérée. Le numéro de vol devra donc être changé au premier point de la route si l'aéronef vient d'un point situé en deçà ou au dernier point s'il va vers un point situé au-delà.

*Note 4*

Il est convenu que des points au-delà de Londres peuvent être ajoutés par accord entre les autorités aéronautiques.

## II

*Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées  
par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*

<i>Colonne 1</i> <i>Points de départ</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Points intermédiaires</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Points en Bulgarie</i>
1) Points dans le Royaume-Uni	Belgrade	Sofia
2) Points dans le Royaume-Uni	Un ou plusieurs points intermédiaires dont seront convenues les entreprises et qu'auront approuvés les autorités aéronautiques des Parties contractantes	Sofia

*Note 1*

Sauf en cas d'accord avec les autorités aéronautiques de Parties contractantes, aucun droit de trafic ne pourra être exercé entre les points mentionnés dans la colonne 2 et les points mentionnés dans la colonne 3.

*Note 2*

L'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pourront, lors de tout vol, supprimer une ou plusieurs des

escales mentionnées ci-dessus, étant entendu que les services convenus concernant cette route auront leur point de départ en territoire du Royaume-Uni.

*Note 3*

Un service sur lequel des droits de trafic doivent être exercés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur l'une des routes indiquées ci-dessus ne fera pas escale en d'autres points que ceux qui sont prévus sur cette route pour embarquer ou débarquer des passagers, du courrier ou des marchandises. Aucun service ne fonctionnera ou ne sera annoncé comme fonctionnant sous un même numéro de vol en provenance d'un point en deçà ou à destination d'un point au-delà d'un point de la route considérée. Le numéro du vol devra donc être changé au premier point de la route si l'aéronef vient d'un point situé en deçà ou au dernier point s'il va vers un point situé au-delà.

*Note 4*

Il est convenu que des points au-delà de Londres peuvent être ajoutés par accord entre les autorités aéronautiques.

---



**No. 10789**

---

**FIJI**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the  
Charter of the United Nations. Suva, 10 October 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 13 October 1970.*

---

**FIDJI**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte des Nations Unies. Suva, 10 octobre 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée d'office le 13 octobre 1970.*

FIJI: DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE OF THE OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

---

OFFICE OF THE PRIME MINISTER  
SUWA, FIJI

10th October 1970

In connexion with the application by Fiji for membership of the United Nations, I have the honour, on behalf of Fiji and in my capacity as Prime Minister, to declare that Fiji accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfil them.

K.K.T. MARA  
Prime Minister

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General on 10 October 1970. By resolution 2622 (XXV) adopted by the General Assembly at its 1863rd plenary meeting on 13 October 1970, Fiji was admitted to membership in the United Nations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FIJI: DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION DES OBLI-  
GATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES  
NATIONS UNIES

---

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
SUVA (FIDJI)

Le 10 octobre 1970

A l'occasion de la demande d'admission des Fidji à l'Organisation des Nations Unies, j'ai l'honneur, au nom des Fidji et en ma qualité de Premier Ministre, de déclarer que les Fidji acceptent les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engagent solennellement à remplir ces obligations.

Le Premier Ministre :  
K.K.T. MARA

---

<sup>1</sup> Remise au Secrétaire général le 10 octobre 1970. Fidji a été admise à l'Organisation des Nations Unies en vertu de la résolution 2622 (XXV) adoptée par l'Assemblée générale à sa 1863ème séance plénière le 13 octobre 1970.

No. 10790

---

**UNITED NATIONS,  
(INCLUDING THE UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE  
ON TRADE AND DEVELOPMENT),  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION  
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION,  
and  
FIJI**

**Standard Agreement on technical assistance. Signed at Suva  
on 13 October 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 13 October 1970.*



N° 10790

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES  
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,  
et  
FIDJI**

**Accord type d'assistance technique. Signé à Suva le 13 octobre  
1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 13 octobre 1970.*

STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF FIJI

---

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization; organizations participating in the technical assistance sector of the United Nations Development Programme (hereinafter called “the Organizations”), and the Government of Fiji (hereinafter called “the Government”);

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1970, the date on which Fiji was admitted to membership in the United Nations, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI

---

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, organisations participant à l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommées «les Organisations»), d'une part, et le Gouvernement de Fidji (ci-après dénommé «le Gouvernement»), d'autre part,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1970, date à laquelle Fidji est devenue membre de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples;

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I*

#### FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organizations shall render technical assistance to the Government, subject to the availability of the necessary funds. The Organizations, acting jointly or separately, and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organizations concerned, mutually agreeable programmes of operations for the carrying out of technical assistance activities.

2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organizations; technical assistance rendered within the technical assistance sector of the United Nations Development Programme shall, in particular, be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of 15 August 1949,<sup>1</sup> and in Resolution 2029 (XX) of 22 November 1965 of the General Assembly of the United Nations.<sup>2</sup>

3. Such technical assistance may consist of:

- (a) making available the services of experts, in order to render advice and assistance to or through the Government;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements, under which candidates nominated by the Government and approved by the Organizations concerned shall study or receive training outside the country;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Ninth Session, Supplement No. 1*, p. 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

Désirant donner effet aux résolutions et décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

Fourniture d'une assistance technique

1. Les Organisations fourniront une assistance technique au Gouvernement, sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. Les Organisations, agissant conjointement ou séparément, et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par les Organisations intéressées, des programmes d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique.

2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes des Organisations; en particulier, l'assistance technique fournie au titre de l'élément Assistance technique du Programme des Nations Unies pour le développement sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies<sup>1</sup> et dans la résolution 2029 (XX) adoptée le 22 novembre 1965 par l'Assemblée générale des Nations Unies<sup>2</sup>.

3. Au titre de ladite assistance technique, les Organisations pourront :

- a) Fournir les services d'experts chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire;
- b) Organiser et diriger des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par les Organisations intéressées de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, neuvième session, Supplément n° 1*, p. 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 20.

- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organizations and the Government.
4. (a) Experts who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organizations in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organizations concerned.
- (b) In the performance of their duties, the experts shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so designated by the Government and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.
- (c) The experts shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organizations shall remain their property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organizations concerned and the Government.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organizations and their experts, agents or employees and shall hold harmless such Organizations and their experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme and the Organizations concerned that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

## *Article II*

### CO-OPERATION OF THE CONCERNING GOVERNMENT TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the technical assistance provided and, in particular, agrees

- d) Préparer et exécuter des projets pilotes, des essais, des expériences ou des recherches dans les lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à donner des avis et à prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire seront choisis par les Organisations de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant les Organisations intéressées;
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui à cet effet, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont les Organisations et le Gouvernement seront convenus;
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles, et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.
5. Les Organisations demeureront propriétaires de l'équipement et du matériel techniques fournis par elles, tant que la cession n'en aura pas été effectuée suivant les clauses et conditions dont les Organisations intéressées seront convenues avec le Gouvernement.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre les Organisations et leurs experts, agents ou employés; il mettra hors de cause les Organisations et leurs experts, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement et les Organisations intéressées conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

## Article II

### COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT EN MATIÈRE D'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie; il accepte notamment

to apply to the fullest possible extent the provisions set forth in Annex I to Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council under the heading "Participation of Requesting Governments".

2. The Government and the Organizations concerned shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organizations themselves.

3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organizations concerned information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

4. The Government shall associate with the experts such technical staff as may be mutually agreed upon and as may be necessary to give full effect to the provision of article I, paragraph 4 (c).

### *Article III*

#### ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside Fiji (hereinafter called "the country") as follows:

- (a) The salaries of the experts;
- (b) The costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) The cost of any travel outside the country;
- (d) Insurance of the experts;
- (e) Purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organizations;
- (f) Any other expenses outside the country approved by the Organizations concerned.

2. The Organizations concerned shall defray such expenses in local currency of the country as are not payable by the Government under article IV, paragraphs 1 and 2 of this Agreement.



de se conformer, dans toute la mesure possible, aux dispositions qui sont énoncées, sous le titre « Participation des Gouvernement requérants », dans l'annexe I de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social.

2. Le Gouvernement et les Organisations intéressées se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et aux Organisations elles-mêmes.

3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira aux Organisations intéressées, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

4. Le Gouvernement associera aux travaux des experts le personnel technique dont il sera convenu d'un commun accord et qui pourra être nécessaire pour donner plein effet au paragraphe 4, c, de l'article premier.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations prendront à leur charge en totalité ou en partie, suivant ce qui sera décidé d'un commun accord, les dépenses ci-après nécessaires à la fourniture de l'assistance technique et payables hors de Fidji (ci-après dénommé « le pays ») :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout voyage effectué hors du pays;
- d) Les assurances des experts;
- e) L'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et de l'équipement fournis par les Organisations;
- f) Toutes autres dépenses engagées hors du pays avec l'accord des Organisations intéressées.

2. Les Organisations intéressées prendront à leur charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement aux termes des paragraphes 1 et 2 de l'Article IV du présent Accord.

*Article IV*

## ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:

- (a) Local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) The necessary office space and other premises;
- (c) Equipment and supplies produced within the country;
- (d) Transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country, including local transport;
- (e) Postage and telecommunications for official purposes;
- (f) Such medical services and facilities for technical assistance personnel as may be available to the civil servants of the country.

2. (a) The local allowances of experts shall be paid by the Organizations, but the Government shall contribute towards such local allowances an amount which shall be computed by the Administrator of the United Nations Development Programme in accordance with the relevant resolutions and decisions of the Economic and Social Council, the Governing Council of the United Nations Development Programme and other governing bodies concerning the technical assistance sector of the said Programme.

(b) Before the beginning of each year or of a mutually agreed upon period of months, the Government shall pay an advance against its contribution in such amount as may be determined by the Administrator of the United Nations Development Programme under the resolutions and decisions referred to in the preceding paragraph. At the end of each such year or period the Government will pay or be credited with, as the case may be, the difference between the amount paid by it in advance and the full amount of its contribution payable in accordance with (a) above.

(c) The contributions of the Government towards such local allowances shall be paid to such account as may be designated for this purpose

*Article IV*

## OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui pourront être assurés par un personnel local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et tous autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- b) Les bureaux et les autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et l'équipement produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, de l'équipement et du matériel à l'intérieur du pays, pour des raisons de service, notamment les transports locaux;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les mêmes facilités et services médicaux pour le personnel de l'assistance technique que ceux dont disposent les fonctionnaires du pays.

2. a) Les indemnités locales des experts seront payées par les Organisations, mais le Gouvernement versera, au titre de ces indemnités, une contribution dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Conseil économique et social, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement ainsi que d'autres organes directeurs, concernant l'élément assistance technique dudit Programme;

b) Avant le début de chaque année ou d'une période de plusieurs mois déterminée d'un commun accord, le Gouvernement versera, à valoir sur sa contribution, une avance dont le montant sera fixé par le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement en application des résolutions et décisions visées à l'alinéa *a* ci-dessus. A la fin de chaque année ou période, le Gouvernement paiera la différence entre le montant de l'avance qu'il aura versée et le montant total de la contribution qui lui incombe en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus, ou en sera crédité, selon le cas;

c) Les contributions du Gouvernement au titre des indemnités locales des experts seront versées au compte qui sera désigné à cet effet par le

by the Secretary-General of the United Nations, in accordance with such procedures as may be mutually agreed upon.

(d) The term "expert" as used in this paragraph also includes any other technical assistance personnel assigned by the Organizations for service in the country pursuant to this Agreement except any representative in the country of the United Nations Development Programme and his staff.

(e) The Government and the Organization concerned may agree on other arrangements for financing the local allowance of those experts whose services are made available under a technical assistance programme financed from the regular budget of one of the Organizations.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organizations such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of the work of their experts and other officials, and as may be mutually agreed upon.

4. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not payable by the Organizations and as may be mutually agreed upon.

#### *Article V*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts,

(a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;<sup>1</sup>

(b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies<sup>2</sup> and

(c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord ;

d) Aux fins du présent paragraphe, le terme « experts » s'entend également de tous autres membres du personnel de l'assistance technique que les Organisations détacheront en mission dans le pays en vertu du présent Accord, à l'exception de tout représentant du Programme des Nations Unies pour le développement dans le pays et de ses collaborateurs ;

e) Le Gouvernement et l'Organisation intéressée pourront convenir de toutes autres dispositions à l'effet de couvrir les dépenses afférentes aux indemnités locales des experts dont les services seraient fournis au titre d'un programme d'assistance technique financé sur le budget ordinaire d'une des Organisations.

3. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des Organisations la main-d'œuvre, le matériel, l'équipement et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de la tâche de leurs experts et autres fonctionnaires, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

4. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas aux Organisations, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

#### Article V

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera tant aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs qu'à leurs fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique,

- a) En ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies, la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> ;
- b) En ce qui concerne les institutions spécialisées, la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>2</sup> ; et
- c) En ce qui concerne l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261 ; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 275, p. 298 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 327, p. 327 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 559, p. 349, et vol. 654, p. 341.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency.

### *Article VI*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force on the date on which Fiji is admitted to membership in the United Nations, a Specialized Agency or the International Atomic Energy Agency.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to technical assistance rendered to the Government by the Organizations under their regular programmes of technical assistance, where such regular programmes of technical assistance are governed by any agreement which the Government and those Organizations may conclude relating thereto.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations concerned and the Government. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organizations concerned and by the Government in keeping with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences, councils and other organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by all or any of the Organizations, so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

2. Le Gouvernement prendra toutes les mesures en son pouvoir pour faciliter les activités qui seront exercées par les Organisations en vertu du présent Accord et pour aider les experts et les autres fonctionnaires des Organisations à s'assurer les services et les moyens dont ils auront besoin pour mener à bien ces activités. Dans l'exercice des fonctions qui leur incombent en vertu du présent Accord, les Organisations, ainsi que leurs experts et autres fonctionnaires, bénéficieront du taux de change officiel le plus favorable pour la conversion des monnaies.

#### *Article VI*

##### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Fidji deviendront membre de l'Organisation des Nations Unies, d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas à l'assistance technique fournie par les Organisations au titre de leurs programmes ordinaires d'assistance technique, dans le cas où lesdits programmes ordinaires d'assistance technique sont régis par un accord que le Gouvernement et lesdites Organisations auront conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Organisations intéressées et le Gouvernement. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Organisations intéressées et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, conseils et autres organes des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par l'ensemble des Organisations ou par l'une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Suva this thirteenth day of October 1970 in the English language in two copies.

For the Government of Fiji:

K. K. T. MARA  
Prime Minister

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

W. B. HUSSEY  
Regional Representative

---



EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Suva, le 13 octobre 1970, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Fidji :

Le Premier ministre,  
K. K. T. MARA

Pour l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies pour le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Le Représentant régional,  
W. B. HUSSEY

---

No. 10791

---

**UNITED NATIONS  
(INCLUDING THE UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE  
ON TRADE AND DEVELOPMENT),  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION  
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and  
FIJI**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).  
Signed at Suva on 13 October 1970**

*Authentic text : English.*

*Registered ex officio on 13 October 1970.*

N° 10791

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES  
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
FIDJI**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé  
à Suva le 13 octobre 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 13 octobre 1970.*

STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF FIJI

---

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called “the Organizations”), and the Government of Fiji (hereinafter called “the Government”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1970, the date on which Fiji was admitted to membership in the United Nations, in accordance with article VI (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD TYPE<sup>1</sup> D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE  
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA  
CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COM-  
MERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION  
DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET  
L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS  
UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA  
CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE  
LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉ-  
COMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉORO-  
LOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE  
L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVER-  
SELLE ET L'ORGANISATION INTERGOUVERNE-  
MENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION  
MARITIME, ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI

---

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement de Fidji (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1970, date à laquelle Fidji est devenue membre de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

particular resolutions 1256 (XIII)<sup>1</sup> and 1946 (XVIII) of the United Nations General Assembly,<sup>2</sup> which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Fiji, and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Technical Assistance Agreement of thirteen October 1970<sup>3</sup> between the Organizations and the Government,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I*

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I<sup>4</sup> to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p.33.

<sup>3</sup> See page 210 of this volume.

<sup>4</sup> Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 136.

ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>1</sup> et 1946 (XVIII) de l'Assemblée générale des Nations Unies<sup>2</sup>,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics des Fidji et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition de ces Gouvernements en vertu de l'Accord d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 13 octobre 1970<sup>3</sup>,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier*

#### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront tous autres arrangements appropriés au sujet de leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Pour l'information du Gouvernement, un exemplaire du contrat que les Organisations ont l'intention d'utiliser à cette fin est joint au présent Accord dont il constitue l'annexe I<sup>4</sup>. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

<sup>2</sup> *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

<sup>3</sup> Voir page 211 du présent volume.

<sup>4</sup> Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

*Article II*

## FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

4. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

*Article III*

## OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in article II above.



*Article II*

## FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel ou, si le Gouvernement en question et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

*Article III*

## OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées plus haut à l'article II.

2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.
3. The organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances, to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Fiji, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.
4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the officers.
5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément à toutes résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.
3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans les limites de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de Fidji lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.
4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.
5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter toutes modifications nécessaires aux conditions d'emploi des agents, et notamment en ce qui concerne la cessation de cet emploi si cette mesure vient à s'imposer.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à tout agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient ses fonctionnaires ou les autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de cet agent, ou moins de tout autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement au titre de cet

twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;

- (c) be immune from national service obligations;

- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;

- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;

- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;

- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

agent représente 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services dudit agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à tout agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou les autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels ledit agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de chaque agent un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.
  
7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.
  
8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.
  
9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the organizations information on the results achieved by this assistance.
  
10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.
  
11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonctions de l'agent à son service coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à cet agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou une des autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

*Article V*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.
2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.
3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expense of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

*Article VI*

## GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force on the date on which Fiji is admitted to membership in the United Nations, a Specialized Agency or the International Atomic Energy Agency.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.



*Article V*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de cet agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services dudit agent, soit par le Gouvernement, soit par l'agent et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément aux dispositions de la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties au différend, soumise à arbitrage, conformément au paragraphe 3 du présent article.
2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chacune des Parties au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, chacune des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties au différend supporteront les frais de l'arbitrage dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant le règlement définitif de leur différend.

*Article VI*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Fidji deviendront membre de l'Organisation des Nations Unies, d'une institution spécialisée ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Suva this thirteenth day of October 1970 in the English language in two copies.

For the Government of Fiji:

K. K. T. MARA

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

W. B. HUSSEY

Regional Representative

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Toutes questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Suva, le 13 octobre 1970, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Fidji :

K. K. T. MARA

Pour l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies pour le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Le Représentant régional,

W. B. HUSSEY



No. 10792

---

**UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME  
(SPECIAL FUND)  
and  
FIJI**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.  
Signed at Suva on 13 October 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 13 October 1970.*

---

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)  
et  
FIDJI**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à  
Suva le 13 octobre 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 13 octobre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND) AND THE GOVERNMENT OF FIJI CONCERNING ASSISTANCE FROM THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME (SPECIAL FUND)

---

WHEREAS the Government of Fiji has requested assistance from the United Nations Development Programme (Special Fund), hereinafter referred to as the Special Fund, in accordance with resolutions 1240 (XIII)<sup>2</sup> and 2029 (XX)<sup>3</sup> of the General Assembly of the United Nations;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Fiji;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

*Article I*

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolutions 1240 (XIII) and 2029 (XX) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 October 1970, the date on which Fiji was admitted to membership in the United Nations, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL) ET LE  
GOUVERNEMENT FIDJIEU RELATIF À UNE ASSIS-  
TANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR  
LE DÉVELOPPEMENT (FONDS SPÉCIAL)

CONSIDÉRANT que le Gouvernement fidjien a présenté une demande d'assistance au Programme des Nations Unies pour le développement (Fonds spécial), ci-après dénommé « Fonds spécial », conformément aux résolutions 1240 (XIII)<sup>2</sup> et 2029 (XX)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique des Fidji,

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Organisation chargée de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment aux résolutions 1240 (XIII) et 2029 (XX) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 octobre 1970, date à laquelle Fidji est devenue membre de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article X, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vingtième session, *Supplément n° 14, (A/6014)*, p. 20.

4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibility under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

### *Article II*

#### EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-a-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the executing of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Administrator.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

### *Article III*

#### INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its



4. Le Fonds spécial et l'Organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

### *Article II*

#### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par une Organisation chargée de l'exécution à laquelle les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ladite Organisation.

2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Organisation chargée de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Organisation chargée de l'exécution ou des personnes fournissant des services pour son compte. Ladite Organisation ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.

3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et une Organisation au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur du Programme.

4. Le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution seront convenus d'un commun accord.

### *Article III*

#### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que

continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.

2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.

2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.

3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Organisation chargée de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ces objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

#### *Article IV*

##### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et seront gérées conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

*Article V*

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT  
TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation:
  - (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation;
  - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
  - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country;
  - (d) Postage and telecommunications for official purposes;
  - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution.

#### *Article V*

##### FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'ORGANISATION CHARGÉE DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Organisation à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :
- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Organisation chargée de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations;
  - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
  - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays;
  - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles;
  - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

- (a) The necessary office space and other premises;
  - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

#### *Article VI*

##### RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

#### *Article VII*

##### USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

#### *Article VIII*

##### FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
  - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

#### *Article VI*

##### RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent au Gouvernement en vertu du présent Accord.

#### *Article VII*

##### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Organisation chargée de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

#### *Article VIII*

##### FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Specialized Agencies<sup>1</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.<sup>2</sup>

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project;
- (d) the most favourable legal rate of exchange;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation; and

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.



privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup>, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Organisation chargée de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>2</sup>.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou une Organisation chargée de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et toute Organisation chargée de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets;
- d) Taux de change légal le plus favorable;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261, pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of:

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

### *Article IX*

#### SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'une Organisation chargée de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont une Organisation chargée de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre une Organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Organisation chargée de l'exécution intéressée et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article IX*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera

request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

### *Article X*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force on the date on which Fiji is admitted to membership in the United Nations, a Specialized Agency or the International Atomic Energy Agency, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

### *Article X*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Fidji auront été admises comme Membre de l'Organisation des Nations Unies, membre d'une institution spécialisée ou membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de toute Organisation chargée de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Suva this thirteenth day of October 1970 in the English language in two copies.

For the Government:

K. K. T. MARA  
Prime Minister

For the United Nations  
Development Programme:  
W. B. HUSSEY  
Regional Representative

---

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Suva, le 13 octobre 1970, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement :  
Le Premier Ministre,

K. K. T. MARA

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :  
Le Représentant régional,

W. B. HUSSEY

---





No. 10793

---

## MULTILATERAL

**Protocol concerning the establishment of European Schools, drawn up in reference to the Statute of the European School signed at Luxembourg on 12 April 1957 (with protocol relating to its provisional application). Signed at Luxembourg on 13 April 1962**

*Authentic texts: French, German, Italian and Dutch.*

*Registered by Luxembourg on 14 October 1970.*

---

## MULTILATÉRAL

**Protocole concernant la création d'écoles européennes établi par référence au Statut de l'École européenne signé à Luxembourg le 12 avril 1957 (avec protocole relatif à son application provisoire). Signé à Luxembourg le 13 avril 1962**

*Textes authentiques : français, allemand, italien et néerlandais.*

*Enregistré par le Luxembourg le 14 octobre 1970.*

**PROTOCOLE<sup>1</sup> CONCERNANT LA CRÉATION D'ÉCOLES  
EUROPÉENNES ÉTABLI PAR RÉFÉRENCE AU STATUT  
DE L'ÉCOLE EUROPÉENNE SIGNÉ À LUXEMBOURG,  
LE 12 AVRIL 1957<sup>2</sup>**

Les Gouvernements du Royaume de Belgique; de la République fédérale d'Allemagne; de la République Française; de la République Italienne; du Grand-Duché de Luxembourg; du Royaume des Pays-Bas, dûment représentés par :

- le Baron François de Selys-Longchamps, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique à Luxembourg;
- M. Bernd Mumm von Schwarzenstein, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne à Luxembourg;
- M. Edouard-Félix Guyon, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de France à Luxembourg;
- M. Giorgio Bombassei Frascani de Vettor, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie à Luxembourg;
- M. Eugène Schaus, Ministre des affaires étrangères du Grand-Duché de Luxembourg et
- M. Emile Schaus, Ministre de l'éducation nationale du Grand-Duché de Luxembourg;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juin 1970, date du dépôt du quatrième instrument de ratification auprès du Gouvernement luxembourgeois, conformément à l'article 9. Les instruments de ratification ont été déposés comme indiqué ci-après :

États	Date du dépôt
Pays-Bas . . . . .	5 avril 1963
(Pour le Royaume en Europe.)	
Luxembourg . . . . .	21 octobre 1964
Italie . . . . .	21 juin 1965
République fédérale d'Allemagne . . . . .	12 juin 1970

(Avec une déclaration aux termes de laquelle le Protocole est également applicable au *Land de Berlin* à partir du jour où il est entré en vigueur à l'égard de la République fédérale d'Allemagne).

Ultérieurement le Protocole est entré en vigueur pour la France le 16 juillet 1970, date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Gouvernement luxembourgeois.

Conformément aux dispositions du Protocole relatif à l'application provisoire, le Protocole concernant la création d'Écoles européennes a été appliqué à titre provisoire, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1960, dans la mesure permise par la Constitution et les lois des Parties contractantes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 129.

Jonkheer Otto Reuchlin, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Pays-Bas à Luxembourg.

Vu le Statut de l'École européenne, signé à Luxembourg, le 12 avril 1957, et l'annexe au Statut de l'École européenne portant Règlement du Baccalauréat européen, signée à Luxembourg, le 15 juillet 1957<sup>1</sup>;

Considérant la réussite de cette expérience d'enseignement et d'éducation en commun d'enfants de diverses nationalités, sur la base d'un programme commun d'études;

Considérant l'intérêt culturel qu'ont les États participants à élargir les bases d'une œuvre qui répond à l'esprit de coopération qui les anime;

Considérant qu'il est souhaitable de renouveler l'expérience de l'École européenne en d'autres lieux;

Ont convenu et décidé ce qui suit :

#### *Article 1*

Pour l'éducation et l'enseignement en commun d'enfants du personnel des Communautés Européennes, des établissements dénommés « École Européenne » peuvent être créés sur le territoire des Parties contractantes.

D'autres enfants, quelle que soit leur nationalité, peuvent également y être admis.

Ces établissements seront régis, sous réserve des articles qui suivent, par les dispositions du Statut de l'École Européenne, signé à Luxembourg, le 12 avril 1957, et du Règlement du Baccalauréat européen, signé à Luxembourg, le 15 juillet 1957.

#### *Article 2*

Le Conseil supérieur décide à l'unanimité la création de nouvelles Écoles européennes et fixe leur emplacement.

#### *Article 3*

Les pouvoirs donnés par le Statut de l'École européenne au Conseil supérieur, aux Conseils d'inspection et au représentant du Conseil supérieur — Président du Conseil d'administration — s'étendent à toute école créée conformément à l'article 1.

Chaque école a une personnalité juridique distincte, conformément à ce qui est prévu à l'article 6 du Statut de l'École européenne.

Chaque école a son propre Conseil d'administration et son Directeur.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 443, p. 129.

*Article 4*

Le Conseil supérieur peut négocier tous accords relatifs aux établissements ainsi créés avec les Communautés européennes et avec toutes autres organisations ou institutions intergouvernementales, qui, par leur implantation, sont intéressées au fonctionnement de ces établissements. Celles-ci obtiennent alors un siège et une voix au Conseil supérieur pour toutes les questions relatives à l'établissement en cause, ainsi qu'un siège au Conseil d'administration de ce dernier.

Toutefois, aucune décision prise par une majorité qualifiée, conformément à l'article 10 du Statut de l'École européenne, n'est acquise que si elle recueille l'adhésion des deux tiers des représentants des Parties contractantes.

Toute décision relative au financement d'un établissement est prise à l'unanimité des parties représentées au Conseil supérieur.

*Article 5*

Le Conseil supérieur peut également négocier des accords avec des organismes ou institutions de droit privé intéressés par leur implantation au fonctionnement d'une des Écoles européennes créée en vertu du présent Protocole.

Le Conseil supérieur a la faculté de leur attribuer un siège au Conseil d'administration de l'établissement en question.

*Article 6*

L'exercice financier de chaque école s'étend sur l'année civile.

*Article 7*

En matière budgétaire, par dérogation à l'article 13 du Statut de l'École européenne, le Conseil supérieur approuve, en ce qui le concerne, le projet de budget et le compte de gestion et les transmet aux autorités compétentes des Communautés européennes.

*Article 8*

Le Gouvernement de tout pays où une école a son siège aux termes de l'article 2 ci-dessus peut faire usage de la possibilité de formuler les réserves prévues par l'article 29 du Statut de l'École européenne.

*Article 9*

Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement luxembourgeois, dépositaire du Statut

de l'École européenne. Ce Gouvernement notifiera le dépôt à tous les autres Gouvernements signataires.

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du quatrième instrument de ratification.

Le présent Protocole, rédigé en un seul exemplaire, en langues allemande, française, italienne et néerlandaise, qui font également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement luxembourgeois, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Luxembourg, le treize avril mil neuf cent soixante-deux.

FRANÇOIS DE SELYS-LONGCHAMPS  
BERND MUMM VON SCHWARZENSTEIN  
E. F. GUYON  
BOMBASSEI DE VETTOR  
E. SCHAUS          EMILE SCHAUS  
REUCHLIN

#### PROTOCOLE RELATIF À L'APPLICATION PROVISOIRE DU PROTOCOLE CONCERNANT LA CRÉATION D'ÉCOLES EUROPÉENNES SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 13 AVRIL 1962

Les Parties contractantes au Protocole concernant la création d'Écoles européennes, signé à Luxembourg le 13 avril 1962,

Vu le Statut de l'École européenne signé à Luxembourg, le 12 avril 1957 et entré en vigueur le 22 février 1960, conformément aux dispositions de l'article 32 dudit Statut,

Désireuses d'assurer dans toute la mesure du possible l'application immédiate des dispositions du présent Protocole, en attendant son entrée en vigueur conformément à l'article 9 dudit Protocole,

Sont convenues de ce qui suit :

#### *Article unique*

Le Protocole concernant la création d'Écoles européennes, établi par référence au Statut de l'École de Luxembourg, est appliqué, à titre pro-

visoire, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1960 dans la mesure permise par les constitutions et les lois des Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Luxembourg, le treize avril mil neuf cent soixante-deux.

FRANÇOIS DE SELYS-LONGCHAMPS  
BERND MUMM VON SCHWARZENSTEIN

E. F. GUYON

BOMBASSEI DE VETTOR

E. SCHAUS            EMILE SCHAUS

REUCHLIN

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**PROTOKOLL ÜBER DIE GRÜNDUNG EUROPÄISCHER  
SCHULEN UNTER BEZUGNAHME AUF DIE AM 12.  
APRIL 1957 IN LUXEMBURG UNTERZEICHNETE  
SATZUNG DER EUROPÄISCHEN SCHULE**

Die Regierungen des Königreichs Belgien, der Bundesrepublik Deutschland, der Französischen Republik, der Italienischen Republik, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande, ordnungsgemäss vertreten durch :

Baron François de Selys-Longchamps, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter von Belgien in Luxemburg;

Herrn Bernd Mumm von Schwarzenstein, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Luxemburg;

Herrn Edouard-Félix Guyon, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter Frankreichs in Luxemburg;

Herrn Giorgio Bombassei Frascani de Vettor, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter Italiens in Luxemburg;

Herrn Eugène Schaus, Minister für Auswärtige Angelegenheiten des Grossherzogtums Luxemburg und

Herrn Emile Schaus, Minister für Nationale Erziehung des Grossherzogtums Luxemburg;

Jonkheer Otto Reuchlin, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Niederlande in Luxemburg.

Auf Grund der am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichneten «Satzung der Europäischen Schule» und des am 15. Juli 1957 in Luxemburg unterzeichneten «Anhangs zur Satzung der Europäischen Schule», der die «Prüfungsordnung für die Europäische Reifeprüfung» enthält;

In Anbetracht des Erfolges der dem Versuch beschieden war, Kinder verschiedener Staatsangehörigkeit nach einem gemeinsamen Unterrichtsplan gemeinsam zu unterrichten und zu erziehen;

In Anbetracht des kulturellen Interesses der Teilnehmerstaaten an der Erweiterung der Grundlagen eines Werkes, das dem Geist der Zusammenarbeit entspricht, der sie bewegt;

In der Erwägung, dass es wünschenswert ist, die mit der Europäischen Schule gemachten Erfahrungen an anderen Orten zu wiederholen;

Haben folgendes vereinbart und beschlossen :

*Artikel 1*

Für die gemeinsame Erziehung und den gemeinsamen Unterricht von Kindern der Bediensteten der Europäischen Gemeinschaften können im Hoheitsgebiet der Vertragsparteien Anstalten mit dem Namen «Europäische Schule» gegründet werden.

Andere Kinder jeglicher Nationalität können dazu ebenfalls zugelassen werden.

Für diese Anstalten gelten vorbehaltlich der folgenden Artikel die Bestimmungen der am 12. April 1957 in Luxemburg unterzeichneten Satzung der Europäischen Schule und der am 15. Juli 1957 in Luxemburg unterzeichneten «Prüfungsordnung für die Europäische Reifeprüfung».

*Artikel 2*

Der Oberste Schulrat beschliesst einstimmig die Gründung neuer Europäischer Schulen und bestimmt ihren Sitz.

*Artikel 3*

Die durch die Satzung der Europäischen Schule dem Obersten Schulrat, den Inspektionsausschüssen und dem Vertreter des Obersten Schulrats — Vorsitzender des Verwaltungsrats — übertragenen Befugnisse erstrecken sich auf jede gemäss Artikel 1 gegründete Schule.

Jede Schule hat eigene Rechtspersönlichkeit gemäss den Vorschriften von Artikel 6 der Satzung der Europäischen Schule.

Jede Schule hat ihren eigenen Verwaltungsrat und ihren Direktor.

*Artikel 4*

Der Oberste Schulrat kann mit den Europäischen Gemeinschaften und mit allen anderen zwischenstaatlichen Organisationen oder Einrichtungen, die infolge ihrer Lage am Betrieb dieser Anstalten interessiert sind, jegliche die Anstalten betreffenden Vereinbarungen abschliessen. Sie erhalten sodann im Obersten Schulrat je einen Sitz und eine Stimme in allen die betreffende Anstalt berührenden Fragen sowie einen Sitz im Verwaltungsrat der Anstalt.

Soweit nach Artikel 10 der Satzung der Europäischen Schule Beschlüsse mit qualifizierter Mehrheit zu fassen sind, bedürfen sie jedoch der Zustimmung von zwei Dritteln der Vertreter der Vertragsparteien.

Jeder Beschluss über die Finanzierung einer Anstalt wird einstimmig von den im Obersten Schulrat vertretenen Parteien gefasst.



*Artikel 5*

Der Oberste Schulrat kann ferner Vereinbarungen mit privatrechtlichen Körperschaften oder Anstalten abschliessen, die infolge ihrer Lage am Betrieb einer auf Grund dieses Protokolls gegründeten Europäischen Schule interessiert sind.

Der Oberste Schulrat kann ihnen einen Sitz im Verwaltungsrat der betreffenden Anstalt zuerkennen.

*Artikel 6*

Das Haushaltsjahr jeder Schule ist das Kalenderjahr.

*Artikel 7*

Auf dem Gebiet des Haushalts genehmigt der Oberste Schulrat, abweichend von Artikel 13 der Satzung der Europäischen Schule und soweit er betroffen ist, den Haushaltsvoranschlag und den Geschäftsbericht und leitet sie an die zuständigen Stellen der Europäischen Gemeinschaften weiter.

*Artikel 8*

Die Regierung jedes Landes, in welchem eine Schule gemäss Artikel 2 ihren Sitz hat, kann von der Möglichkeit der in Artikel 29 der Satzung der Europäischen Schule vorgesehenen Vorbehalte Gebrauch machen.

*Artikel 9*

Dieses Protokoll bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden bei der luxemburgischen Regierung als Verwahrerregierung der Satzung der Europäischen Schule hinterlegt. Diese Regierung notifiziert die Hinterlegung allen anderen Unterzeichnerregierungen.

Dieses Protokoll tritt am Tage der Hinterlegung der vierten Ratifikationsurkunde in Kraft.

Dieses Protokoll, das in einer Urschrift in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache abgefasst ist, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, wird im Archiv der luxemburgischen Regierung hinterlegt; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

ZU URKUND DESSEN haben die ordnungsgemäss ermächtigten Bevollmächtigten das vorstehende Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Luxemburg am dreizehnten April neunzehnhundertzweiundsechzig.

FRANÇOIS DE SELYS-LONGCHAMPS  
BERND MUMM VON SCHWARZENSTEIN  
E. F. GUYON  
BOMBASSEI DE VETTOR  
E. SCHAUS      EMILE SCHAUS  
REUHLIN

PROTOKOLL BETREFFEND DIE VORLÄUFIGE ANWENDUNG  
DES IN LUXEMBURG AM 13. APRIL 1962 UNTERZEICHNETEN  
PROTOKOLLS ÜBER DIE GRÜNDUNG EUROPÄISCHER  
SCHULEN

Die Vertragspartner des in Luxemburg am 13. April 1962 unterzeichneten Protokolls über die Gründung Europäischer Schulen;

Im Hinblick auf die Satzung der Europäischen Schule, die gemäss ihrem Artikel 32 in Luxemburg am 12. April 1957 unterzeichnet und am 22. Februar 1960 in Kraft getreten ist;

In dem Wunsch, die sofortige Anwendung dieses Protokolls bis zu dem Tag, an dem es gemäss seinem Artikel 9 in Kraft tritt, nach Möglichkeit sicherzustellen;

Haben folgendes vereinbart :

*Einziges Artikel*

Das unter Bezugnahme auf die Satzung der Schule in Luxemburg gefertigte Protokoll über die Gründung Europäischer Schulen wird vom 1. September 1960 an vorläufig angewendet, soweit die Verfassungen und die Gesetze der Vertragsparteien es gestatten.

ZU URKUND DESSEN haben die ordnungsgemäss ermächtigten Bevollmächtigten das vorstehende Protokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Luxemburg, am dreizehnten April neunzehnhundertzweiundsechzig.

FRANÇOIS DE SELYS-LONGCHAMPS  
BERND MUMM VON SCHWARZENSTEIN  
E. F. GUYON  
BOMBASSEI DE VETTOR  
E. SCHAUS      EMILE SCHAUS  
REUHLIN

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**PROTOCOLLO CONCERNENTE LA CREAZIONE DI SCUOLE  
EUROPEE STABILITO CON RIFERIMENTO ALLO  
STATUTO DELLA SCUOLA EUROPEA FIRMATO A  
LUSSEMBURGO IL 12 APRILE 1957**

I Governi del Regno del Belgio; della Repubblica Francese; della Repubblica Federale di Germania; della Repubblica Italiana; del Granducato del Lussemburgo; del Regno dei Paesi Bassi, debitamente rappresentati da :

Barone François de Selys-Longchamps, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario del Belgio a Lussemburgo;

Sig. Bernd Mumm von Schwarzenstein, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario della Repubblica Federale di Germania a Lussemburgo;

Sig. Edouard-Félix Guyon, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario di Francia a Lussemburgo;

Sig. Giorgio Bombassei Frascani de Vettor, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario d'Italia a Lussemburgo;

Sig. Eugène Schaus, Ministro degli Affari Esteri del Granducato del Lussemburgo, e

Sig. Emile Schaus, Ministro dell'Educazione Nazionale del Granducato del Lussemburgo;

Jonkheer Otto Reuchlin, Ambasciatore straordinario e plenipotenziario dei Paesi Bassi a Lussemburgo.

Visto lo Statuto della Scuola Europea firmato a Lussemburgo il 12 aprile 1957, e l'Allegato allo Statuto della Scuola Europea relativo al Regolamento della Licenza liceale Europea firmato a Lussemburgo il 15 luglio 1957;

Considerato il buon esito di questa esperienza d'insegnamento e di educazione in comune di alunni di differenti nazionalità sulla base d'un comune programma di studi;

Considerando l'interesse culturale degli Stati partecipanti ad ampliare la base d'una opera che risponde allo spirito di cooperazione che li anima;

Considerando che é auspicabile rinnovare l'esperienza della Scuola Europea in altre sedi;

Hanno convenuto e deciso quanto segue :

*Articolo 1*

Per l'educazione e l'istruzione in comune dei figli degli appartenenti al personale delle Comunità Europee, possono essere creati sul territorio delle Parti Contraenti istituti denominati «Scuole Europee».

Anche altri alunni, di qualunque nazionalità, possono esservi ammessi.

Questi istituti saranno retti, con riserva degli articoli sotto riportati, dalle disposizioni dello Statuto della Scuola Europea firmato a Lussemburgo il 12 aprile 1957, e dal Regolamento della Licenza liceale Europea firmato a Lussemburgo il 15 luglio 1957.

*Articolo 2*

Il Consiglio Superiore decide all'unanimità la creazione di nuove Scuole Europee e ne fissa la sede.

*Articolo 3*

I poteri conferiti dallo Statuto della Scuola Europea al Consiglio Superiore, ai Consigli d'Ispezione e al Rappresentante del Consiglio Superiore — Presidente del Consiglio d'Amministrazione, sono estesi ad ogni Scuola creata in conformità dell'articolo 1.

Ogni Scuola ha una distinta personalità giuridica conformemente all'articolo 6 dello Statuto della Scuola Europea.

Ogni Scuola ha il proprio Consiglio d'Amministrazione e il proprio Direttore.

*Articolo 4*

Il Consiglio Superiore puo' negoziare ogni accordo, relativo agli istituti in tal guisa creati, con le Comunità Europee e con qualsivoglia altra organizzazione o istituzione intergovernativa che, per sua ubicazione, sia interessata al funzionamento di siffatti istituti. Ad esse, in tal caso, spetteranno un seggio ed un voto nel Consiglio Superiore per tutte le questioni relative all'istituto in causa, nonchè un seggio nel Consiglio d'Amministrazione di quest'ultimo.

Tuttavia non potrà essere presa alcuna decisione con una maggioranza qualificata, conformemente all'articolo 10 dello Statuto della Scuola Europea, se non avrà raccolto l'adesione dei due terzi dei rappresentanti delle Parti Contraenti.

Qualsiasi decisione relativa al finanziamento di un istituto è presa all'unanimità delle Parti rappresentate in seno al Consiglio Superiore.

*Articolo 5*

Il Consiglio Superiore puo' egualmente negoziare accordi con enti o istituzioni di diritto privato che siano interessati per la loro ubicazione al funzionamento d'una delle Scuole Europee create in virtù del presente Protocollo.

Il Consiglio Superiore ha facoltà di attribuire loro un seggio nel Consiglio d'Amministrazione dell'istituto in questione.

*Articolo 6*

L'esercizio finanziario di ciascuna Scuola coincide con l'anno civile.

*Articolo 7*

Per quanto concerne il bilancio, in deroga all'articolo 13 dello Statuto della Scuola Europea, il Consiglio Superiore approva, per cio'che lo riguarda, il progetto di bilancio e il rendiconto di gestione, e li trasmette all'autorità competente delle Comunità Europee.

*Articolo 8*

Il Governo di ogni Paese sul territorio del quale una Scuola ha sede ai sensi del precedente articolo 2, potrà formulare le riserve previste dall'articolo 29 dello Statuto della Scuola Europea.

*Articolo 9*

Il presente Protocollo sarà ratificato. Gli strumenti di ratifica saranno depositati presso il Governo lussemburghese nella sua qualità di depositario dello Statuto della Scuola Europea. Detto Governo notificherà il deposito a tutti gli altri Governi firmatari.

Il presente Protocollo entrerà in vigore alla data del deposito del quarto strumento di ratifica.

Il presente Protocollo, redatto in unico esemplare nelle lingue francese, italiana, olandese e tedesca, che fanno parimenti fede, sarà depositato negli archivi del Governo lussemburghese che ne rimetterà copia certificata conforme a ciascuna delle Parti Contraenti.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari sottoscritti, all'uopo debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme al presente Protocollo.

FATTO a Lussemburgo, il tredici aprile millenovecento sessantadue.

FRANÇOIS DE SELYS-LONGCHAMPS  
BERND MUMM VON SCHWARZENSTEIN  
E. F. GUYON  
BOMBASSEI DE VETTOR  
E. SCHAUS            EMILE SCHAUS  
REUHLIN

PROTOCOLLO RELATIVO ALL'APPLICAZIONE PROVVISORIA  
DEL PROTOCOLLO CONCERNENTE LA CREAZIONE DI  
SCUOLE EUROPEE FIRMATO A LUSSEMBURGO IL 13  
APRILE 1962

Le Parti Contraenti del Protocollo relativo alla creazione di Scuole Europee, firmato a Lussemburgo il 13 aprile 1962,

Visto lo Statuto della Scuola Europea firmato a Lussemburgo il 12 aprile 1957 ed entrato in vigore il 22 febbraio 1960, conformemente alle disposizioni dell'articolo 32 del predetto Statuto,

Allo scopo di assicurare per quanto è possibile l'applicazione immediata delle disposizioni del presente Protocollo, in attesa della sua entrata in vigore, conformemente all'articolo 9 del predetto Protocollo,

Hanno convenuto quanto segue :

*Articolo unico*

Il Protocollo riguardante la creazione di Scuole Europee, stabilito in riferimento allo Statuto della Scuola di Lussemburgo, è applicato, a titolo provvisorio, a partire dal 1° settembre 1960 nella misura compatibile con le Costituzioni e le leggi dei Paesi Contraenti.

IN FEDE DI CHE i Plenipotenziari sottoscritti, all'uopo debitamente autorizzati, hanno apposto le loro firme al presente Protocollo.

FATTO a Lussemburgo, il tredici aprile millenovecento sessantadue.

FRANÇOIS DE SELYS-LONGCHAMPS  
BERND MUMM VON SCHWARZENSTEIN  
E. F. GUYON  
BOMBASSEI DE VETTOR  
E. SCHAUS            EMILE SCHAUS  
REUHLIN

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL NOPENS DE OPRICHTING VAN EUROPESE  
SCHOLEN VASTGESTELD ONDER VERWIJZING NAAR  
HET TE LUXEMBURG OP 12 APRIL 1957 ONDER-  
TEKENDE STATUUT VAN DE EUROPESE SCHOOL

De Regeringen van het Koninkrijk België; de Bondsrepubliek Duitsland; de Franse Republiek; de Italiaanse Republiek; het Groothertogdom Luxemburg; het Koninkrijk der Nederlanden, behoorlijk vertegenwoordigd door:

Baron François de Selys-Longchamps, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België, te Luxemburg;

De Heer Bernd Mumm von Schwarzenstein, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van de Duitse Bondsrepubliek te Luxemburg;

De Heer Edouard-Félix Guyon, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Frankrijk te Luxemburg;

De Heer Giorgio Bombassei Frascani de Vettor, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Italië te Luxemburg;

De Heer Eugène Schaus, Minister van Buitenlandse Zaken van het Groothertogdom Luxemburg, en

De Heer Emile Schaus, Minister van Onderwijs van het Groothertogdom Luxemburg;

Jonkheer Otto Reuchlin, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden te Luxemburg.

Gelet op het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957, en de Toegevoegde Overeenkomst bij het Statuut van de Europese School houdende vaststelling van een Regeling voor het Europese Baccalaureaat, ondertekend te Luxemburg op 15 juli 1957;

Overwegende, dat dit experiment van gemeenschappelijk onderwijs en gemeenschappelijke opvoeding van kinderen van verschillende nationaliteit op grondslag van een gemeenschappelijk leerplan is geslaagd;

Overwegende, dat het voor de Leden-Staten van cultureel belang is de grondslagen van een werk, dat beantwoordt aan de hen bezielende geest van samenwerking, te verbreden;

Overwegende, dat het wenselijk is het experiment met de Europese School in andere plaatsen te herhalen;

Zijn overeengekomen en hebben besloten als volgt :

*Artikel 1*

Ten behoeve van de gemeenschappelijke opvoeding en het gemeenschappelijke onderwijs van kinderen van het personeel van de Europese Gemeenschappen kunnen instellingen voor onderwijs, geheten „De Europese School”, op het grondgebied van de Partijen bij dit Protocol worden opgericht.

Andere kinderen, van welke nationaliteit ook, kunnen eveneens tot de School worden toegelaten.

Deze Scholen zijn, met inachtneming van de volgende artikelen, onderworpen aan de bepalingen van het Statuut van de Europese School, ondertekend te Luxemburg op 12 april 1957, en van de Regeling voor het Europese Baccalaureaat, ondertekend te Luxemburg op 15 juli 1957.

*Artikel 2*

De Raad van Bestuur besluit met eenparigheid van stemmen tot oprichting van nieuwe Europese Scholen en bepaalt de plaats van vestiging.

*Artikel 3*

De bevoegdheden krachtens het Statuut van de Europese School aan de Raad van Bestuur, aan de Commissies van Inspecteurs en aan de Vertegenwoordiger van de Raad van Bestuur — Voorzitter van het Dagelijks Bestuur — verleend, gelden voor elke overeenkomstig artikel 1 opgerichte School.

Elke School bezit eigen rechtspersoonlijkheid overeenkomstig het bepaalde in artikel 6 van het Statuut van de Europese School.

Elke School heeft haar eigen Dagelijks Bestuur en Directeur.

*Artikel 4*

De Raad van Bestuur kan, wat betreft de krachtens dit Protocol opgerichte Scholen, overeenkomsten sluiten met de Europese Gemeenschappen en met al die intergouvernementele organisaties of instellingen, welke uit hoofde van hun plaats van vestiging belang hebben bij die Scholen. In dat geval verkrijgen zij in de Raad van Bestuur één zetel en één stem nopens alle vraagstukken omtrent de betreffende School, alsmede een zetel in het Dagelijks Bestuur van die instelling.

Een besluit, dat overeenkomstig artikel 10 van het Statuut van de Europese School met gekwalificeerde meerderheid van stemmen moet worden genomen, is slechts rechtsgeldig, indien twee derden van de vertegenwoordigers van de Partijen bij dit Protocol er mee instemmen.



Elk besluit betreffende de financiële aangelegenheden van een School wordt genomen met eenparigheid van stemmen van de in de Raad van Bestuur vertegenwoordigde Partijen.

*Artikel 5*

De Raad van Bestuur kan eveneens overeenkomsten sluiten met privaatrechtelijke organen of instellingen, welke uit hoofde van hun plaats van vestiging belang hebben bij een van de krachtens dit Protocol opgerichte Europese Scholen.

De Raad van Bestuur is bevoegd, deze organen of instellingen een zetel in het Dagelijks Bestuur van de desbetreffende School toe te wijzen.

*Artikel 6*

Het boekjaar van elke School is gelijk aan het kalenderjaar.

*Artikel 7*

In afwijking van hetgeen in artikel 13 van het Statuut van de Europese School is bepaald, keurt de Raad van Bestuur, handelende in begrotings-aangelegenheden, de ontwerp-begroting en het financiële verslag zijnerzijds goed en doet deze aan de bevoegde instanties van de Europese Gemeenschappen toekomen.

*Artikel 8*

De Regering van elk land, waar overeenkomstig het bovengenoemde artikel 2 de zetel van een School is gevestigd, is bevoegd de in artikel 29 van het Statuut van de Europese School bedoelde voorbehouden te maken.

*Artikel 9*

Dit Protocol zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van Luxemburg, Depôt-Staat van het Statuut van de Europese School. Deze Regering zal alle andere Regeringen, die het Protocol hebben ondertekend, van deze nederlegging in kennis stellen.

Dit Protocol treedt in werking op de dag, waarop de vierde akte van bekrachtiging is nedergelegd.

Dit Protocol, opgesteld in een enkel exemplaar in de Duitse, de Franse, de Italiaanse en de Nederlandse taal, zijnde de vier teksten

gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van de Regering van Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift doet toekomen aan elk der Partijen bij dit Protocol.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben geplaatst.

GEDAAN te Luxemburg de dertiende april negentienhonderd twee en zestig.

FRANÇOIS DE SELYS-LONGCHAMPS  
BERND MUMM VON SCHWARZENSTEIN  
E. F. GUYON  
BOMBASSEI DE VETTOR  
E. SCHAUS            EMILE SCHAUS  
REUCHLIN

PROTOCOL BETREFFENDE DE VOORLOPIGE TOEPASSING  
VAN HET PROTOCOL NOPENS DE OPRICHTING VAN  
EUROPESE SCHOLEN, ONDERTEKEND TE LUXEMBURG  
OP 13 APRIL 1962

De Partijen bij het Protocol nopens de oprichting van Europese Scholen, ondertekend te Luxemburg op 13 april 1962

Gelet op het Statuut van de Europese School, dat op 12 april 1957 te Luxemburg is ondertekend en, overeenkomstig het bepaalde in artikel 32 van genoemd Statuut, op 22 februari 1960 in werking is getreden;

Verlangend, voor zover dit mogelijk is, de onmiddellijke toepassing van de bepalingen van dit Protocol te verzekeren in afwachting van zijn inwerkingtreding overeenkomstig artikel 9;

Zijn omtrent het volgende overeengekomen :

*Enig artikel*

Het Protocol nopens de oprichting van Europese Scholen, vastgesteld onder verwijzing naar het Statuut van de Europese School te Luxemburg, wordt met ingang van 1 september 1960 voorlopig toegepast, in zoverre de Grondwetten en de wetten van de Partijen bij dit Protocol zulks veroorloven.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben geplaatst.

GEDAAN te Luxemburg, de dertiende april negentienhonderd twee en zestig.

FRANÇOIS DE SELYS-LONGCHAMPS  
BERND MUMM VON SCHWARZENSTEIN  
E. F. GUYON  
BOMBASSEI DE VETTOR  
E. SCHAUS      EMILE SCHAUS  
REUHLIN

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup> CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF EUROPEAN SCHOOLS, DRAWN UP IN REFERENCE TO THE STATUTE OF THE EUROPEAN SCHOOL SIGNED AT LUXEMBOURG ON 12 APRIL 1957<sup>2</sup>

The Governments of: the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, duly represented by:

Baron François de Selys-Longchamps, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium to Luxembourg;

Mr. Bernd Mumm von Schwarzenstein, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany to Luxembourg;

Mr. Edouard-Félix Guyon, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of France to Luxembourg;

Mr. Giorgio Bombassei Frascani de Vettor, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy to Luxembourg;

Mr. Eugène Schaus, Minister for Foreign Affairs of the Grand Duchy of Luxembourg, and

Mr. Emile Schaus, Minister of Education of the Grand Duchy of Luxembourg;

<sup>1</sup> Came into force on 12 June 1970, the day on which the fourth instrument of ratification was deposited with the Government of Luxembourg, in accordance with article 9. The instruments of ratification were deposited as indicated hereafter:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Netherlands . . . . .	5 April 1963
(For the Kingdom in Europe)	
Luxembourg . . . . .	21 October 1964
Italy . . . . .	21 June 1965
Federal Republic of Germany . . . . .	12 June 1970

(With a declaration that the (Protocol) is also applicable to *Land Berlin* with effect from the day on which it entered into force for the Federal Republic of Germany.)

Subsequently, the Protocol came into force for France on 16 July 1970, the date of the deposit of its instrument of ratification with the Government of Luxembourg.

In accordance with article 1 of the Protocol concerning the provisional application, the Protocol concerning the establishment of European Schools has been applied provisionally as from 1 September 1960 to the extent that it is authorized by the Constitution and the Statutes of the Contracting Parties.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 128.

Jonkheer Otto Reuchlin, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands to Luxembourg;

Having regard to the Statute of the European School, signed at Luxembourg on 12 April 1957, and the Annex to the Statute of the European School containing Regulations for the European School Leaving Certificate (*Baccalauréat européen*), signed at Luxembourg on 15 July 1957<sup>1</sup>;

Considering the success of this experiment in providing common instruction and education for children of different nationalities, on the basis of a common curriculum;

Considering that it is in the cultural interest of the participating States to broaden the foundations of an undertaking which is in keeping with the spirit of co-operation by which they are guided;

Considering that it is desirable to repeat the experiment of the European School in other places;

Have agreed and resolved as follows:

#### *Article 1*

With a view to the common education and instruction of children of the staff of the European Communities, establishments to be known as "European Schools" may be established in the territory of the Contracting Parties.

Other children, irrespective of their nationality, may also be admitted to the Schools.

Such establishments shall, subject to the following articles, be governed by the provisions of the Statute of the European School, signed at Luxembourg on 12 April 1957, and of the Regulations for the European School Leaving Certificate (*Baccalauréat européen*), signed at Luxembourg on 15 July 1957.

#### *Article 2*

The Executive Board shall take a unanimous decision concerning the establishment of new European Schools and shall determine their location.

#### *Article 3*

The powers conferred by the Statute of the European School on the Executive Board, the Boards of Inspection and the representative

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 443, p. 128.

of the Executive Board who is Chairman of the Administrative Board shall extend to any School established in accordance with article 1.

Each School shall be a separate legal entity, in accordance with the provisions of article 6 of the Statute of the European School.

Each School shall have its own Administrative Board and Director.

#### *Article 4*

The Executive Board may negotiate any agreements pertaining to such establishments with the European Communities and with any other inter-governmental organizations or agencies which, by reason of their location, are interested in the operation of such establishments. Such organizations or agencies shall then be given a seat and a vote in the Executive Board in respect of all matters relating to the establishment in question, as well as a seat on its Administrative Board.

However, any decision which, in accordance with article 10 of the Statute of the European School, must be adopted by a majority shall be valid only if it receives the support of two thirds of the representatives of the Contracting Parties.

All decisions regarding the financing of an establishment shall be taken unanimously by the Parties represented in the Executive Board.

#### *Article 5*

The Executive Board may also negotiate agreements with private institutions or agencies which, by reason of their location, are interested in the operation of one of the European Schools established pursuant to this Protocol.

The Executive Board may allocate a seat on the Administrative Board of the establishment in question to such institutions or agencies.

#### *Article 6*

The financial year of each School shall coincide with the calendar year.

#### *Article 7*

In budgetary matters, the Executive Board shall notwithstanding the provisions of article 13 of the Statute of the European School, approve for its part the budget estimates and the annual statement of accounts and then transmit them to the competent authorities of the European Communities.

*Article 8*

The Government of any host country of a School established in accordance with article 2 above may enter such reservations as are provided for in article 29 of the Statute of the European School.

*Article 9*

This Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Luxembourg Government, being the depositary of the Statute of the European School. The said Government shall notify all the other signatory Governments of such deposit.

This Protocol shall enter into force on the date on which the fourth instrument of ratification is deposited.

This Protocol, which has been prepared in one copy in the German, French, Italian and Dutch languages, all four texts equally authentic, shall be deposited in the archives of the Luxembourg Government, which shall provide each of the Contracting Parties with a certified copy.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Luxembourg, on 13 April 1962.

FRANÇOIS DE SELYS-LONGCHAMPS  
BERND MUMM VON SCHWARZENSTEIN  
E. F. GUYON  
BOMBASSEI DE VETTOR  
E. SCHAUS            EMILE SCHAUS  
REUCHLIN

PROTOCOL RELATING TO THE PROVISIONAL APPLICATION  
OF THE PROTOCOL CONCERNING THE ESTABLISHMENT  
OF EUROPEAN SCHOOLS SIGNED AT LUXEMBOURG ON  
13 APRIL 1962

The Contracting Parties to the Protocol concerning the Establishment of European Schools, signed at Luxembourg on 13 April 1962,

Having regard to the Statute of the European School, which was signed at Luxembourg on 12 April 1957 and entered into force on 22 February 1960 in accordance with the provisions of article 32 of the said Statute,

Desiring to ensure, in so far as possible, the immediate application of

the provisions of that Protocol, pending its entry into force in accordance with article 9 thereof,

Have agreed as follows :

*Sole article*

The Protocol concerning the Establishment of European Schools, drawn up in reference to the Statute of the School at Luxembourg, shall be applied on a provisional basis as from 1 September 1960, to the extent permitted by the Constitutions and legislation of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Luxembourg, on 13 April 1962.

FRANÇOIS DE SELYS-LONGCHAMPS  
BERND MUMM VON SCHWARZENSTEIN  
E. F. GUYON  
BOMBASSEI DE VETTOR  
E. SCHAUS            EMILE SCHAUS  
REUCHLIN



**No. 10794**

---

**DENMARK  
and  
ZAMBIA**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Copenhagen  
on 11 July 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 19 October 1970.*

---

**DANEMARK  
et  
ZAMBIE**

**Accord de coopération technique. Signé à Copenhague le  
11 juillet 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 19 octobre 1970.*

---

AGREEMENT<sup>1</sup> ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA

---

*Preamble*

This Agreement sets out the general terms and conditions on which the Government of Denmark will provide personnel, training and other technical assistance to the Government of the Republic of Zambia.

*Article I*

Danish personnel serving under this Agreement will comprise two categories, defined as follows:

“Operational personnel” are officers who are recruited through the Danish Secretariat for Technical Co-operation appointed and paid by the Government of the Republic of Zambia to fill an established staff post in public or semipublic agencies, and whose salaries are subsidised by the Danish Government. Contracts of service shall be concluded between the Government of Zambia and the individual operational officer. The content of each contract shall be communicated in advance to the Danish Government.

Contracts shall also be concluded between the Danish Government (represented by the Danish Government (represented by the Danish Secretariat for Technical Co-operation) and the individual operational officer.

“Experts” are officers recruited through the Danish Secretariat for Technical Co-operation whose salaries are paid in full by the Danish Government.

In the following provisions of this Agreement the term “officer” is used for both categories of personnel.

*Article II*

1. The assignment of each officer or group of officers and each training project provided by the Government of Denmark to the Govern-

---

<sup>1</sup> Came into force on 11 July 1968 by signature, in accordance with article XI, section (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVER-  
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

---

*Préambule*

Le présent Accord énonce les modalités selon lesquelles le Gouvernement danois fournira au Gouvernement de la République de Zambie du personnel, des moyens de formation et autre assistance technique.

*Article premier*

Le personnel danois servant aux termes du présent Accord se répartira en deux catégories, définies comme suit :

Le « personnel opérationnel », composé d'agents recrutés par le Secrétariat danois à la Coopération technique, nommés et rémunérés par le Gouvernement de la République de Zambie pour occuper un poste permanent dans un organisme public ou semi public, et dont les traitements sont subventionnés par le Gouvernement danois. Un contrat de louage de services sera conclu entre le Gouvernement zambien et chacun des agents opérationnels. Le texte de chaque contrat sera communiqué à l'avance au Gouvernement danois.

Un contrat sera également conclu entre le Gouvernement danois (représenté par le Secrétariat danois à la Coopération technique) et chaque agent opérationnel.

Les « experts » sont des agents recrutés par le Secrétariat danois à la Coopération technique, dont les traitements sont payés en totalité par le Gouvernement danois.

Dans les dispositions suivantes du présent Accord le terme « agent » s'applique aux deux catégories de personnel.

*Article II*

1. L'affectation de chaque agent ou groupe d'agents et chaque projet de formation fournis par le Gouvernement danois au Gouvernement de la

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 juillet 1968 par la signature, conformément à l'article XI, paragraphe 1.

ment of the Republic of Zambia shall be covered by a separate exchange of notes or letters between representatives of the two Governments.

2. In this Agreement, references to the provision of officers, training, or service under this Agreement, are references to such officers and training who or which are the subject of such notes or letters as are referred to in the preceding paragraph.

### *Article III*

The Government of Denmark will pay:

1. the cost of international travel to and from Zambia for officers. Travel expenses will also be paid for the families of officers assigned for more than 6 months;
2. the cost of transportation to and from Zambia of personal effects belonging to officers assigned for less than 6 months and personal and household effects belonging to officers assigned for more than 6 months and their families;
3. (a) for experts:  
all salaries and allowances accruing to experts for services in Zambia under this Agreement, other than the allowances provided for in Article IV;
- (b) for operational personnel:  
allowances in addition to salaries and other emoluments paid by the Government of Zambia under Article IV, A.

### *Article IV*

The Government of the Republic of Zambia will pay:

- A. salaries as specified below:  
operational personnel  
salaries and related emoluments not less than the amounts which officers of the Republic of Zambia of comparable rank would receive.
- B. accommodation as specified below:  
(a) experts assigned for more than 6 months  
housing with hard furnishings for experts and their families; housing and furnishing to be of the same standard as that provided for officers of the Government of the Republic of Zambia of comparable status whose terms of appointment specify an entitlement to housing on payment of a subsidised rent; water, telephone and electricity charges in respect of such housing will be the responsibility of the expert. If the expert initially resides in a hotel, the Government of the Republic of Zambia will fulfill its

République de Zambie feront l'objet d'un échange de notes ou de lettres distinct entre représentants des deux Gouvernements.

2. Dans le présent Accord, toute mention d'agents, de formation ou de service fournis en application du présent Accord s'entend des agents de la formation qui font l'objet des notes ou lettres mentionnées dans le paragraphe précédent.

### *Article III*

Le Gouvernement danois prendra à sa charge :

1. Les frais de voyage, aller et retour, des agents affectés en Zambie. Il paiera également les frais de voyage de la famille des agents affectés en Zambie pour plus de six mois.
2. Le coût du transport en Zambie, et retour, des effets personnels des agents affectés en Zambie pour moins de six mois et des effets personnels et mobiliers des agents et de leur famille dans le cas des agents affectés en Zambie pour plus de six mois.
3. a) Pour les experts :  
La totalité du traitement et des indemnités dus aux experts du fait de leur service en Zambie dans le cadre du présent Accord, à l'exception des prestations prévues à l'article IV ;  
b) Pour le personnel opérationnel :  
Les indemnités versées en sus du traitement et autres émoluments payés par le Gouvernement zambien en vertu de l'article IV, A.

### *Article IV*

Le Gouvernement de la République de Zambie prendra à sa charge :

- A. Les traitements spécifiés ci-après :  
Personnel opérationnel  
Les traitements et émoluments connexes, qui ne seront pas inférieurs aux montants versés aux fonctionnaires de rang comparable de la République de Zambie.
- B. Le logement dans les conditions spécifiées ci-après :
  - a) Experts affectés en Zambie pour plus de six mois  
Un logement meublé pour les experts et leur famille; le logement et le mobilier étant du même type que ceux qui sont mis à la dispositions des fonctionnaires de rang comparable du Gouvernement de la République de Zambie dont les conditions d'emploi précisent qu'ils ont droit à un logement moyennant paiement d'un loyer pour lequel ils bénéficient d'une subvention; l'expert devra payer l'eau, le téléphone et l'électricité. Si l'expert réside tout d'abord à l'hôtel, le Gouvernement de la République de Zambie

obligation by refunding to the expert an amount equivalent to 50 per cent of the full hotel bill (board and lodging but excluding any extras, such as laundry, etc.), provided that the rate paid at the hotel is reasonable according to prevailing local rates and that the hotel and particular accommodation therein occupied by the expert are not above the standards which an officer of the Government of the Republic of Zambia of comparable status might reasonably expect; subsistence allowances during official journeys will be paid at the same rates as for officers of the Government of the Republic of Zambia of comparable rank;

(b) experts assigned for less than 6 months

such accommodation as may be agreed between the two parties as being appropriate for the length and nature of the expert's assignment; if the expert is housed in a hotel, the Government of the Republic of Zambia will fulfill its obligation by refunding to the expert an amount equivalent to 50 per cent of the full hotel bill (board and lodging but excluding any extras, such as laundry, etc.), provided that the rate paid at the hotel is reasonable according to prevailing local rates and that the hotel and particular accommodation therein occupied by the expert are not above the standard which an officer of the Government of the Republic of Zambia of comparable status might reasonably expect; if the expert is housed in fully furnished quarters or in a Government hostel, subsidised rent shall be chargeable to the expert; water, telephone and electricity charges in respect of such quarters will be the responsibility of the expert; subsistence allowances during official journeys will be paid at the same rates as for officers of the Government of Zambia of comparable rank;

(c) operational personnel

accommodation of the same type as for other expatriate contract officers; rent to be charged the officer at the rates in force for such officers of comparable status.

C. other facilities for all officers

(a) local support for the work of the officer, including office and/or laboratory space with all the normal facilities thereof, secretarial services and/or laboratory assistants, and free postage and telecommunications for official purposes;

(b) local transport for official journeys of the officer to the same extent as provided for officers of the Government of the Republic of

s'acquittera de ses obligations en lui remboursant un montant équivalant à 50 p. 100 de la totalité de sa note d'hôtel (pension complète, non compris tous suppléments, tels que frais de blanchissage, etc.), à condition que le prix payé à l'hôtel soit raisonnable eu égard aux tarifs appliqués localement et que l'hôtel et le logement que l'expert y occupe ne soient pas d'une classe supérieure à celle à laquelle un fonctionnaire de rang comparable de la République de Zambie peut raisonnablement prétendre. L'indemnité de subsistance payable à l'occasion de voyages de l'expert en mission est versée aux taux prévus pour les fonctionnaires de rang comparable du Gouvernement de la République de Zambie;

*b) Experts affectés en Zambie pour moins de six mois*

Un logement que les deux parties considéreront comme approprié pour la durée et la nature de la mission de l'expert; si l'expert est logé à l'hôtel, le Gouvernement de la République de Zambie s'acquittera de ses obligations en lui remboursant un montant équivalant à 50 p. 100 de la totalité de sa note d'hôtel (pension complète, non compris tous suppléments, tels que frais de blanchissage), à condition que le prix payé à l'hôtel soit raisonnable eu égard aux tarifs appliqués localement et que l'hôtel et le logement que l'expert y occupe ne soient pas d'une classe supérieure à celle à laquelle un fonctionnaire de rang comparable de la République de Zambie peut raisonnablement prétendre; si l'expert est logé dans des locaux entièrement meublés ou dans une résidence du Gouvernement, le loyer, dont l'État paye une partie, est à la charge de l'expert; les frais d'eau, de téléphone et d'électricité relatifs audit logement sont à la charge de l'expert. L'indemnité de subsistance payable à l'occasion de voyages de l'expert en mission est versée aux taux prévus pour les fonctionnaires de rang comparable du Gouvernement de la République de Zambie;

*c) Personnel opérationnel*

Un logement du même type que pour les autres agents contractuels étrangers, l'agent acquittant un loyer du même montant que celui que payent les agents contractuels étrangers de rang comparable.

**C. Autres facilités accordées à tous les agents**

*a) Les moyens nécessaires, sur place, pour le travail de l'agent, y compris des locaux à usage de bureaux et (ou) de laboratoires, avec toutes les facilités normales qui s'y attachent, les services de secrétaires et (ou) de laborantins, ainsi que la franchise postale et des télécommunications à des fins officielles;*

*b) Des moyens de transport locaux pour les voyages des agents en mission, dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires du Gou-*

Zambia of comparable status. If circumstances require the officer to use his personal motor car for official journeys he shall be entitled to mileage allowance at the same rates as those paid to officers of the Government of the Republic of Zambia;

(c) transport from the point of entry to the duty station on arrival in Zambia and from the duty station to the point of departure at the end of the assignment for the officer, his personal belongings, and, in the case of an assignment for more than 6 months, these costs will also be paid for his family and for his personal and household effects;

(d) medical services and facilities for the officer and, in the case of an assignment for more than 6 months, also for his family to the same extent as provided for an officer of the Government of the Republic of Zambia, and his family;

(e) the assistance in clearance through customs of the personal and, in the case of assignment for more than 6 months, household effects of the officer to the same extent as is provided for technical assistance personnel of other countries serving in Zambia.

#### *Article V*

1. The terms of reference of each assignment for which an officer is provided under the terms of this Agreement will be specified in the notes or letters referred to in Article II. 2.

2. The Government of the Republic of Zambia shall have the right to request the recall of any officer whose work or conduct is unsatisfactory; before exercising such right the Government of the Republic of Zambia undertakes to consult with the Government of Denmark.

The Government of Denmark shall have the right to recall any officer at any time; before exercising such right the Government of Denmark will consult with the Government of Zambia. In case of recall, the Government of Denmark will make every effort to obtain a replacement for the recalled officer if the Government of the Republic of Zambia so requests.

3. In carrying out his assignment every officer will be subject to the instructions and to such laws of the Government of the Republic of Zambia as are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

4. The Government of the Republic of Zambia shall permit Danish officers to take such leave during their assignment as shall be agreed and specified in the notes or letters relating to the assignment.

#### *Article VI*

The Government of the Republic of Zambia will ensure that Danish



vernement de la République de Zambie de rang comparable. Si les circonstances exigent que l'agent utilise sa propre automobile pour des voyages officiels, il aura droit à une indemnité calculée en fonction de la distance parcourue aux taux prévus pour les fonctionnaires du Gouvernement de la République de Zambie;

c) Le transport, à l'arrivée en Zambie, du point d'entrée jusqu'au lieu d'affectation et, à la fin de la mission, du lieu d'affectation au lieu de départ, de l'agent, de ses effets personnels, et, dans le cas d'une affectation de plus de six mois, de sa famille et de ses effets personnels et mobiliers;

d) Des services médicaux et des facilités à cet égard pour l'agent et, dans le cas d'une affectation de plus de six mois, pour sa famille, dans les conditions applicables à un fonctionnaire du Gouvernement de la République de Zambie et à sa famille;

e) Une assistance pour le dédouanement des effets personnels et, dans le cas d'une affectation de plus de six mois, des effets mobiliers de l'agent dans les mêmes conditions que pour le personnel d'assistance technique d'autres pays servant en Zambie.

#### *Article V*

1. Pour chaque affectation, le mandat de l'agent fourni en application du présent Accord sera défini dans les notes ou lettres mentionnées au paragraphe 2 de l'article II.

2. Le Gouvernement de la République de Zambie aura le droit de demander le rappel de tout agent dont le travail ou la conduite ne donnera pas satisfaction; avant d'exercer ce droit, le Gouvernement de la République de Zambie s'engage à consulter le Gouvernement danois.

Le Gouvernement danois aura le droit de rappeler tout agent à tout moment; avant d'exercer ce droit le Gouvernement danois consultera le Gouvernement zambien. En cas de rappel, le Gouvernement danois s'efforcera de remplacer l'agent rappelé si le Gouvernement de la République de Zambie le demande.

3. Dans l'accomplissement de ses fonctions, chaque agent se conformera aux instructions et aux lois du Gouvernement de la République de Zambie qui ne sont pas incompatibles avec les termes du présent Accord.

4. Le Gouvernement de la République de Zambie autorisera les agents danois à prendre au cours de leur affectation le congé qui aura été convenu et spécifié dans les notes ou lettres relatives à leur affectation.

#### *Article VI*

Le Gouvernement de la République de Zambie assurera aux agents

officers and their families will always be treated in a manner no less favourable than that enjoyed by technical assistance personnel assigned to Zambia by other countries.

*Article VII*

1. The Government of the Republic of Zambia undertakes that officers shall:

- (a) be exempt from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from national service obligation;
- (c) be accorded the same privileges in respect of exchange control facilities as are accorded to technical assistance personnel of other countries of comparable rank serving in Zambia.

2. The Government of the Republic of Zambia will:

- (a) make provision for the exemption from income tax, and any other personal tax, graduated tax, and development tax of officers in respect of any emolument paid to them from Danish sources;
- (b) make provision for exemption from all import and export duties and other public charges in respect of equipment, materials, or supplies provided by the Danish Government in connection with projects approved in accordance with Article II;
- (c) make provision for the exemption from all import duties and taxes on wearing apparel and personal and household effects of any kind which were in the possession of the officers in their former places of residence, provided that the same are imported into the country within three months of arrival in Zambia of the officer. Personal effects to be deemed to include: radio, photographic equipment, record player, tape recorder, refrigerator, and air conditioning unit;
- (d) exempt experts from all duties and taxes imposed on the import and export of a motor vehicle, for the personal use of the experts, or the purchase of such a motor vehicle in Zambia out of duty free stock, provided that a motor vehicle imported under these privileges shall be liable for such duties and taxes if resold to a person in Zambia, unless resold to a person entitled to the same privileges;
- (e) indemnify the Danish Government and officers serving in Zambia in accordance with this Agreement and hold these harmless against any liability, actions, demands, damages, cost or fees on account of death,

danois et à leur famille un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui dont jouit le personnel d'assistance technique affecté en Zambie par d'autres pays.

#### *Article VII*

1. Le Gouvernement de la République de Zambie prend l'engagement que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles ou leurs écrits et pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;
- b) Seront exempts de l'obligation relative au service national;
- c) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable du personnel d'assistance technique d'autres pays qui servent en Zambie.

2. Le Gouvernement de la République de Zambie prendra des dispositions pour :

- a) Exonérer de l'impôt sur le revenu, et de tout autre impôt personnel, impôt progressif, et taxe de développement tous émoluments que les fonctionnaires reçoivent de sources danoises;
- b) Exonérer de tous droits d'importation et d'exportation et de tous autres droits perçus par l'État l'équipement, le matériel ou les fournitures fournis par le Gouvernement danois au titre de projets approuvés conformément à l'article II;
- c) Exonérer de tous droits et taxes à l'importation les vêtements, les effets personnels et mobiliers de toutes sortes qui étaient en la possession des agents dans leur lieu de résidence précédent, à condition que lesdits vêtements et effets soient importés dans le pays dans les trois mois qui suivent la date de l'arrivée de l'agent en Zambie. Les effets personnels sont réputés inclure les articles suivants : appareil de radio, matériel photographique, tourne-disques, magnétophone, réfrigérateur et climatiseur;
- d) Exonérer les experts de tous droits et taxes frappant l'importation ou l'exportation d'un véhicule à moteur, destiné à l'usage personnel des experts, ou l'achat en Zambie d'un véhicule à moteur provenant d'un stock franc, étant entendu que les véhicules à moteur importés dans ces conditions seront frappés desdits droits et taxes s'ils sont revendus à quelqu'un en Zambie, à moins qu'ils ne soient revendus à une personne jouissant des mêmes privilèges;
- e) Garantir et mettre hors de cause le Gouvernement danois et les agents servant en Zambie conformément au présent Accord en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages et intérêts, de

injury to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed or made in the course of their duties. In the event of gross negligence or wilful intention giving rise to any such claim the personnel will remain liable to indemnify the Government of the Republic of Zambia;

- (f) ensure that all officers and their families appointed to the Republic of Zambia pursuant to the terms of this Agreement shall enjoy the full protection of the law.

#### *Article VIII*

The provisions of the present Agreement shall apply equally to Danish officers who are already carrying out their activity in Zambia under the technical co-operation between the two Governments, as well as to their families.

#### *Article IX*

Upon completion of any action of technical co-operation the Contracting Parties will consult each other in order to analyse its results.

#### *Article X*

##### Student training

1. Training in Denmark will be available for such Zambian trainees as may be agreed upon by the two Governments.

2. For each trainee who is a citizen of Zambia and for whom the Government of Denmark undertakes to provide training in Denmark under this Agreement, the Government of Denmark will pay:

- (a) the cost of international travel to and from Denmark;
- (b) all costs in the country of training normally associated with his training such as internal travel, tuition and other fees, book allowances, subsistence allowance.

3. For each trainee for whom the Government of Denmark undertakes to provide training in Denmark under this Agreement, the Government of the Republic of Zambia will pay:

- (a) internal travel costs between the trainee's duty station and the point of departure and the corresponding costs on his return to Zambia;

paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toutes autres pertes découlant, directement ou indirectement, d'un acte ou d'une omission commise ou intervenue dans l'exercice de leurs fonctions. En cas de négligence grave ou de faute intentionnelle donnant lieu à une réclamation de ce genre, le personnel est tenu à réparation envers le Gouvernement de la République de Zambie;

- f) Faire en sorte que tous les agents nommés en République de Zambie en application du présent Accord, ainsi que leurs familles, jouissent de la pleine protection de la loi.

#### *Article VIII*

Les dispositions du présent Accord seront également applicables aux agents danois déjà en fonctions sur le territoire zambien au titre de la coopération technique entre les deux Gouvernements, ainsi qu'à leur famille.

#### *Article IX*

Lorsqu'un programme de coopération technique aura pris fin, les parties contractantes se consulteront pour en analyser les résultats.

#### *Article X*

Formation d'étudiants:

1. Une formation au Danemark sera dispensée aux stagiaires zambiens qui seront agréés par les deux Gouvernements.

2. Pour chaque stagiaire de nationalité zambienne que le Gouvernement danois s'engage à former au Danemark en application du présent Accord, le Gouvernement danois prendra à sa charge :

- a) Le coût du voyage au Danemark et retour;
- b) Tous les frais dans le pays où la formation est dispensée qui sont normalement entraînés par cette formation : voyages à l'intérieur du pays, frais d'études et autres droits, indemnités pour l'achat de livres, indemnité de subsistance.

3. Pour chaque stagiaire que le Gouvernement danois s'engage à former au Danemark en application du présent Accord, le Gouvernement de la République de Zambie prendra à sa charge :

- a) Les frais de voyage en Zambie entre le lieu d'affectation du stagiaire et le lieu de départ, et les frais correspondants lors de son retour en Zambie;

- (b) that portion of the trainee's salary allowed him under current regulations to enable him to continue to meet his financial obligations in Zambia;
- (c) clothing allowance.

*Article XI*

1. This Agreement shall apply as from the date of its signature and remain in force until terminated by either Party at six months' notice in writing.

2. Any officer having started his service under this Agreement shall complete that service under continued application of the provisions of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Government, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen this eleventh day of July 1968 in the English language.

For the Government of Denmark:  
K. HELVEG PETERSEN

For the Government of Zambia:  
R. C. KAMANGA

---

- b) La part du traitement du stagiaire à laquelle il a droit aux termes des règlements en vigueur pour lui permettre de continuer à s'acquitter de ses obligations financières en Zambie;
- c) Une indemnité d'habillement.

*Article XI*

1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties y mette fin en donnant par écrit à l'autre Partie un préavis de six mois.

2. Tout agent qui a commencé à servir en vertu du présent Accord terminera cette période de service en vertu de l'application continue des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Copenhague, le 11 juillet 1968.

Pour le Gouvernement danois :

K. HELVEG PETERSEN

Pour le Gouvernement zambien :

R. C. KAMANGA

---





**No. 10795**

---

**DENMARK  
and  
BOLIVIA**

**Agreement on a Danish Government loan to Bolivia (with  
annexes and exchange of letters). Signed at La Paz on  
19 June 1970**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by Denmark on 21 October 1970.*

---

**DANEMARK  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois à la  
Bolivie (avec annexes et échange de lettres). Signé à  
La Paz le 19 juin 1970**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Danemark le 21 octobre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO BOLIVIA

---

The Government of Denmark and the Government of Bolivia, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to Bolivia's development plans a Danish Government Loan will be extended to Bolivia in accordance with the following provisions of the Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

*Article I*

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of Bolivia (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of fifteen (15) million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

*Article II*

*Section 1.* An account designated "Government of Bolivia Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of the Ministry of Finance of Bolivia (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or the Ministry of Finance of Bolivia) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

*Article III*

The Loan will be free of interest.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1970 by signature, in accordance with article X, section 1.

[SPANISH TEXT — TEXT ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE DINAMARCA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA SOBRE UN CREDITO DEL GOBIERNO DANES

El Gobierno de Dinamarca y el Gobierno de Bolivia, deseosos de fortalecer la tradicional cooperación y las cordiales relaciones entre sus países, acuerdan que, como una contribución a los planes de desarrollo de Bolivia, el Gobierno de Dinamarca otorgará un crédito a Bolivia, de acuerdo a las estipulaciones de este Convenio y de los anexos adjuntos, los que se consideran parte integrante del Convenio:

### *Artículo I*

El Gobierno de Dinamarca (de aquí en adelante llamado Acreedor) acuerda conceder al Gobierno de Bolivia (de aquí en adelante llamado Deudor), un crédito por valor de quince (15) millones de coronas danesas, para los propósitos descritos en el Artículo VI de este Convenio.

### *Artículo II*

*Sección 1.* Se abrirá una cuenta denominada «Gobierno de Bolivia-Cuenta de Crédito» (de aquí en adelante llamada «Cuenta de Crédito») a solicitud del Deudor, en el Danmarks Nationalbank (que actuará como agente para el Acreedor), en favor del Ministerio de Finanzas de Bolivia (que actuará como Agente del Deudor). El Acreedor asegurará que estén siempre disponibles en la Cuenta de Crédito, los recursos necesarios a fin de que el Deudor pueda efectuar el pago puntual por los bienes y servicios obtenidos bajo este crédito.

*Sección 2.* El Deudor (o el Ministerio de Finanzas de Bolivia) tendrá derecho, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio, a girar sobre la Cuenta de Crédito, las sumas que sean necesarias para el pago de los bienes o servicios adquiridos conforme a los términos de este Convenio.

### *Artículo III*

El crédito estará libre de intereses.

*Article IV*

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in thirty-five (35) semi-annual instalments of 415,000 Danish Kroner each, commencing on July 1, 1977, and ending on July 1, 1994, and one final instalment of 475,000 Danish Kroner on January 1, 1995.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

*Article V*

The Loan shall be repaid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

*Article VI*

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to Bolivia) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development plans of Bolivia. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in Bolivia including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.

*Section 4.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 5.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

#### Artículo IV

*Sección 1.* El Deudor reembolsará el crédito en treinta y cinco (35) cuotas semestrales de 415.000 coronas danesas cada una, a partir del 1º de julio de 1977, hasta el 1º de julio de 1994, y una (1) cuota final de 475.000 coronas danesas, el 1º de enero de 1995.

*Sección 2.* Si el crédito no es totalmente utilizado de conformidad con las estipulaciones del Artículo VI, Sección 8, se establecerá, de mutuo acuerdo, un nuevo plan de reembolso.

#### Artículo V

El crédito será pagado por el Deudor en coronas danesas convertibles al Danmarks Nationalbank, para acreditarse en la cuenta corriente del Ministerio de Finanzas en dicho Banco.

#### Artículo VI

*Sección 1.* El Deudor utilizará el crédito para financiar importaciones desde Dinamarca (incluyendo gastos de transporte desde Dinamarca hasta Bolivia) de bienes de capital daneses destinados a proyectos específicos y requeridos en ejecución de los planes de desarrollo económico de Bolivia. Una lista indicativa de tales productos está incluida en el Anexo II.

*Sección 2.* El crédito podrá ser utilizado para el pago de servicios daneses requeridos para la ejecución de los proyectos bolivianos de desarrollo, incluyendo en particular, estudios de preinversión, preparación de proyectos, la disposición de consultores durante la ejecución de proyectos, instalación y/o construcción de plantas o edificios y asistencia técnica y administrativa para las operaciones en la fase inicial de actividades establecidas por medio del crédito.

*Sección 3.* Todos los contratos a ser financiados bajo el crédito, estarán sujetos a la aprobación del Deudor y del Acreedor.

*Sección 4.* La aprobación por el Acreedor de un contrato para su financiamiento bajo el presente crédito, no implicará responsabilidad alguna por la apropiada ejecución de tales contratos.

Asimismo, el Acreedor no se responsabiliza por el empleo eficiente de suministros y servicios financiados bajo este crédito, ni por la adecuada operación de los proyectos etc. a que fueran destinados los suministros y servicios.

*Sección 5.* Los contratos suscritos bajo este crédito no podrán incluir cláusulas que otorguen facilidades especiales de crédito por parte de los proveedores daneses.

*Section 6.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 7.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 8.* The Borrower may draw against the Loan Account in fulfillment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or from such other date as may be mutually agreed by the Borrower and the Lender.

#### *Article VII*

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

#### *Article VIII*

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

#### *Article IX*

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower.

This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the

*Sección 6.* Los fondos del crédito sólo podrán ser utilizados para el pago de bienes o servicios contratados después que haya entrado en vigencia este Convenio; a menos que se acuerde de otra manera entre el Deudor y Acreedor.

*Sección 7.* Los recursos del Crédito no serán utilizados para el pago al Deudor de ningún derecho de importación, impuesto u otra carga pública tales como recargos o depósitos relacionados con la emisión de autorizaciones de pago o licencias de importación, impuestos nacionales etc.

*Sección 8.* El Deudor podrá girar contra la Cuenta de Crédito, en cumplimiento de contratos aprobados por las Partes, hasta tres años después de la entrada en vigencia del presente Convenio o hasta otra fecha acordada entre el Deudor y Acreedor.

#### *Artículo VII*

*Sección 1.* Con referencia al reembolso del crédito, el Deudor se compromete a darle al Acreedor un tratamiento no menos favorable que el acordado a otros acreedores extranjeros.

*Sección 2.* Todos los embarques amparados por este Convenio serán efectuados de conformidad con el principio del libre tránsito de las naves en el comercio internacional, dentro de la libre y equitativa competencia.

#### *Artículo VIII*

*Sección 1.* Antes del primer retiro de la Cuenta referida en el Artículo II, el Deudor comunicará al Acreedor que han sido llenados todos los requisitos legales estatuidos en el país del Deudor, de manera que este Convenio constituirá una obligación válida para el Deudor.

*Sección 2.* El Deudor informará al Acreedor de las personas que estén autorizadas para actuar en nombre del Deudor y proporcionará firmas auténticas de dichas personas.

*Sección 3.* Cualquier observación, notificación, solicitud o acuerdo, dentro de las previsiones de este Convenio serán efectuados por escrito.

#### *Artículo IX*

El crédito será reembolsado sin deducción por y libre de, cualquier impuesto o recargo, y exento de todas las restricciones impuestas por la Legislación del Deudor.

Este Convenio estará exento de cualesquier impuesto actual o futuro, creado bajo las leyes actuales o posteriores del Deudor, en relación con la

issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

*Article X*

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in four originals of which two are in the English language and two in the Spanish language in La Paz, this nineteenth day of June, 1970.

For The Government of Denmark:

FR. A. HOLCK COLDING

For The Government of Bolivia:

EDGAR CAMACHO OMISTE

ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations of the Contracting Parties under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Bolivia on a Danish Government Loan to the Government of Bolivia (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

*Article I*

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfillment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions



emisión, ejecución, registro, entrada en vigor del Convenio, o de cualquier otra manera.

#### *Artículo X*

*Sección 1.* Este Convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su suscripción.

*Sección 2.* Cuando el crédito haya sido reembolsado en su totalidad, el Convenio se dará por terminado.

EN FE DE LO CUAL las Partes Contratantes, actuando por intermedio de sus representantes, debidamente autorizados al efecto, han dispuesto firmar este Convenio en cuatro ejemplares, de los cuales dos en idioma Inglés y dos en idioma Español, en La Paz a los diez y nueve días del mes de junio de mil novecientos setenta.

Por el Gobierno de Dinamarca:  
FR. A. HOLCK COLDING

Por el Gobierno de Bolivia:  
EDGAR CAMACHO OMISTE

#### ANEXO I

Las estipulaciones del presente anexo, regirán los derechos y obligaciones de las Partes dentro del Convenio entre el Gobierno de Dinamarca y el Gobierno de Bolivia, sobre el Convenio de crédito del Gobierno Danés al Gobierno de Bolivia (de aquí en adelante llamado el Convenio). Este anexo será considerado parte integral del Convenio, con idéntica fuerza legal.

#### *Artículo I*

*Sección 1.* El Deudor podrá, mediante notificación al Acreedor, cancelar cualquier monto del Crédito que no haya sido utilizado por el Deudor.

*Sección 2.* En caso de descuido por el Deudor en el cumplimiento de cualquier compromiso o arreglo celebrado al amparo de este Convenio, el Acreedor podrá suspender total o parcialmente el derecho del Deudor para efectuar retiros de la Cuenta de Crédito.

Si el descuido que da derecho al Acreedor de suspender el derecho del Deudor a girar contra la Cuenta de Crédito, persistiera por un período de sesenta días después de la notificación del Acreedor al Deudor. El Acreedor podrá, en cualquier momento, reclamar el pago inmediato de todos los giros hechos de la Cuenta de Crédito, no obstante cualquier disposición contraria en el Convenio, a menos que las causales de suspensión del crédito hubieran desaparecido.

*Sección 3.* No obstante cualesquiera cancelación o suspensión, todas las

of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

### *Article II*

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement, which has not been settled within six months through diplomatic channels, shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

### *Article III*

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement:

For the Borrower:

Ministry of Finance  
La Paz

Cablegrams:  
Minfinanzas Lapaz

For the Lender with respect to disbursements:

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen.

Cablegrams:  
Etrangères  
Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan:

Ministry of Finance  
Copenhagen

Cablegrams:  
Finans Copenhagen

disposiciones del Convenio continuarán en pleno vigor y efecto, con excepción de lo específicamente dispuesto en el presente Artículo.

### *Artículo II*

*Sección 1.* Cualquier controversia entre las Partes Contratantes que se originase de la interpretación o administración del Convenio, que no hubiese sido resuelta dentro de los seis meses por medio de los canales diplomáticos, será sometida, a solicitud de cualesquiera de las Partes, a un Tribunal de Arbitraje, compuesto por tres miembros. El Presidente del Tribunal será ciudadano de un tercer país y será nombrado de común acuerdo por las Partes Contratantes. Si las partes no llegaran a un acuerdo sobre la designación del Presidente del Tribunal, cualesquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe tal nombramiento. Cada Parte nombrará a su propio árbitro, si una de las Partes se abstuviera de nombrar un árbitro este último podrá ser nombrado por el Presidente del Tribunal.

*Sección 2.* Cada una de las Partes Contratantes acatará y ejecutará los laudos pronunciados por el Tribunal Arbitral.

### *Artículo III*

Se especifican las siguientes direcciones para los propósitos del Convenio:

Por el Deudor:

Ministerio de Finanzas  
La Paz

Cablegramas:  
Minfinanzas Lapaz

Por el Acreedor con respecto a los desembolsos:

Ministerio de Relaciones Exteriores  
Agencia Danesa para el Desarrollo Internacional  
Copenhague

Cablegramas:  
Etrangères  
Copenhague

Por el Acreedor con respecto a la acomodación del Crédito:

Ministerio de Finanzas  
Copenhague

Cablegramas:  
Finans Copenhague

## ANNEX II

Indicative List of Goods referred to in Article VI of the Agreement between the Government of Denmark and the Government of Bolivia on a Danish Government Loan to Bolivia.

Equipment and Machinery for

1. the metallurgical industry.
2. dairies, refrigeration plants and slaughterhouses.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

La Paz, 19th June, 1970

Excellency,

With reference to the Agreement of to-day's date between the Government of Denmark and the Government of Bolivia I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Bolivian importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Bolivian and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of Bolivia will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, inter alia, that

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of Bolivia of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of Bolivia may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

## ANEXO II

Nómina indicativa de productos a que se refiere el Artículo VI del Convenio:

Equipos y maquinaria para

1. La industria metalúrgica
2. La industria lechera y frigorífica.

## [EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES]

## I

La Paz, 19 de junio de 1970

Excelencia:

Con referencia al Convenio de la fecha de hoy, entre el Gobierno de Dinamarca y el Gobierno de Bolivia, tengo el honor de proponer que las siguientes estipulaciones rijan la ejecución del Artículo VI del Convenio.

Los pagos de la Cuenta de Préstamo serán efectuados de la siguiente manera:

(1) El exportador o consultor danés y el importador o posible inversionista boliviano, negociarán un contrato sujeto a la aprobación final de las autoridades bolivianas y danesas. Ningún contrato menor de 200.000 coronas, excepto para el caso de utilización de cualquier balance final menor de dicho monto, será elegible para ser financiado de conformidad con este Convenio.

(2) El Gobierno de Bolivia pondrá a disposición del Ministerio de Relaciones Exteriores de Dinamarca, copias de los contratos que se concluyan conforme a este Convenio. Este último comprobará „inter alia”, que

- (a) los bienes y servicios contratados quedan incluidos en el marco del acuerdo de crédito;
- (b) los bienes incluidos en el contrato, hayan sido fabricados en Dinamarca, o que los servicios a prestarse, sean efectuados por personas que comercian en Dinamarca,

e informarán al Gobierno Boliviano de sus decisiones.

(3) Cuando los contratos hayan sido aprobados, el Gobierno de Bolivia podrá girar sobre la Cuenta de Crédito, a fin de efectuar los pagos de las entregas a que se hace referencia en el contrato. Los pagos provenientes de esta Cuenta que sean hechos a los exportadores o consultores daneses estarán sujetos a la presentación de la documentación necesaria cuando el Danmarks Nationalbank haya comprobado que las condiciones para efectuar dichos pagos han sido cumplidas.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Bolivia, I have the honour to suggest that this letter and your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

FR. A. HOLCK COLDING  
Ambassador

His Excellency Dr. Edgar Camacho Omiste  
Minister of Foreign Affairs,  
La Paz, Bolivia

II

La Paz, 19th June, 1970

Your Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day which reads as follows:

*[See letter I]*

I have the honour to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

EDGAR CAMACHO OMISTE

To His Excellency Mr. Fr. A. Holck Colding  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Denmark  
La Paz

---

Si las anteriores estipulaciones son aceptables al Gobierno de Bolivia, tengo el honor de sugerir que esta nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, constituyan un acuerdo entre nuestros Gobiernos al respecto.

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

FR. A. HOLCK COLDING  
Embajador

Excmo. Sr. Don Edgar Camacho Omiste  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
La Paz, Bolivia

## II

La Paz, 19 de junio de 1970

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el día de hoy, redactada en los siguientes términos:

[*See letter I — Voir lettre I*]

Tengo el honor de informarle que mi Gobierno está de acuerdo con lo convenido.

Por favor acepte, Excelencia, las seguridades de mi más alta consideración.

EDGAR CAMACHO OMISTE

Al señor Fr. A. Holck Colding,  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de Dinamarca en Bolivia p.t. Lima  
Presente

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE  
GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF À UN PRÊT  
DU GOUVERNEMENT DANOIS À LA BOLIVIE

Le Gouvernement danois et le Gouvernement bolivien, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution aux plans de développement de la Bolivie, un prêt du Gouvernement danois sera consenti à la Bolivie, conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, qui sont considérées comme faisant partie intégrante.

*Article premier*

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé «le Prêteur») consentira au Gouvernement bolivien (ci-après dénommé «l'Emprunteur») un prêt d'un montant de quinze (15) millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

*Article II*

*Paragraphe premier.* Un compte intitulé «Compte du prêt du Gouvernement bolivien» (ci-après dénommé le «Compte du prêt») sera ouvert, à la demande de l'Emprunteur, à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur du Ministère des finances de la Bolivie (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et des services achetés dans les limites du montant du Prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou le Ministère des finances de la Bolivie) sera autorisé à prélever sur le Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services fournis au titre du Prêt.

*Article III*

Le Prêt ne portera pas intérêt.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1970 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.



*Article IV*

*Paragraphe premier.* L'Emprunteur remboursera le Prêt en trente-cinq (35) versements semestriels de 415 000 couronnes danoises chacun, à partir de 1<sup>er</sup> juillet 1977 jusqu'au 1<sup>er</sup> juillet 1994, avec un versement final de 475 000 couronnes danoises le 1<sup>er</sup> janvier 1995.

*Paragraphe 2.* Si le Prêt n'est pas totalement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, les deux Parties arrêteront d'un commun accord un nouveau calendrier d'échéances.

*Article V*

Le Principal du Prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

*Article VI*

*Paragraphe premier.* L'Emprunteur utilisera le Prêt pour financer l'importation du Danemark (y compris les frais de transport du Danemark en Bolivie) de biens d'équipement danois destinés à des projets spécifiques et nécessaires à l'exécution des plans de développement économique de la Bolivie. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le Prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement en Bolivie, notamment pour des études de préinvestissement, la préparation de projets, les services de consultants durant l'exécution des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des activités entreprises au titre du Prêt.

*Paragraphe 3.* Tout contrat devant être financé au titre du Prêt devra être approuvé par l'Emprunteur et le Prêteur.

*Paragraphe 4.* Le fait que le Prêteur accepte qu'un contrat soit financé au titre du Prêt n'engagera en aucune manière sa responsabilité en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne l'utilisation efficace des biens et services fournis au titre du Prêt et la bonne exécution des projets, etc., auxquels ces biens et services auront été destinés.

*Paragraphe 5.* Les contrats conclus au titre du Prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par les fournisseurs danois parties aux contrats.

*Paragraphe 6.* A moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en décident

autrement, le produit du Prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens d'équipement et des services commandés après l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Paragraphe 7.* Le produit du Prêt ne pourra être utilisé pour le paiement à l'Emprunteur d'aucun droit d'importation, impôt, taxe nationale ou autre taxe publique, tels que la surtaxe à l'importation, les droits destinés à compenser les droits de consommation nationaux, ainsi que les taxes ou acomptes à verser à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiements ou de licences d'importation.

*Paragraphe 8.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du Prêt pour exécuter des contrats approuvés par les deux parties pendant une période de trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord ou jusqu'à toute autre date convenue par le Prêteur et l'Emprunteur.

#### *Article VII*

*Paragraphe premier.* Pour le remboursement du Prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

#### *Article VIII*

*Paragraphe premier.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt lie effectivement l'Emprunteur.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes habilitées à agir en son nom, et lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune d'entre elles.

*Paragraphe 3.* Toutes notifications, demandes ou conventions prévues par le présent Accord seront établies par écrit.

#### *Article IX*

Le remboursement du Prêt ne sera soumis à aucune déduction à raison de taxes ou impôts quels qu'ils soient ni à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur.

Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation de l'Emprunteur pour ce qui est de son établissement, de son exécution, de son enregistrement, de son entrée en vigueur ou de toute autre raison.

#### *Article X*

*Paragraphe premier.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* L'Accord prendra fin lorsque le Prêt aura été entièrement remboursé.

EN FOI DE QUOI, les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en quatre exemplaires originaux, dont deux en langue anglaise et deux en langue espagnole, à La Paz, le 19 juin 1970.

Pour le Gouvernement danois :

FR. A. HOLCK COLDING

Pour le Gouvernement bolivien :

EDGAR CAMACHO OMISTE

#### ANNEXE I

Les droits et obligations des Parties à l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement bolivien relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Bolivie (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

#### *Article premier*

*Paragraphe premier.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute Partie du Prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* Au cas de manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou disposition du présent Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement qui habilite le Prêteur à suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt subsiste pendant 60 jours consécutifs à compter de la notification de la suspension par le Prêteur à l'Emprunteur, le Prêteur pourra à tout moment réclamer le remboursement immédiat de tous les tirages effectués sur le Compte du prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que la cause de la suspension n'ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

### *Article II*

*Paragraphe premier.* Tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties contractantes. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque Partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties contractantes s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

### *Article III*

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des finances

La Paz

Adresse télégraphique :

Minfinanzas Lapaz

Pour le Prêteur (Questions relatives aux décaissements) :

Ministère des affaires étrangères

Agence danoise pour le développement international

Copenhague

Adresse télégraphique :

Étrangères

Copenhagen

Pour le Prêteur (Questions relatives au remboursement) :

Ministère des finances

Copenhague

Adresse télégraphique :

Finans Copenhagen

## ANNEXE II

Liste indicative des biens mentionnés à l'article VI de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement bolivien relatif à un prêt du Gouvernement danois à la Bolivie.

Matériel et machines destinés à :

1. L'industrie métallurgique
2. Des laiteries, des installations frigorifiques et des abattoirs.

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

La Paz, le 19 juin 1970

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord conclu aujourd'hui entre le Gouvernement danois et le Gouvernement bolivien, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après.

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel bolivien négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités boliviennes et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord de prêt, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde résiduel inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement bolivien adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord;
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leurs activités professionnelles au Danemark;

et informera le Gouvernement bolivien du résultat de ces vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement bolivien pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs et aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement bolivien, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur :  
FR. A. HOLCK COLDING

Son Excellence M. Edgar Camacho Omiste  
Ministre des affaires étrangères  
La Paz, Bolivie

## II

La Paz, le 19 juin 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

*[Voir lettre I]*

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc..

EDGAR CAMACHO OMISTE

Son Excellence M. Fr. A. Holck Colding  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Danemark  
La Paz

---



No. 10796

---

**UNITED NATIONS  
(INCLUDING THE UNITED NATIONS  
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION  
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE  
ON TRADE AND DEVELOPMENT),  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION  
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and  
EL SALVADOR**

**Agreement on operational assistance. Signed at San Salvador  
on 22 October 1970**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered ex officio on 22 October 1970.*



N° 10796

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL  
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES  
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE  
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
EL SALVADOR**

**Accord d'assistance opérationnelle. Signé à San Salvador le  
22 octobre 1970**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré d'office le 22 octobre 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF EL SALVADOR

---

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called “the Organizations”), and the Government of El Salvador (hereinafter called “the Government”);

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1970 by signature, in accordance with article VI (I).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE PRESTACION EN ASISTENCIA EN FUNCIONES DE EJECUCION Y DIRECCION ENTRE LAS NACIONES UNIDAS, CON INCLUSION DE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL Y LA CONFERENCIA DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE COMERCIO Y DESARROLLO, LA ORGANIZACION INTERNACIONAL DEL TRABAJO, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACION, LA CIENCIA Y LA CULTURA, LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL, LA ORGANIZACION MUNDIAL DE LA SALUD, LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, LA ORGANIZACION METEOROLOGICA MUNDIAL, EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA, LA UNION POSTAL UNIVERSAL, Y LA ORGANIZACION CONSULTIVA MARITIMA INTERGUBERNAMENTAL Y EL GOBIERNO DE EL SALVADOR

---

Las Naciones Unidas, con inclusión de la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial y la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica, la Unión Postal Universal, la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (que en lo sucesivo se denominarán «las Organizaciones») y el Gobierno de El Salvador (denominado en lo sucesivo «el Gobierno»);

Deseando poner en práctica las resoluciones y decisiones de las Organizaciones relativas a la asistencia técnica en materia de adminis-

particular resolutions 1256 (XIII)<sup>1</sup> and 1946 (XVIII)<sup>2</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of El Salvador, and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 24 October 1960<sup>3</sup> between the Organizations and the Government, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### Article I

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as annex I<sup>4</sup> to this Agreement. The organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

<sup>3</sup> Should read: Agreement of 31 July 1963 concerning technical assistance. United Nations, *Treaty Series*, vol. 472, p. 222.

<sup>4</sup> Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 136.

tración pública, en particular las resoluciones 1256 (XIII) y 1946 (XVIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, que tienen por objeto favorecer el desarrollo económico y social de los pueblos;

Considerando conveniente colaborar en el desarrollo de los servicios de la administración pública de El Salvador, y complementar así la asistencia técnica de que dispone el Gobierno en virtud del Acuerdo revisado de asistencia técnica del 24 de octubre de 1960 entre las Organizaciones y el Gobierno, han celebrado el presente Acuerdo, animados de un espíritu de amistosa cooperación.

### *Artículo I*

#### CONTENIDO DEL ACUERDO

1. En el presente Acuerdo se estipulan las condiciones conforme a las cuales las Organizaciones facilitarán al Gobierno los servicios de personas para que desempeñen funciones ejecutivas, directivas y administrativas (que en lo sucesivo se denominan «los funcionarios») como funcionarios o empleados de categoría similar de su administración pública. Se estipulan asimismo las condiciones básicas que han de regir las relaciones entre el Gobierno y los funcionarios. El Gobierno y los funcionarios celebrarán contratos entre sí o adoptarán las disposiciones que juzguen pertinentes en lo que se refiere a sus relaciones mutuas, de conformidad con las prácticas del Gobierno en lo que respecta a sus propios funcionarios o empleados públicos de categoría similar. No obstante, todo contrato o disposición de esta índole quedará sujeto a las estipulaciones del presente Acuerdo y deberá comunicarse a las Organizaciones interesadas.

2. Las relaciones entre cada Organización y los Funcionarios cuyos servicios facilite se definirán mediante contratos que la Organización interesada deberá celebrar con tales funcionarios. Para conocimiento del Gobierno, se acompaña a este Acuerdo, como Anexo I, un ejemplar del modelo de contrato que las Organizaciones se proponen utilizar a este respecto. Las Organizaciones se obligan a proporcionar al Gobierno copia de cada uno de tales contratos dentro del mes siguiente a la fecha de su celebración.

*Article II*

## FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

*Article III*

## OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in article II above.

## Artículo II

### FUNCIONES DE LOS FUNCIONARIOS

1. Los Funcionarios cuyos servicios se faciliten en virtud del presente Acuerdo podrán desempeñar funciones ejecutivas, directivas y administrativas, inclusive funciones de formación profesional, al servicio del Gobierno o, de convenir en ello el Gobierno y la Organización interesada, al servicio de otros organismos, entidades o instituciones públicas, o al servicio de entidades que no tengan carácter público.

2. En el desempeño de las funciones que les asigne el Gobierno, los Funcionarios serán únicamente responsables ante el Gobierno o ante la institución o el organismo público o de otra índole al que sean destinados, y estarán bajo su exclusiva dirección; salvo con la aprobación del Gobierno, no deberán rendir informes a las Organizaciones ni a ninguna otra persona o entidad ajena al Gobierno a la institución o el organismo público o de otra índole al que hayan sido destinados, ni recibir instrucciones de aquellas. En cada caso, el Gobierno deberá designar la autoridad ante la cual habrá de responder directamente el Funcionario.

3. Las Partes reconocen que los funcionarios cuyos servicios se facilitan al Gobierno en virtud del presente Acuerdo están investidos de un carácter internacional especial, y que la asistencia prestada al Gobierno en virtud del mismo se efectúa en prosecución de los propósitos de las Organizaciones. En consecuencia, no deberá pedirse a los Funcionarios que desempeñen función alguna que sea incompatible con su carácter internacional especial, o con los propósitos de las Organizaciones, y todo contrato convenido entre el Gobierno y el Funcionario contendrá una estipulación expresa en este sentido.

4. El Gobierno se obliga a proporcionar a los Funcionarios personal nacional de contraparte, el que deberá ser adiestrado por aquellos a fin de estar en posición de asumir lo antes posible las funciones que temporalmente se asignan a los Funcionarios en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno dará asimismo las facilidades pertinentes para el adiestramiento de ese personal de contraparte.

## Artículo III

### OBLIGACIONES DE LAS ORGANIZACIONES

1. Las Organizaciones se obligan a facilitar, previa solicitud al efecto del Gobierno, funcionarios calificados para desempeñar las funciones mencionadas en el Artículo II *supra*.

2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.
3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of El Salvador, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.
4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the organization concerned and the officers.
5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate,



2. A reserva de disponer de los fondos necesarios y de personal apropiado al efecto, las Organizaciones se obligan a facilitar los servicios de Funcionarios de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes en sus órganos competentes.
3. Dentro de lo que permitan los recursos económicos a su disposición, las Organizaciones se obligan a dar las facilidades administrativas que sean necesarias para ejecutar con éxito el presente Acuerdo, incluido el pago de remuneraciones y subsidios destinados a complementar, en su caso, los sueldos y subsidios que pague el Gobierno a los Funcionarios conforme el párrafo 1 del artículo IV del presente Acuerdo y, previa solicitud al efecto, a efectuar esos pagos en las divisas que el Gobierno no pueda obtener, y a disponer lo necesario para los viajes y transportes fuera de El Salvador cuando los funcionarios, sus familias o sus pertenencias hayan de trasladarse conforme a las estipulaciones de sus contratos con la Organización interesada.
4. Las Organizaciones se obligan a prever para los Funcionarios las prestaciones adicionales que estimen pertinentes, incluido el pago de una indemnización por muerte, accidente o enfermedad imputable al desempeño de funciones oficiales al servicio del Gobierno. Tales prestaciones adicionales se señalarán expresamente en los contratos entre la Organización interesada y los Funcionarios.
5. Las Organizaciones se obligan a hacer uso de sus buenos oficios para lograr cualquier cambio que sea necesario en las condiciones de servicio de los Funcionarios, incluida la cesación de tal servicio cuando ello se haga preciso.

#### *Artículo IV*

##### OBLIGACIONES DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a sufragar los gastos de ejecución del presente Acuerdo abonando a los Funcionarios los sueldos, subsidios y demás emolumentos afines que serían pagaderos a un funcionario o empleado público nacional de categoría similar a la categoría a que se hallen asimilados los Funcionarios; no obstante, cuando el total de los emolumentos que representen la contribución del Gobierno con respecto a un Funcionario resulte inferior al 12,5% de los gastos totales que suponga la prestación de los servicios de tal Funcionario, o inferior a otro porcentaje de tales gastos que fijen en cualquier momento los órganos competentes de las Organizaciones, el Gobierno pagará además al Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, o a la Organización interesada,

in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

según proceda, una suma que eleve su contribución total por cada Funcionario al 12,5% u otro porcentaje apropiado de los gastos totales que suponga la prestación de servicios de tal Funcionario; este pago deberá efectuarse anualmente y por adelantado.

2. El Gobierno proporcionará al Funcionario los servicios y la asistencia de que normalmente disponga un funcionario o empleado público nacional de categoría similar a la categoría a que se halle asimilado aquel, inclusive medios para el transporte local y atención médica y hospitalaria.

3. El Gobierno procurará encontrar para cada Funcionario una vivienda adecuada y la pondrá a su disposición. Proporcionará al Funcionario la vivienda cuando la proporcione a sus funcionarios o empleados públicos nacionales de categoría similar, y en las mismas condiciones aplicables a éstos.

4. El Gobierno reconocerá a los Funcionarios vacaciones anuales y licencias por enfermedad en condiciones no menos favorables que las aplicadas a su propio personal por la Organización que facilite los servicios de tales Funcionarios. El Gobierno dispondrá también lo necesario para que los Funcionarios puedan tomar en sus países de origen las vacaciones a que tengan derecho conforme a sus contratos con la Organización interesada.

5. El Gobierno reconoce que los Funcionarios:

- (a) gozarán de inmunidad de jurisdicción respecto a todos los actos ejecutados por ellos en el desempeño de sus funciones, inclusive sus palabras y escritos;
- (b) estarán exentos de impuestos sobre los sueldos, subsidios y emolumentos pagados por las Organizaciones;
- (c) estarán exentos de toda obligación relativa al servicio nacional;
- (d) estarán exentos, al igual que sus cónyuges y familiares a cargo, de las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;
- (e) gozarán, en materia de facilidades de cambio, de las mismas prerrogativas que los Funcionarios de rango similar de las misiones diplomáticas acreditadas ante el Gobierno;
- (f) en tiempo de crisis internacional, gozarán, al igual que sus cónyuges y familiares a su cargo, de las mismas facilidades de repatriación que los enviados diplomáticos;
- (g) podrán importar, libres de derechos, su mobiliario y sus efectos personales cuando tomen posesión por primera vez del cargo en el país de destino.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his services may be referred to the Organization providing the officer by either the Government or the officer

6. El Gobierno deberá entender en cualquier reclamación formulada por terceros contra los Funcionarios o contra las Organizaciones y sus agentes y empleados, y en todo caso pondrá a los Funcionarios, y a las Organizaciones y sus agentes y empleados, a cubierto de cualquier reclamación o responsabilidad que resulte de operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando el Gobierno, el Administrador del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo en su caso, y la Organización interesada estén de acuerdo en que tal reclamación o responsabilidad tienen su origen en una negligencia grave o en una falta intencional del Funcionario, o del agente o empleado de la Organización interesada.

7. Al solicitar la prestación de servicios de Funcionarios conforme al presente Acuerdo, el Gobierno comunicará a la Organización interesada todos los datos que ésta pida acerca de los requisitos del cargo que ha de llenarse, así como los términos y condiciones de empleo de cualquier Funcionario para tal cargo por el Gobierno.

8. En relación con cada cargo que haya de proveerse, el Gobierno garantizará que la fecha en que comienza la misión del Funcionario al servicio del Gobierno coincida con la fecha de nombramiento que figura en su contrato con la Organización.

9. El Gobierno hará todo cuanto esté a su alcance para asegurar la eficaz utilización de los Funcionarios que se le proporcionen y, en cuanto sea factible, informará a las Organizaciones sobre los resultados logrados con esta asistencia.

10. El Gobierno sufragará la parte de los gastos de los Funcionarios pagaderos fuera del país que se convenga de mutuo acuerdo.

11. Cuando por iniciativa del Gobierno se den por terminados los servicios de un Funcionario en circunstancias tales que obliguen a la Organización a pagarle una indemnización en virtud de su contrato con el Funcionario, el Gobierno contribuirá a tal pago con una suma igual a la de la indemnización que habría de pagar a un Funcionario o empleado público nacional de categoría similar en caso de dar por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

#### *Artículo V*

##### SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el Gobierno y cualquier Funcionario que surja a causa de las condiciones de servicio de éste, o en relación con las mismas, podrá ser puesta en conocimiento de la Organización que haya facilitado

involved, and the organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

#### *Article VI*

##### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with

los servicios de ese Funcionario tanto por el Gobierno como por el Funcionario interesado, y la Organización hará uso de sus buenos oficios para contribuir a que se pongan de acuerdo. Si no pudiere resolverse de este modo la controversia, la cuestión deberá someterse a arbitraje a solicitud de cualquiera de las partes de la controversia, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

2. Toda controversia entre las Organizaciones y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo, o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes, conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 de este artículo.

3. Toda controversia que haya de someterse a arbitraje se remitirá a tres árbitros para que la resuelvan por mayoría. Cada una de las partes en la controversia nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las partes no hubiera nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los quince días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se hubiere designado al tercer árbitro, cualquiera de las partes podrá pedir al Secretario General de la Corte Permanente de Arbitraje que designe un árbitro. El procedimiento arbitral será establecido por los árbitros y los costos del arbitraje correrán a cargo de las partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral deberá ser motivada y será aceptada por las partes como solución de la controversia.

#### *Artículo VI*

##### DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma.
2. Las disposiciones del presente Acuerdo no se aplicarán a los Funcionarios cuyos servicios facilite una Organización que no sean las Naciones Unidas en el ámbito del programa ordinario de asistencia técnica de esa Organización, cuando tal programa ordinario de asistencia técnica dependa de un acuerdo especial al respecto entre la Organización interesada y el Gobierno.
3. El presente Acuerdo podrá ser modificado de mutuo acuerdo por las Organizaciones y el Gobierno, siempre que ello no vaya en menoscabo de los derechos de los Funcionarios que desempeñen cargos en virtud del presente Acuerdo. Toda cuestión que no se halle expresamente prevista en este Acuerdo será resuelta por la Organización interesada y el Gobierno de

the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organization. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.

4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at San Salvador this 22nd day of October 1970 in the English and Spanish languages in two copies.

For the Government of El Salvador:

[Signed] EDGARDO SUÁREZ C.

Executive Secretary of the National Council for  
Planification and Economic Coordination

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

[Signed] DOUGLAS OLIDEN L.

Regional Representative of the United Nations  
Development Programme in Central America.



conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de la Organización. Cada una de las Partes en el presente Acuerdo deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta presentada por la otra Parte en aplicación del presente párrafo.

4. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por todas las Organizaciones o algunas de ellas, en la medida en que estén respectivamente interesadas, o por el Gobierno, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efecto 60 días después de la fecha del recibo de dicha notificación. La expiración del presente Acuerdo no irá en perjuicio de los Funcionarios nombrados en virtud del mismo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente autorizados de las Organizaciones y del Gobierno, respectivamente, han firmado en nombre de las Partes el presente Acuerdo en la ciudad de San Salvador el día 22 de Octubre de 1970 en dos ejemplares preparados en los idiomas inglés y español.

Por el Gobierno de El Salvador:

[Signed — Signé] EDGARDO SUÁREZ C.

Secretario Ejecutivo del Consejo Nacional de Planificación y Coordinación Económica

Por las Naciones Unidas, con inclusión de la Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial y la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, la Organización Internacional del Trabajo, la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, la Organización de Aviación Civil Internacional, la Organización Mundial de la Salud, la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización Meteorológica Mundial, el Organismo Internacional de Energía Atómica, la Unión Postal Universal, y la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental:

[Signed — Signé] DOUGLAS OLIDEN L.

Representante Regional del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo en Centroamérica

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, ET LE GOUVERNEMENT D'EL SALVADOR

---

L'Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées «les Organisations»), d'une part, et le Gouvernement d'El Salvador (ci-après dénommé «le Gouvernement»), d'autre part,

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1970 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>1</sup> et 1946 (XVIII)<sup>2</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics d'El Salvador et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 24 octobre 1960<sup>3</sup>, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier*

#### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés «les agents») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>4</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

<sup>2</sup> *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

<sup>3</sup> Devrait se lire : l'Accord relatif à l'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 31 juillet 1963. Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 472, p. 223.

<sup>4</sup> Non publiée avec le présent Accord ; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

*Article II*

## FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.
2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.
3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.
4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

*Article III*

## OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors d'El Salvador lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation

intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle ( y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonctions de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations dans la mesure du possible des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fins à leurs services dans les mêmes circonstances.

*Article V*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent, soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.
3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

*Article VI*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents



nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à San Salvador, le 22 octobre 1970, en deux exemplaires établis en langues espagnole et anglaise.

Pour le Gouvernement d'El Salvador :

Le Secrétaire exécutif du Conseil national de planification et de coordination économique,

[Signé] EDGARDO SUÁREZ C.

Pour l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies pour le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Le Représentant régional du Programme des Nations Unies pour le développement en Amérique centrale,

[Signé] DOUGLAS OLIDEN L.



No. 10797

---

**UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND  
and  
AFGHANISTAN**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in  
Afghanistan. Signed at Kahul on 22 October 1970**

*Authentic texts: English and Dari.*

*Registered ex officio on 22 October 1970.*

---

**FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE  
et  
AFGHANISTAN**

**Accord concernant les activités du FISE en Afghanistan.  
Signé à Kahoul le 22 octobre 1970**

*Textes authentiques : anglais et dari.*

*Enregistré d'office le 22 octobre 1970.*



بناہ نطیند ان ذیل کہ هر يك از طرف جانبی  
 موظف گردیده اند موافقه هذا را از طرف یونیسف  
 و حکومت با الترتیب امضاء نمودند .

از جانب حکومت شاه افغانستان

از جانب صندوق اطفال ملل

متحد

حبیب اله حبیب رئیس تعاون اقتصادی  
 و تخنیکسی وزارت پلان .

فد ریکو جوفری نطینده یونیسف

امضاء شد در کابل

۱۳۴۹/۷/۳۰

سلطان ولوازم یونیسیف که مطابق بروحیه پلان عملیات  
ازان استفاده میشود توسط یونیسیف وارد میگردد -  
ازتکسر - فیسها و راه وادیها معاف میباشد .

### ماده هشتم

#### تدابیر عمومی

۱- این موافقتنامه از تاریخ امضای آن مرعی الاجراء  
بوده و جاگزین موافقتنامه و پروتوکول مربوطه آن  
که بین افغانستان و یونیسیف راجع به اجراءات -  
یونیسیف در ۴ جولای ۱۹۵۰ - ۲۱ - اپریل ۱۹۵۱  
در لابل امضاء شده بود میگردد .

۲- این موافقتنامه و پلان های عملیاتی بموافقیت تحریر  
جانبین تعدیل شده میتواند .

۳- با دادن اطلاع تحریریه هرینا ظرفین میتواند به  
این موافقتنامه اختتام بخشد در غیر این -  
موافقتنامه تاختم تمام پلان های عملیاتی اعتبار  
دارد .

مواقفت نمایند که اینگونه ادعاها و یا تعهدات از ابطال  
 و سوء قصد اینگونه متخصصین - نمایندگان و یا  
 مستخدمین صورت گرفته باشد .

۳- در مواردیکه حکومت مطابقی به بند دوم پراگراف دوم  
 این ماده تأدیاتش انجام داده باشد حکومت  
 نیز از هرگونه حقوق و طلبات یونیسیف در برابر  
 دسته سوم مستفید شده میتواند .

۴- این ماده نمیتواند ضد هیچ ادعای یونیسیف نسبت  
 صدمه ای که توسط یک نفر از طومورین یونیسیف بوقوع  
 پیوسته باشد تطبیق شود .

۵- یونیسیف هرگونه معلومات و معاونت لازمه را در باره  
 تثبیت هر موضوعی که در پراگراف دوم و یا انجام پراگراف  
 سوم این ماده در آن تذکر رفته بدسترس حکومت  
 خواهد گذاشت .

ماده هفتم

امتیازات و معافیت ها

حکومت در مورد ملکیت وجوه - دارائیها و طومورین  
 یونیسیف بحیث یک عضو ملل متحد همه امتیازات و  
 معافیت های ملل متحد را مرعی خواهد داشت

۳- حکومت نیز بایدست منزل‌رهایش مناسب برای اشخاص  
بین‌المللی یونیسیف که با افغانستان ارسال میشوند  
تهیه نماید .

### ماده پنجم

#### معلومات به عامه

حکومت با یونیسیف در تهیه معلومات مردم درباره  
کتاب‌های یونیسیف همکاری خواهد نمود .

### ماده ششم

#### ادعا در برابر یونیسیف

- ۱- بر اساس مواد این موافقتنامه حکومت مسئول دعوی  
ایست که از تطبیق پلان‌های عملیات در داخل  
ساحه افغانستان منتج گردد .
- ۲- همچنان حکومت مسئول معامله با هر ادعاییکه توسط  
دسته سوم در برابر یونیسیف و یا متخصصین -  
نطیندگان و یا مستخدمین وی کرده میشود بوده و از  
نطیندگان یا مستخدمین یونیسیف در موارد ادعا  
و مسئولیت‌هاییکه از تطبیق پلان عملیات مطابقت  
به روحیه این قرارداد همپان میاید دفاع خواهد  
نمود باستثنای مواردیکه در آن حکومت و یونیسیف -



## ماده چهارم

### همکاری بین حکومت یونیسف

- ۱- یونیسف میتواند دفتری در افغانستان تاسیس و به طوری که  
 خویش صلاحیت دهد تا با افغانستان مسافرت نموده و با  
 طوری که مربوطه حکومت در امور تجدید نظر و تهیه  
 پروژه های پیشنهاد شده و پلان های عملیات - حمل  
 تسلیمی - توزیع و استفاده از سامان و لوازم یونیسف  
 مشورت داده و همکاری نماید . و هم به یونیسف در  
 مورد پیشرفت پروژه ها - پلان های عملیات و سایر  
 موضوعات مربوط به تطبیق این موافقتنامه مشوره  
 دهد . حکومت به طوری که با صلاحیت یونیسف اجازه  
 خواهد داد تا همه مراحل تطبیق پلان عملیات را  
 در افغانستان مشاهده نماید .
  - ۲- حکومت بموافق یونیسف در مورد تهیه یک مقدار وجوه  
 که طرفین بدان موافقت خواهند کرد برای تکسافوی  
 خدمات و وسایل محیطی ذیل ترتیبات لازم اتخاذ  
 خواهند نمود .
- الف- تاسیس نااثره و کرایه دفتر
- ب- تهیه طوری که یونیسف درخواست نماید .
- ج - پوسته و مخابرات برای مقاصد رسمی
- د - مصارف سفریه پرسونل در داخل مملکت .

۳- یونیسف میتواند به سلطان ولوازم تهیه شده خویش  
انگونه نشانه ها و یا طارک های که وجود آنها  
را ضروری بیندارد و این نشانه ها معرف نمک یونیسف  
گردند ثبت کند .

۴- بعد از مواجعت سلطان ولوازم یونیسف به مملکت  
حکومت مکلف به تادیه مصارف مربوط به امور تسلیمی  
تخلیه - گدام - بیمه - حمل و نقل و توزیع آن -  
میباشد .

### ماده سوم

#### ثبت و درج محاسبوی و احصائیهوی وراپورها

حکومت مکلف به نگهداری و ثبت و درج محاسبوی و  
احصائیهوی ارقامی که توسط طرفین موافقت نامه -  
ضروری پنداشته شود و مربوط به اجراءات پلان عملیات  
باشد میباشد . و هم اینگونه راپورها را نظر بدخواست  
یونیسف بدسترسش میگذارد .

## مستفاده دوم

### استفاده از ساکن ولوازم وسایر کمک های

#### توسط یونیسف داده میشود

- ۱- ساکن ولوازمیکه توسط یونیسف بحکومت انتقال داده میشود در هنگام ورود بمملکت بدون ازمواد حمل ونقل وساکن ولوازم بزرگ که در پلان عملیاتی برای آن پیشبینی خواهد شد به حکومت منتقل میگردد.
- یونیسف حق درخواست اطاده ساکن ولوازمی را که مطابق به اهداف پلان عملیاتی از آن استفاده بعمل نیاید محفوظ نگه میدارد.
- ۲- حکومت اقدامات لازمه در مورد اینکه ساکن ولوازم وسایر کمکهای یونیسف بدون تمیض جنس - فرقه ملیت - حیثیت و عقیده سیاسی بصورت مساویانه و با کفایت مطابق به پلان عملیاتی تقسیم وتوزیع شود اتخاذ خواهد نمود. هیچ یک از استفاده کنندگان کمک های یونیسف مجبور بتادیه پول ویا جنس نیستند مگر در مواردیکه تا دیه پول در پلان عملیاتی قابل تطبیق بصورت واضح درج شده باشد.

## ماده اول

### درخواست به یونیسف و پلانهای عملیاتی

- ۱- این موافقتنامه شرایط اساسی واجرات دو جانبه ای را درباره آن پروژه های احتوا مینماید که یونیسف و حکومت بصورت اشتراکی اجرا مینمایند .
  - ۲- هرگاه حکومت خواسته باشد همکاری یونیسف را حاصل دارد بایست به یونیسف در مورد پروژه مدنظر بصورت تحریری توضیحات داده درباره سمت و همکاری یونیسف و حکومت در هنگام تطبیق آن معلومات بدهد .
  - ۳- یونیسف نظر به این درخواست با ملاحظه به موجودیت منابع - پالیسی های تعاونی و ضرورت به کمک - درخواست متذکره را مدنظر خواهد گرفت .
  - ۴- شرایط و مقررات هر پروژه موافقت شده بشمول تعهدات یونیسف و حکومت درباره تهیه ساکن - لوازم خدمات و پاساژ کمک های درج یک پلان عملیاتی گردیده که توسط یونیسف و حکومت و در صورت لزوم - ذریعه سایر نمایندگان هائیکه در تطبیق پروژه سهم اند اضاه خواهد شد .
- مواد این موافقتنامه در مورد هر یک از پلان های عملیاتی قابل تطبیق است .

[DARI TEXT — TEXTE DARI]

موافقتنامه بین صندوق اطفال ملل متحد

و

حکومت شاهي افغانستان

صندوق اطفال ملل متحلاکه ازین بهمه درمتن  
 قرارداد هذا ازان بنام یونیسف. یاد خواهه—  
 شد) توسط اساسله عموم ملل متحد بهیئت یک عضو —  
 ملل متحد تاسیس گردیده و منظور از تاسیس این اورگان  
 کمک نمودن به ضروریات طاجل و مداوم اطفال از طریق  
 اطده نمودن وسایل و مشاوریت های تسلیم وتره—  
 بالخاصه درمطالک روهه انکشاف و تقویه نمودن پروگرامهای  
 دایمی برای صحت و رفاه اجتمعی اطفال درمطالکی  
 میباشد که کمک گهرنده بوده

و حکومت شاهي افغانستان (که ازین بهمه درمتن—  
 قرارداد هذا بنام حکومت یاد میشود) بهسرای —  
 اهداف فوق از یونیسف درخواست کمک مینماید.  
 یونیسف و حکومت زیلا موافقت مینماید.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS  
CHILDREN'S FUND AND THE ROYAL GOVERNMENT  
OF AFGHANISTAN

---

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance, and

WHEREAS the Royal Government of Afghanistan (hereinafter called "the Government") desires UNICEF cooperation for the above purposes;

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government agree as follows:

*Article I*

REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the cooperation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of UNICEF and the Government in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of UNICEF and the Government with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a plan of operations to be signed by UNICEF and the

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 October 1970 by signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé «le FISE») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays sous-développés, en vue de renforcer, le cas échéant, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiant de l'assistance,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement royal afghan (ci-après dénommé «le Gouvernement») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus,

Le FISE et le Gouvernement ont conclu le présent Accord.

### *Article premier*

#### DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance du FISE, il en informera le FISE par écrit en décrivant le projet qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et du FISE à l'exécution de ce projet.

3. Le FISE examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 octobre 1970 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

Government, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each plan of operations.

### *Article II*

#### USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as in the case of transport and large items of equipment, may be otherwise provided in the plan of operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the plan of operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality, status or political belief, in accordance with the plan of operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable plan of operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

### *Article III*

#### ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of plan of operations, as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

### *Article IV*

#### CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may maintain an office in Afghanistan and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and



par le Gouvernement et par le FISE et, le cas échéant, par les autres organisations participant au projet. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

### *Article II*

#### UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le gros matériel. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par le FISE soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par le FISE, sauf dans la mesure où un versement de cet ordre est expressément prévu dans le plan d'opérations pertinent.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE, après leur arrivée en Afghanistan.

### *Article III*

#### DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires, et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

### *Article IV*

#### COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra installer un bureau en Afghanistan et envoyer des fonctionnaires dûment habilités qui se concerteront et coopéreront avec

co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, to advise UNICEF on the progress of the plans of operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the plans of operation in Afghanistan.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall make arrangements for and provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of the following local services and facilities:

- a) Establishment, equipment and rent of the office
- b) Local personnel required by UNICEF
- c) Postage and telecommunications for official purposes
- d) Transportation of personnel within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to Afghanistan.

#### *Article V*

##### PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

#### *Article VI*

##### CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of plans of operations within the territory of Afghanistan.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by UNICEF and the Government that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des projets et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE; ils tiendront le FISE au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités du FISE de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en Afghanistan.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement prendra des dispositions pour fournir et fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses relatives aux facilités et services locaux ci-après :

- a) Installation du bureau du FISE, matériel et loyer dudit bureau
- b) Personnel local nécessaire au FISE
- c) Affranchissement et télécommunications à des fins officielles
- d) Déplacements du personnel dans le pays et indemnités de subsistance.

3. Le Gouvernement veillera également à aider le personnel international du FISE affecté en Afghanistan à se procurer un logement adéquat.

#### *Article V*

##### PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par le FISE.

#### *Article VI*

##### RÉCLAMATIONS CONTRE LE FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de l'Afghanistan.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourraient faire valoir contre le FISE ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution de plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

### *Article VII*

#### PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup> No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the plans of operations.

### *Article VIII*

#### GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall supersede and replace the Agreement<sup>2</sup> and its additional Protocol<sup>3</sup> between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of Afghanistan concerning the activities of UNICEF in Afghanistan signed at Kabul respectively on 4 July 1950 and 21 April 1956.

2. This Agreement and the plans of operations may be modified by written agreement between the parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all plans of operations.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 71, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 236, p. 379.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourraient être formulées contre le FISE en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 5.

### Article VII

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>. Les articles et le matériel fournis par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

### Article VIII

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et remplacera l'Accord entre le Fonds international de secours à l'enfance et le Gouvernement afghan concernant les activités du FISE en Afghanistan<sup>2</sup> et le Protocole additionnel<sup>3</sup> audit Accord signés le 4 juillet 1950 et le 21 avril 1956, respectivement.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui, nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 71, p. 3.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 236, p. 379.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed the representatives of UNICEF and the Government have on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Royal Government  
of Afghanistan:

[Signed]

HABIBULLAH HABIB

President

Department for Economic  
and Technical Cooperation  
Ministry of Planning

For the United Nations  
Children's Fund:

[Signed]

FEDERICO JOFFRE

UNICEF Representative

Signed at Kabul on 22 October 1970.

---

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par le Gouvernement et par le FISE, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement royal  
afghan :

[Signé]

HABIBULLAH HABIB

Président,

Département de la coopération

économique et technique

Ministère de la planification

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

[Signé]

FEDERICO JOFFRE

Représentant du FISE

Signé à Kaboul le 22 octobre 1970.

---





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 906. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN AFGHANISTAN. SIGNED AT KABUL ON 4 JULY 1950<sup>1</sup>

## TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 22 October 1970, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations Children's Fund and Afghanistan concerning the activities of UNICEF in Afghanistan signed at Kabul on 22 October 1970,<sup>2</sup> in accordance with article VIII (I) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 22 October 1970.*

ANNEXE A

N° 906. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AFGHANISTAN CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN AFGHANISTAN. SIGNÉ À KABOUL LE 4 JUILLET 1950<sup>1</sup>

## ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé de produire effet le 22 octobre 1970, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et l'Afghanistan concernant les activités du FISE en Afghanistan signé à Kaboul le 22 octobre 1970<sup>2</sup>, conformément à l'article VIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 22 octobre 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 71, p. 3, and annex A in volume 236.

<sup>2</sup> See page 357 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 71, et annexe A du volume 236.

<sup>2</sup> Voir page 357 du présent volume.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

#### ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

18 September 1970

LEBANON

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 15 October 1970.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

18 septembre 1970

LIBAN

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 15 octobre 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 617, 632, 634, 657, 685, 703, 717, 727, 737, 741 and 749.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 617, 632, 634, 657, 685, 703, 717, 727, 737, 741 et 749.

No. 4532. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT LONDON ON 18 JULY 1958<sup>1</sup>

N° 4532. ACCORD DE CO-OPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À LONDRES LE 18 JUILLET 1958<sup>1</sup>

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lisbon on 16 April 1970, which came into force on 16 April 1970 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was further extended by the substitution of the phrase "12 years and three months" for the phrase "11 years and nine months" in its article IX, as amended.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 October 1970.*

#### PROROGATION

Par un accord sous forme d'échange de notes datées à Lisbonne du 16 avril 1970, entré en vigueur le 16 avril 1970 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été à nouveau prorogé par la substitution des mots « 12 ans et trois mois » aux mots « 11 ans et 9 mois » dans l'article IX, tel que modifié.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 octobre 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 313, p. 109, and annex A in volumes 661, 705 and 725.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 313, p. 109, et annexe A des volumes 661, 705 et 725.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

APPLICATION of Regulations Nos. 14<sup>2</sup> and 15<sup>3</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

12 October 1970

BELGIUM

(To take effect on 11 December 1970.)

APPLICATION des Règlements n°s 14<sup>2</sup> et 15<sup>3</sup> annexés à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

12 octobre 1970

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 11 décembre 1970.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 8, as well as annex A in volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730 and 740.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 723, p. 302.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 364.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 606, 607, 609, 630, 631, 652, 656, 659, 667, 669, 672, 673, 680, 683, 686, 696, 723, 730 et 740.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 723, p. 303.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 740, p. 365.

No. 6465. CONVENTION ON THE  
HIGH SEAS. DONE AT GENEVA  
ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6465. CONVENTION SUR LA  
HAUTE MER. FAITE À GENÈVE  
LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 October 1970

SWAZILAND

(To take effect on 15 November 1970.)

ADHÉSION

*Instrument déposé le:*

16 octobre 1970

SOUAZILAND

(Pour prendre effet le 15 novembre  
1970.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 450, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volumes 620, 638, 639, 646, 678 and 751.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 620, 638, 639, 646, 678 et 751.

No. 6921. TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE HUNGARIAN REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA. SIGNED AT SOFIA ON 16 JULY 1948<sup>1</sup>

N° 6921. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉ À SOFIA LE 16 JUILLET 1948<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 8 September 1969, the date of entry into force of the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance between the Hungarian People's Republic and the People's Republic of Bulgaria signed at Sofia on 10 July 1969.<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by Hungary on 9 October 1970.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 8 septembre 1969, date de l'entrée en vigueur du Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République populaire hongroise et la République populaire de Bulgarie signé à Sofia le 10 juillet 1969.<sup>2</sup>

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Hongrie le 9 octobre 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 477, p. 169.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 705, p. 47.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 477, p. 169.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 705, p. 47.

No. 7302. CONVENTION ON THE CONTINENTAL SHELF. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

---

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

*Instruments deposited on:*

12 October 1970

CHINA<sup>2</sup>

(To take effect on 11 November 1970.)

With the following declaration:

“With regard to the determination of the boundary of the continental shelf as provided in paragraphs 1 and 2 of Article 6 of the Convention, the Government of the Republic of China considers:

- (1) that the boundary of the continental shelf appertaining to two or more States whose coasts are adjacent to and/or opposite each other shall be determined in accordance with the principle of the natural prolongation of their land territories; and
- (2) that in determining the boundary of the continental shelf of the Republic of China, exposed rocks and islets shall not be taken into account.”

16 October 1970 *a*

SWAZILAND

(To take effect on 15 November 1970.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 639, 640, 678, 716, 737 and 751.

<sup>2</sup> In communications received on 13 November 1970, from the Governments of the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics; 17 December 1970, from the Government of Romania; 11 January 1971, from the Government of Poland, and 12 March 1971, from the Government of Bulgaria, the Secretary-General was notified by those Governments that they considered the said ratification as null and void.



N° 7302. CONVENTION SUR LE PLATEAU CONTINENTAL. FAITE À  
GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

*Instruments déposés les :*

12 octobre 1970

CHINE<sup>2</sup>

(Pour prendre effet le 11 novembre 1970.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne la délimitation du plateau continental telle qu'elle est prévue aux paragraphes 1 et 2 de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement de la République de Chine considère :

- 1) que les limites du plateau continental commun à deux ou plusieurs États dont les côtes sont adjacentes ou se font face seront déterminées conformément au principe du prolongement naturel de leurs territoires respectifs; et
- 2) que pour la délimitation du plateau continental de la République de Chine, il ne sera pas tenu compte des rochers émergés ni des îlots.

16 octobre 1970 a

SOUAZILAND

(Pour prendre effet le 15 novembre 1970.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 639, 640, 678, 716, 737 et 751.

<sup>2</sup> Par des communications reçues le 13 novembre 1970 des Gouvernements de la République socialiste soviétique d'Ukraine et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le 17 décembre 1970 du Gouvernement roumain, le 11 janvier 1971 du Gouvernement polonais et le 12 mars 1971 du Gouvernement bulgare, il a été notifié au Secrétaire général que ces Gouvernements considéraient la notification en question comme nulle et non avenue.

No. 7377. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR CONDUCTING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BONN ON 20 NOVEMBER 1962<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. BONN AND BONN/BAD GODESBERG, 11 MARCH AND 5 JUNE 1970

*Authentic texts: German and English.*

*Registered by the United States of America on 6 October 1970.*

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

IV 5-83-73/1-0

*Verbalnote*

Das Auswärtige Amt beehrt sich, auf die das Fulbright- Abkommen vom 20. November 1962 betreffende Verbalnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika Nr. 232 vom 10. Dezember 1969, deren Eingang hiermit nachträglich bestätigt wird, und auf die Unterredungen, die in der Zwischenzeit zwischen den Vertretern der beiden Regierungen über die Finanzierung des Fulbright-Programms im Haushaltsjahr 1970 stattgefunden haben, Bezug zu nehmen.

\* Not printed.

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

IV 5-83-73/1-0

*Note Verbale*

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to refer to Note Verbale No. 232 of the Embassy of the United States of America, dated December 10, 1969,\* receipt of which is herewith belatedly acknowledged, regarding the Fulbright Agreement of November 20, 1962,<sup>5</sup> and to the conversations concerning the funding of the Fulbright Program during Fiscal Year 1970, which have taken place in the meantime between the representatives of the two Governments.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 263, and annex A in volume 714.

<sup>2</sup> Came into force on 5 June 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 263.

Des Auswärtige Amt schlägt vor, das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Durchführung von Austauschvorhaben zum Zwecke der Aus- und Weiterbildung vom 20. November 1962, dessen Finanzierung in Artikel 8 und dem am 7. Januar 1969 in Kraft getretenen Zusatz zu Artikel 8 bis zum 31. März 1970 geregelt war, wie folgt zu ergänzen:

«Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ist bereit für die Finanzierung des Abkommens im Programmjahr 1970/71 176.000,-\$ in deutscher Währung beizutragen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ist ihrerseits bereit, sich für dasselbe Jahr mit einem Zuschuß von DM 1.776.000,- an der Finanzierung des Programms zu beteiligen. Die Bereitstellung der Mittel erfolgt unter der Voraussetzung, daß die Kommission ihre eigenen Geldreserven, wie bereits am 19. Januar 1970 beschlossen, dazu benutzt, die Beiträge der beiden Regierungen um den Betrag zu erhöhen, der für die Durchführung des im Haushaltsvoranschlag der Kommission vorgesehenen Gesamtprogramms außerdem erforderlich ist. Für die Zahlung der Regierungsbeiträge gelten die bisherigen Fälligkeitstermine 1. April und 30. Juni».

Das Auswärtige Amt wäre für eine Bestätigung dieses Zusatztextes dankbar und erlaubt sich vorzuschlagen, diese Note und die Antwortnote der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika hierauf als zweites Zusatzabkommen der

The Ministry of Foreign Affairs proposes to supplement the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America for conducting Certain Educational Exchange Programs, dated November 20, 1962, the funding of which was provided for with respect to the period ending March 31, 1970 by Article 8 and the Amendment to Article 8 which entered into force on January 7, 1969,<sup>1</sup> as follows:

“The Government of the United States of America is prepared to contribute \$176,000.00 in Deutsche Marks for the funding of the Agreement for the program year 1970-71. The Government of the Federal Republic of Germany on its part is prepared to participate in the funding of the Program with a contribution of DM 1,776,000.00. The funds shall be made available on the premise that the Commission, as already decided on January 19, 1970, will use its own reserve funds to augment the contributions of our two Governments by the amount which is additionally required to implement the overall program envisaged by the Commission in its draft budget. The previous due dates of April 1 and June 30 for payment of the government contributions shall remain in effect.”

The Ministry of Foreign Affairs would appreciate confirmation of this supplementary text and would propose that this Note and the Note of the Embassy of the United States of America in reply be considered as a

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 274.

beiden Regierungen zum Abkommen über die Durchführung von Austauschvorhaben zum Zwecke der Aus- und Weiterbildung vom 20. November 1962 anzusehen, das mit dem Datum der dortigen Antwortnote in Kraft treten soll.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlaß, die Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 11. März 1970.

An die Botschaft  
der Vereinigten Staaten von Amerika  
Bonn/Bad Godesberg

Second Agreement between our two Governments Supplementing the Agreement for Conducting Certain Educational Exchange Programs, dated November 20, 1962, which is to enter into force on the date of your reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its distinguished consideration.

Bonn, March 11, 1970.

The Embassy of  
the United States of America  
Bonn/Bad Godesberg

## II

No. 117

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to his Excellency, the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany, and has the honor to confirm receipt of the Ministry's Note of March 11, 1970, regarding the "Agreement Between the Governments of the United States of America and the Federal Republic of Germany for Conducting Certain Educational Exchange Programs", dated November 20, 1962.

The Embassy of the United States of America herewith accepts the proposed wording for a further supplement to Article 8, as provided in the Ministry's Note of March 11, 1970, and regards it as having entered into force as of this date.

Embassy of the United States of America  
Bonn/Bad Godesberg, June 5, 1970

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7377. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'EXÉCUTION DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BONN LE 20 NOVEMBRE 1962<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'É MODIFIÉ. BONN ET BONN/BAD GODESBERG, 11 MARS ET 5 JUIN 1970

*Textes authentiques: allemand et anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.*

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

IV 5-83-73/1-0

*Note verbale*

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer à la note verbale n° 232 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 10 décembre 1969\*, dont il accuse réception par la présente avec quelque retard, relative à l'Accord Fulbright du 20 novembre 1962<sup>3</sup>, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre-temps entre les représentants des deux Gouvernements concernant le financement du programme Fulbright pour l'exercice 1970.

Le Ministère des affaires étrangères propose de compléter de la manière indiquée ci-après l'Accord du 20 novembre 1962 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, dont le financement pour la période se terminant le 31 mars 1970 est prévu dans l'article 8, ainsi que dans l'amendement à l'article 8 qui est entré en vigueur le 7 janvier 1969<sup>4</sup> :

\* Non publiée.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 263, et annexe A du volume 714.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions, desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 263.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 714, p. 278.

«Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à verser une contribution en deutsche marks représentant l'équivalent de 176 000 dollars pour le financement de l'Accord pour l'année 1970-1971. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, pour sa part, est disposé à participer au financement du programme en versant une contribution de 1 776 000 deutsche marks. Ces sommes seront mises à la disposition de la Commission à condition que celle-ci, comme cela a été déjà décidé le 19 janvier 1970, utilise ses propres réserves en vue d'augmenter les contributions de nos deux Gouvernements de la somme supplémentaire nécessaire pour assurer l'exécution de l'ensemble du programme envisagé par la Commission dans son projet de budget. Les dates du 1<sup>er</sup> avril et du 30 juin fixées précédemment pour le versement des contributions des Gouvernements resteront en vigueur.»

Le Ministère des affaires étrangères apprécierait de recevoir confirmation de ce texte supplémentaire et propose que la présente note et la réponse de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique soient considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un deuxième Accord complétant l'Accord relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement, en date du 20 novembre 1962, devant entrer en vigueur à la date de votre réponse.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 11 mars 1970.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Bonn/Bad Godesberg

## II

N° 117

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, et a l'honneur d'accuser réception de la note du Ministère en date du 11 mars 1970, concernant «l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exécution de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement», en date du 20 novembre 1962.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique accepte par la présente le nouveau texte proposé pour compléter l'article 8, tel qu'il figure dans la note du Ministère en date du 11 mars 1970, et considère que cet amendement est entré en vigueur ce jour.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Bonn/Bad Godesberg, le 5 juin 1970

No. 7477. CONVENTION ON THE  
TERRITORIAL SEA AND THE  
CONTIGUOUS ZONE. DONE AT  
GENEVA, ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7477. CONVENTION SUR LA  
MER TERRITORIALE ET LA  
ZONE CONTIGUË. FAITE À  
GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 October 1970

SWAZILAND

(To take effect on 15 November  
1970.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 octobre 1970

SOUAZILAND

(Pour prendre effet le 15 novembre  
1970.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 620, 638, 639, 646, 678 and 751.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 620, 638, 639, 646, 678 et 751.

No. 7572. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO IONOSPHERIC RESEARCH BY MEANS OF SATELLITES. OTTAWA, 6 MAY 1964<sup>1</sup>.

N° 7572. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AUX RECHERCHES PAR SATELLITES SUR L'IONOSPHERE. OTTAWA, 6 MAI 1964<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OTTAWA, 11 MAY 1970

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OTTAWA, 11 MAI 1970

*Authentic texts: English and French. Registered by the United States of America on 6 October 1970.*

*Textes authentiques: anglais et français. Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS  
CANADA

I  
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

No. ECT-586 Ottawa, May 11, 1970

N° ECT-586 Ottawa, le 11 mai 1970

Excellency,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the exchange of Notes of May 6, 1964,<sup>1</sup> between the Government of Canada and the Government of the United States of America constituting an Agreement on International Satellites for Ionospheric Studies (ISIS) and to the Memorandum of Understanding of December 23, 1963, attached to the United States Note.

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de Notes du 6 mai 1964<sup>1</sup> entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel constituait un accord relatif aux satellites internationaux pour l'étude de l'ionosphère (ISIS) et au Mémoire d'entente du 23 décembre 1963, joint à la Note des États-Unis.

Pursuant to a reorganization within the Canadian Government, responsibility for the ISIS program in Canada, together with control over the research facility immediately concerned, has

A la suite d'une réorganisation au sein du Gouvernement canadien, la responsabilité du programme ISIS au Canada, ainsi que le contrôle des installations de recherche qui y sont

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 524, p. 173.

<sup>2</sup> Came into force on 11 May 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 524, p. 173.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 11 mai 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



passed from the Defence Research Board to the Department of Communications. In order to take into account this transfer of responsibility within the Canadian Government, it is proposed that the words "Canadian Department of Communications" be substituted for the words "Canadian Defence Research Board" in the last sentence of paragraph 2 of the Note from the American Ambassador dated May 6, 1964. It is further proposed that the Memorandum of Understanding be amended as follows:

*a)* the title of the Memorandum be changed to "Memorandum of Understanding between the Canadian Department of Communications and the United States National Aeronautics and Space Administration";

*b)* the words "Defence Research Board" and the abbreviation "DRB" be replaced respectively by "Department of Communications" and "DOC" wherever they appear in the text of the Memorandum; and

*c)* in paragraph 3 (*c*), the words "Chief Scientist DRB" be replaced by "Assistant Deputy Minister (Research), Department of Communications".

I have the honour to propose that, if the foregoing amendments meet with the approval of your Government, this Note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between our two governments amending the agreement of May 6, 1964, referred to

directement rattachées, a été transférée du Conseil de recherches pour la défense au ministère des Communications. Afin de tenir compte de ce transfert de responsabilités à l'intérieur du Gouvernement canadien, il est proposé que l'expression «Ministère des Communications du Canada» soit substituée à l'expression «Conseil de recherches pour la défense du Canada» dans la dernière phrase du paragraphe 2 de la note de l'Ambassadeur américain en date du 6 mai 1964. Il est aussi proposé que le Mémoire d'entente soit modifié ainsi qu'il suit :

*a)* le titre du Mémoire devienne «Mémoire d'entente et la United States National Aeronautics and Space Administration<sup>1</sup>»;

*b)* les mots «Conseil de recherches pour la défense» et l'abréviation «CRD» soient remplacés respectivement par «Ministère des Communications» et «MC» partout où ils figurent dans le texte du Mémoire; et

*c)* au paragraphe 3, *c*, les mots «Directeur scientifique du CRD» soient remplacés par les suivants: «Sous-ministre adjoint (pour la recherche) du ministère des Communications».

Si votre Gouvernement a agréé les modifications énoncées ci-dessus, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord modifiant celui du 6 mai 1964, dont il est fait mention plus

<sup>1</sup> *Devrait se lire — Should read:* «Mémoire d'entente entre le Ministère des Communications du Canada et la United States National Aeronautics and Space Administration» (*Renseignement fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique — Information provided by the Government of the United States of America*).

above, and that this amending agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency the Honourable Adolf W. Schmidt,  
Ambassador of the United States of America, Ottawa

haut, et que cet Accord modificatif entre en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

MITCHELL SHARP  
Le Secrétaire d'État  
aux Affaires Extérieures

Son Excellence M. Adolph W. Schmidt  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, Ottawa (Ontario)

## II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador to the  
Secretary of State for External Affairs  
of Canada*

EMBASSY  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 85                      Ottawa, May 11, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note of May 11, 1970, concerning amendments to the Agreement on International Satellites for Ionospheric Studies.

I am glad to confirm that the Government of the United States of America concurs in the proposals set forth in Your Excellency's note, the English and French versions of which are of equal authenticity.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ADOLF W. SCHMIDT  
The Honorable Mitchell Sharp  
Secretary of State for External Affairs  
Ottawa

*L'Ambassadeur des États-Unis au  
Secrétaire d'État aux affaires  
extérieures du Canada*

AMBASSADE  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 11 mai 1970

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 11 mai 1970 concernant des modifications à l'Accord relatif aux satellites internationaux pour l'étude de l'ionosphère.

J'ai le plaisir de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte les propositions formulées dans ladite note, dont les versions anglaise et française font également foi.

Veillez agréer, etc.

ADOLF W. SCHMIDT  
L'honorable Mitchell Sharp  
Secrétaire d'État aux affaires extérieures  
Ottawa

No. 7670. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 17 JULY 1964<sup>1</sup>

N° 7670. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 17 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Washington on 26 June 1970, which came into force on 26 June 1970 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was further amended by substituting "1973" for "1970" in paragraph 7 thereof.

*Certified statement was registered by the United States of America on 6 October 1970.*

---

MODIFICATION de l'Accord susmentionné

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Washington du 26 juin 1970, entré en vigueur le 26 juin 1970 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été à nouveau modifié par la substitution de «1973» à «1970» dans son paragraphe 7.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 530, p. 25, and annex A of volume 685.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 530, p. 25, et annexe A du volume 685.

No. 8638. VIENNA CONVENTION  
ON CONSULAR RELATIONS,  
DONE AT VIENNA ON 24 APRIL  
1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIEN-  
NE SUR LES RELATIONS CON-  
SULAIRES. FAITE À VIENNE  
LE 24 AVRIL 1963<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

8 October 1970

HOLY SEE

(To take effect on 7 November 1970.)

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

8 octobre 1970

SAINT-SIÈGE

(Pour prendre effet le 7 novembre  
1970.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261, and annex A in volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749 and 751.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261, et annexe A des volumes 604, 616, 619, 630, 632, 633, 668, 676, 679, 700, 705, 709, 714, 720, 721, 728, 749 et 751.

No. 8843. TREATY ON PRINCIPLES GOVERNING THE ACTIVITIES OF STATES IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER SPACE, INCLUDING THE MOON AND OTHER CELESTIAL BODIES. OPENED FOR SIGNATURE AT MOSCOW, LONDON AND WASHINGTON ON 27 JANUARY 1967<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Government of the United States of America on:*

24 July 1970

REPUBLIC OF CHINA

5 August 1970

FRANCE

6 August 1970

JAMAICA

*Certified statements were registered by the United States of America on 6 October 1970.*

N° 8843. TRAITÉ SUR LES PRINCIPES RÉGISSANT LES ACTIVITÉS DES ÉTATS EN MATIÈRE D'EXPLORATION ET D'UTILISATION DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE, Y COMPRIS LA LUNE ET LES AUTRES CORPS CÉLESTES. OUVERT À LA SIGNATURE À MOSCOU, LONDRES ET WASHINGTON LE 27 JANVIER 1967<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique les:*

24 juillet 1970

RÉPUBLIQUE DE CHINE

5 août 1970

FRANCE

6 août 1970

JAMAÏQUE

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 205, and annex A of volumes 639, 649, 679, 689, 719, 720, 724 and 732.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 205, et annexe A des volumes 639, 649, 679, 689, 719, 720, 724 et 732.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968<sup>1</sup>

SUCCESSION

*Notification under paragraph 2 of article 66 of the Agreement received on:*

17 October 1970

FIJI

SUCCESSION

*Notification prévue au paragraphe 2 de l'article 66 de l'Accord reçue le :*

17 octobre 1970

FIDJI

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3, and annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704, 705, 717, 720, 723, 724, 727 and 735.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3, et annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704, 705, 717, 720, 723, 724, 727 et 735.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 October 1970

CANADA

(To take effect on 13 November 1970.)

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE, OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 octobre 1970

CANADA

(Pour prendre effet le 13 novembre 1970.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195, and annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741 and 751.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195, et annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741 et 751.

No. 10441. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND TURKEY CONCERNING AN INTEREST-FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF TURKEY—UNITED KINGDOM/TURKEY (POLYETHYLENE PLANT EXPANSION) LOAN No. 3 AGREEMENT 1969. ANKARA, 14 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ANKARA, 14 NOVEMBER 1969

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 22 October 1970.*

I

BRITISH EMBASSY  
ANKARA

(B.40)

14 November, 1969

Your Excellency,

In connection with the United Kingdom/Turkey (Polyethylene Plant Expansion) Loan No. 3 Agreement 1969<sup>1</sup> signed today between our two Governments I have the honour to state that it is the understanding of Her Majesty's Government that the Government of the Republic of Turkey will take all steps necessary to ensure that payment to the Contractor of sums due under the Contract described at paragraph B(3) of the above-mentioned Agreement will be made with reasonable expedition from monies to be provided by the Government of the United Kingdom, in accordance with the provisions of the Agreement, whether or not the purchaser (Petkim Petrokimya Anonim Sirketi) shall have paid the equivalent amount to the Government of the Republic of Turkey.

I have the honour to suggest that if the foregoing correctly sets out the intentions of the Government of the Republic of Turkey the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as placing on record the understanding of our two Governments in this matter.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 726, p. 105.

<sup>2</sup> Came into force on 14 November 1969 by the exchange of the said notes.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10441. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA TURQUIE RELATIF À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT TURC D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT — ACCORD RELATIF AU PRÊT ROYAUME-UNI/TURQUIE N° 3 DE 1969 (EXPANSION D'UNE USINE DE POLYÉTHYLÈNE). ANKARA, 14 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> SUPPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ANKARA, 14 NOVEMBRE 1969

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 22 octobre 1970.*

I

AMBASSADE BRITANNIQUE  
ANKARA

(B-40)

Le 14 novembre 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord relatif au prêt Royaume-Uni/Turquie n° 3 de 1969<sup>1</sup> (expansion d'une usine de polyéthylène) signé ce jour par nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de préciser que le Gouvernement de sa Majesté interprète cet accord comme signifiant que le Gouvernement de la République turque prendra toutes les mesures voulues pour faire en sorte que le paiement à l'Entrepreneur des sommes qui lui sont dues en vertu du contrat décrit au paragraphe B (3) de l'Accord susmentionné sera effectué dans des délais raisonnables par prélèvement sur des fonds qui seront fournis par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions de l'Accord, que l'acheteur (Petkim Petrokimya Anonim Sirketi) ait versé ou non un montant équivalent au Gouvernement de la République turque.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent reflètent correctement les intentions du Gouvernement de la République turque, la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet soient considérées comme marquant officiellement l'accord de nos deux Gouvernements à cet égard.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 726, p. 105.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 novembre 1969 par l'échange desdites notes.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

RODERICK SARELL  
Her Britannic Majesty's Ambassador

His Excellency Mr. Mesut Erez  
Minister of Finance  
Government of the Republic of Turkey

II

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
DİŞİSLERİ BAKANLIĞI<sup>1</sup>

Ankara, 14 November, 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge Your Excellency's letter dated 14 November 1969 which reads as follows:

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above mentioned proposals are acceptable to the Government of the Republic of Turkey and that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an integral part of United Kingdom/Turkey (Polyethylene Plant Expansion) Loan No. 3 Agreement 1969, signed today between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

On behalf of the Government of the Republic of Turkey :

The Minister of Finance,

M. EREZ

H.E. Sir Roderick Sarell  
Her Britannic Majesty's Ambassador  
Ankara

---

<sup>1</sup> Republic of Turkey  
Ministry of Foreign Affairs.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique :

RODERICK SARELL

Son Excellence M. Mesut Erez  
Ministre des finances  
Gouvernement de la République turque

## II

RÉPUBLIQUE TURQUE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 14 novembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 14 novembre 1969, dont le texte suit :

[*Voir note 1*]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République turque et que la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constitueront une partie intégrante de l'Accord relatif au prêt Royaume-Uni/Turquie n° 3 de 1969 (expansion d'une usine de polyéthylène) signé ce jour par nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Gouvernement de la République turque :

Le Ministre des finances,

M. EREZ

Son Excellence Sir Roderick Sarell  
Ambassadeur de Sa Majesté britannique  
Ankara

No. 10613. SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 23 DECEMBER 1969<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SAIGON, 15 MAY 1970

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 October 1970.*

1

No. 133

Saigon, May 15, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the Supplementary Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of December 23, 1969,<sup>1</sup> as amended February 17, 1970,<sup>1</sup> and to propose a further amendment as follows:

A. In the Commodity Table in Part II, Item 1, under appropriate columns, increase the Maximum Export Market Value for Wheat/Wheat Flour to \$5.3 million and the Quantity to 82,000 metric tons; increase the Maximum Export Market Value for Tobacco to \$4.4 million and the Quantity to 2,000 metric tons; and increase the Total to \$19.5 million.

B. In Item 11, Paragraph 3. Convertibility: change \$352,000 to read \$390,000.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

His Excellency Ngô-Khắc-Tinh  
Minister of Information  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Republic of Vietnam  
Saigon, Vietnam

[Signed]  
SAMUEL D. BERGER  
Chargé d'Affaires ad interim

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, No. I-10613.

<sup>2</sup> Came into force on 15 May 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10613. ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 23 DÉCEMBRE 1969<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ. SAIGON, 15 MAI 1970

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.*

I

N° 133

Saigon, le 15 mai 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 23 décembre 1969<sup>1</sup>, tel qu'il a été modifié le 17 février 1970<sup>1</sup> et de proposer la nouvelle modification ci-après :

A. Dans la liste des produits qui figure au point I de la deuxième partie, dans les colonnes appropriées, porter la valeur marchande maximum à l'exportation pour le blé et la farine de blé à 5,3 millions de dollars et la quantité à 82 000 tonnes métriques; porter la valeur marchande maximum à l'exportation pour le tabac à 4,4 millions de dollars et la quantité à 2 000 tonnes métriques; et porter le total à 19,5 millions de dollars.

B. Au paragraphe 3 du point II, Convertibilité, remplacer 352 000 dollars par 390 000 dollars.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Son Excellence Ngô-Khăc-Tinh  
Ministre de l'information  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
République du Viet-Nam  
Saigon

Le Chargé d'affaires ad intérim :

[Signé]

SAMUEL D. BERGER

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, n° I-10613.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 15 mai 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

REPUBLIC OF VIETNAM  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 3.259/EF/HT

Saigon, May 15, 1970

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 133 dated May 15, 1970, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Le Ministre des affaires étrangères par intérim :  
Ministre de l'information,

[Signé]

NGÔ-KHÁC-TINH

His Excellency Mr. Samuel D. Berger  
Chargé d'Affaires ad interim  
Embassy of the United States of America  
Saigon

---

## II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 3.259/EF/HT

Saigon, le 15 mai 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 133, datée du 15 mai 1970, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer mon assentiment quant à la teneur de ladite note.

Veuillez agréer, etc.

[Signed]

NGÔ-KHÁC-TINH  
Minister of Information  
Acting Minister of Foreign Affairs

Son Excellence M. Samuel D. Berger  
Chargé d'affaires ad intérim  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Saigon

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 23 DECEMBER 1969<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED. SAIGON, 19 JUNE 1970

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 6 October 1970.*

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 166

June 19, 1970

Excellency:

I have the honor to refer to the Supplementary Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of December 23, 1969,<sup>2</sup> as amended February 17, and May 15, 1970,<sup>2</sup> and to propose a further amendment as follows:

A. In Part II, Item I, delete the commodity table in its entirety and substitute the following new commodity table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Years)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Nonfat Dry Milk . . . . .	1970 and 1971	3, 600 M/T	\$1. 0
Cotton . . . . .	1970 and 1971	50, 000 Bales	6. 7
Tobacco . . . . .	1970 and 1971	3, 000 M/T	6. 6
Wheat/Wheat Flour . . . . .	1970 and 1971	119, 000 M/T	7. 6
Corn . . . . .	1970 and 1971	60, 000 M/T	4. 1
Tallow . . . . .	1970 and 1971	1, 000 M/T	. 2
TOTAL			\$26. 2

B. In Item II, Paragraph 3, Convertibility: Change \$390,000 to read \$524,000.

C. In Item IV, Export Limitations, Paragraph B: Delete the phrase "and for nonfat dry milk, dairy products" and substitute "for nonfat dry milk, dairy products; and for tallow, edible and inedible tallow."

All other terms and conditions of the Tenth Supplementary Agreement remain the same.

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, No. 1-10613.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUPPLÉMENTAIRE DU 23 DÉCEMBRE 1969 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIETNAM ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ. SAIGON, 19 JUIN 1970

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.*

## I

## AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 166

Le 19 juin 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 23 décembre 1969<sup>2</sup>, tel qu'il a été modifié le 17 février et le 15 mai 1970<sup>2</sup> et de proposer la nouvelle modification ci-après :

A. Dans le point I de la deuxième partie, supprimer entièrement la liste des produits et la remplacer par la nouvelle liste ci-après :

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum à l'exportation (millions de dollars)</i>
Lait écrémé en poudre . . . . .	1970 et 1971	3 600 tonnes métriques	1,0
Coton . . . . .	1970 et 1971	50 000 balles	6,7
Tabac . . . . .	1970 et 1971	3 000 tonnes métriques	6,6
Blé/farine de blé . . . . .	1970 et 1971	119 000 tonnes métriques	7,6
Mais . . . . .	1970 et 1971	60 000 tonnes métriques	4,1
Suif . . . . .	1970 et 1971	1 000 tonnes métriques	0,2
TOTAL			26,2

B. Au paragraphe 3 du point II, Convertibilité, remplacer 390 000 dollars par 524 000 dollars.

C. Au paragraphe B du point IV, Limitation des exportations, supprimer le membre de phrase «et pour le lait écrémé en poudre, les produits laitiers» et le remplacer par : «pour le lait écrémé en poudre, les produits laitiers; et pour le suif, le suif comestible et non comestible».

Toutes les autres dispositions et conditions du dixième Accord supplémentaire demeurent les mêmes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, n° 1-10613.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]  
ELLSWORTH BUNKER  
American Ambassador

His Excellency Ngô-Khắc-Tinh  
Minister of Information  
Acting Minister of Foreign Affairs  
Republic of Vietnam  
Saigon, Vietnam

## II

REPUBLIC OF VIETNAM  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No 4169/EF/HT

Saigon, June 19, 1970

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 166 dated June 19, 1970 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency my concurrence in the contents of Your Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]  
NGÔ-KHẮC-TINH  
Minister of Information  
Acting Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Ellsworth Bunker  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Saigon

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

ELLSWORTH BUNKER

Son Excellence Ngô-Khắc-Tinh  
Ministre de l'information  
Ministre des affaires étrangères par intérim  
République du Viet-Nam  
Saigon, Viet-Nam

## II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 4169/EF/HT

Saigon, le 19 juin 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° I66, datée du 19 juin 1970, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer mon assentiment quant à la teneur de ladite note.  
Veillez agréer, etc.

Le Ministre de l'information,  
Ministre des affaires étrangères  
par intérim :

[Signé]

NGÔ-KHẮC-TINH

Son Excellence M. Ellsworth Bunker  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Saigon

No. 10614. SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 25 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 10614. ACCORD SUPPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 25 MARS 1970<sup>1</sup>

AMENDMENT to Part II of the above-mentioned Agreement

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Saigon on 1 June 1970, which came into force on 1 June 1970 by the exchange of the said notes, the following changes were effected in Part II of the above-mentioned Agreement:

A. In Item I, Commodity Table, change \$25.2 to \$26.2.

B. Item II, Payment Terms (Subparagraph B, Convertibility), change \$504,000 to \$524,00.

*Certified statement was registered by the United States of America on 6 October 1970.*

MODIFICATION de la deuxième partie de l'Accord susmentionné

Par un Accord sous forme d'échange de notes en date à Saigon du 1<sup>er</sup> juin 1970, entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1970 par l'échange desdites notes, les modifications suivantes ont été effectuées dans la deuxième partie de l'Accord susmentionné :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A. Au point I, Liste des produits, remplacer 25,2 dollars par 26,2 dollars.

B. Au point II, Modalités de paiement (alinéa B, Convertibilité), remplacer 504 000 dollars par 524 000 dollars.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, No. I-10614.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, n° I-10614.

No. 10692. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT MANILA ON 24 MARCH 1970<sup>1</sup>

N° 10692. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À MANILLE LE 24 MARS 1970<sup>1</sup>

---

AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Manila on 21 and 28 May 1970, which came into force on 28 May 1970 by the exchange of the said notes, Part II, Item II (1) of the above-mentioned Agreement was amended by changing the due date "1 June 1970" to read "15 June 1970".

*Certified statement was registered by the United States of America on 6 October 1970.*

---

MODIFICATION

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Manille des 21 et 28 mai 1970, entré en vigueur le 28 mai 1970 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été modifié par substitution, dans la deuxième partie, point II, 1, de la date d'échéance du 15 juin 1970 à celle du 1<sup>er</sup> juin 1970.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 6 octobre 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 745, No. I-10692.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 745, n° I-10692.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*





## ANNEX C

No. 172. CONVENTION AND STATUTE ON THE RÉGIME OF NAVIGABLE WATERWAYS OF INTERNATIONAL CONCERN. BARCELONA, 20 APRIL 1921<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 October 1970

SWAZILAND

(To take effect on 14 January 1971.)

No. 174. DECLARATION RECOGNISING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEA-COAST. BARCELONA, 20 APRIL 1921<sup>2</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

16 October 1970

SWAZILAND

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 35. For subsequent actions, see references in General Indexes Nos. 1 to 4 and 6 of the League of Nations *Treaty Series*, as well as United Nations, *Treaty Series*, vol. 230, p. 448, and annex C in volumes 562 and 609.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. VII, p. 73. For subsequent actions, see references in General Indexes Nos. 1 to 7 of the League of Nations *Treaty Series*, as well as United Nations, *Treaty Series*, vol. 525, p. 343, and annex C in volumes 573, 676 and 683.

## ANNEXE C

Nº 172. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 octobre 1970

SOUAZILAND

(Pour prendre effet le 14 janvier 1971.)

Nº 174. DÉCLARATION PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921<sup>2</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

16 octobre 1970

SOUAZILAND

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 35. Pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index généraux n<sup>os</sup> 1 à 4 et 6 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, ainsi que Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 230, p. 448, et annexe C des volumes 562 et 609.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VII, p. 73. Pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index généraux n<sup>os</sup> 1 à 7 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations, ainsi que le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 525, p. 343, et annexe C des volumes 573, 676 et 683.

No. 3119. INTERNATIONAL LOAD  
LINE CONVENTION. SIGNED  
AT LONDON ON 5 JULY 1930<sup>1</sup>

N° 3119. CONVENTION INTERNA-  
TIONALE SUR LES LIGNES DE  
CHARGE. SIGNÉE À LONDRES  
LE 5 JUILLET 1930<sup>1</sup>

---

DENUNCIATIONS

*Notifications received by the Govern-  
ment of the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland on:*

22 July 1970

ICELAND

(To take effect on 22 July 1971.)

19 February 1970

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe and the  
Netherlands Antilles. To take effect on  
19 February 1971.)

*Certified statement was registered at  
the request of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland on  
21 October 1970.*

---

DÉNONCIATIONS

*Notifications reçues par le Gouverne-  
ment du Royaume-Uni de Grande-Bre-  
tagne et d'Irlande du Nord les :*

22 juillet 1970

ISLANDE

(Pour prendre effet le 22 juillet 1971.)

19 février 1970

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe et les  
Antilles néerlandaises. Pour prendre  
effet le 19 février 1971.)

*La déclaration certifiée a été enre-  
gistrée à la demande du Royaume-Uni  
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
le 21 octobre 1970.*

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXV, p. 301. For subsequent actions see references in General Indexes Nos. 1 to 4 and 6 of the League of Nations *Treaty Series*, as well as United Nations, *Treaty Series*, vol. 54, p. 412, and annex C in volumes 186, 190, 193, 199, 214, 233, 267, 315, 327 and 730.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301. Pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 4 et 6 du *Recueil des Traités* de la Société des Nations ainsi que Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 413, et annexe C des volumes 186, 190, 193, 199, 214, 233, 267, 315, 327 et 730.